Shin ichi Yuh ki

"5 seconds before the assassin bug strikes."
Among the odorless bugs in the stink bug family, I prefer assassin bugs. That opinion tends to change once I'm bitten though.

cover designed by Hideki Sasame

9784758080866

ISBN978-4-7580-8086-6
C0979 ¥800E

192997908000

雑誌 50653-49

定価：本体800円＋税

一迅社

ちろちゃん③
CHIRO-CHAN
結城心一
Shinichi Yuhki

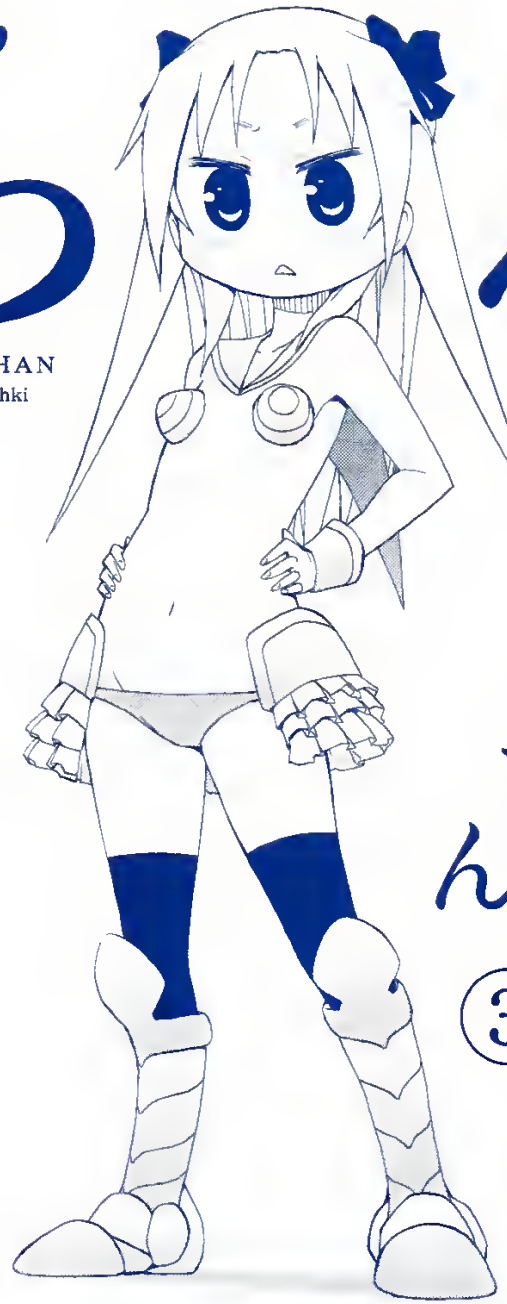
4コマKINGS ぱれっとCOMICS 既刊 好評発売中!
定価：各本400円＋税

いつかまたみえる　瀬戸チェリー
真空管同好会へようこそ！上巻　あまとう
真空管同好会へようこそ！下巻　あまとう
コスろる！（1）〜（2）　宗全やよ
四季おりおり！（1）〜（2）　桜城あさね
模定彼女（1）〜（3）　内村かなめ
もっと！委員長（1）〜（3）　内村かなめ
パンなキッス（1）〜（3）　華原七海
start from レベルワン（1）〜（3）　神崎りゅうと
Tのいち、ろんぐ（1）〜（3）　神崎りゅうと
優だまし　村むら
絶倫学園記　村むら
トラブックスアア ただいま営業中　富本ユウ
明日も晴れるYA！ 全2巻　九鉢甲斐
ぎっちゃん！（1）〜（2）　くがめぎん
ベリーズ・ベート　神武ハムよ
ソーダ対のソーダ名ん。　渡井 晶
ソーダ屋のソーダ名ん。　渡井 晶
竜玉狂詩　椿 太郎
僕の彼女は同人腐女子　祥 きぬ
みなみのしまのはなむこさん　シルエ・ふきり
M-one　神室あらん
すもも☆あんみつ 全2巻　神室あらん
フリーマップ 全2巻　神室あらん
宿宅でオア　しんやそうた
ちゅうに！（1）　しんやそうた
宿都って スクらんブル　鈴鹿ゆこ
今日もアマで電灯！　スクライア千佳
春風いちばんっ 全2巻　スクライア千佳
スターマイン（1）　スロマサ
たとおチ　鉄月のこ ゼ
あにけん！（1）〜（2）　高野ちい
あねけん！（1）　高野ちい
りんとまー（1）〜（2）　鬼子
あんぐる（1）　ちざきゃ
すていっるガールズ　ちざきゃ
はにみみ日和！　電気毛糸団
ひめくり図書部　智
みつきにっき。　名波ウカ
有限会社ペンリー　中村ケンコ
すとぱに　広海 風
ふつうなアイドルBONちゃん　野口 倫
放課の天使 Plate/school life（1）〜（2）　野原 倫 一部 既刊 好評発売中!
にゃんことカイザー（1）〜（3）　飛行まや
すこるが 全2巻　ニツ川絵里
ちろちゃん（1）〜（3）　結城心一

ちろちゃん③

CHIRO-CHAN

Shinichi Yuhki



結城心一

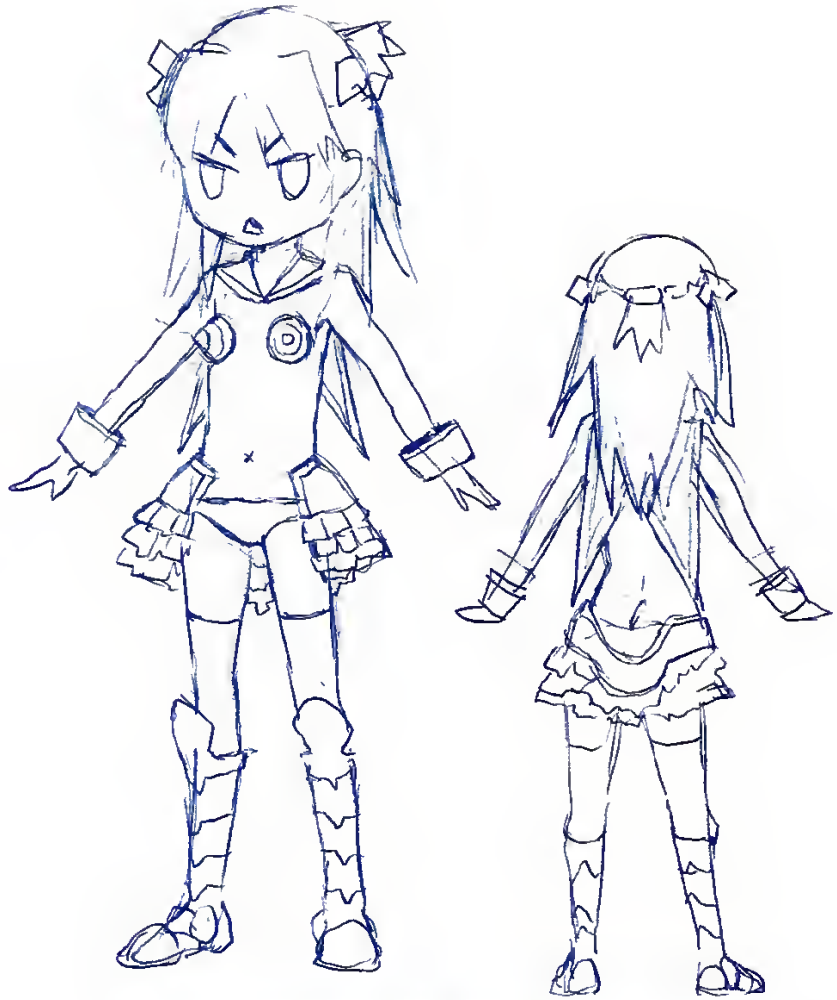
4コマKINGS ぱれっと COMICS

ちろちゃん③ CHIRO CHAN

結城心一

Shinichi Yuhki

IDC 出版社
4KPC085



Miss Takenashi's idea for the new uniforms.

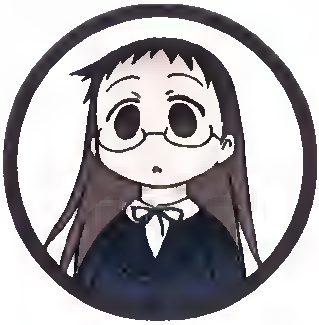
ちろちゃん

作 結城心一

3

Chiroe Yachimata

Chiro-chan. Really hates bugs and slugs. She transferred schools in 4th grade. In order to fend off Mato's bug attacks while hiding the fact that she hates bugs from everyone, she founded the "Treason for Bug Posession Act (TreAct)," and in appointing herself Chief Officer, ended up shooting herself in the foot by getting stuck with the job of collecting massive amounts of bugs.
A girl who (in her own words) has no soft side, the main character of this series.



Matoko Takahara

Mato-chan. Loves bugs, but doesn't *love* them. A kindhearted forehead glasses girl who knows that Chiro hates bugs, but keeps it a secret from everyone. The main character of the previous series "Mato-chan" who continues to grow up quickly in blatant defiance of the readers' requests.

Uzume Konowata

Uzu-chan. Loves pudding.
A bad influence who's always hanging around Mato. Her bangs got shorter in a heartbeat. Her hobby is messing with Riki. Spoiled by her grandfather.

Yachiho Nara

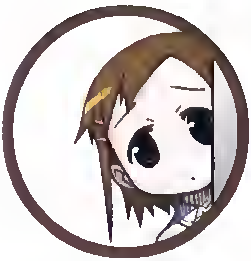
Miss Yachiho. AKA Mega Balls Nara. Really hates bugs. Chiro and the others' busty Homeroom teacher. Has reached a delicate age.

Riki Iwato

Riki-chan. Doesn't mind bugs. Is a TreAct Officer like Chiro (in charge of collections). Endures being messed with every day due to having Uzu for a cousin. Has a tendency to obliviously find himself in sexual situations.

Kushina Himeda

Kushi-chan. Loves the "Deep Ones." Began school the year that Chiro and the others entered 5th grade. Best friends with "The Person in Her Head."



Hisa Mitsuki

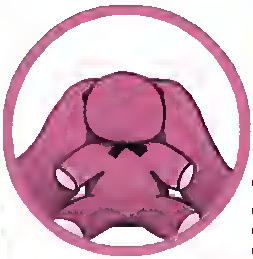
Hisa-chan. Hates bugs. Has been in the same class as Mato since kindergarten. A flat character due to being such an ordinary girl, into gay boys to some degree.

Orange Daimon Ranger

A mysterious entity that appears in the vicinity of Daimonji West Elementary School. Truly loves Di-*mon. Does not protect the school. Dies when hit by a dump truck. Her connection to Uzu is unknown.

Cero

Chiro's pet dog. Loves Chiro. An Afghan Hound and Corgi mix. Chiro's primary playmate.



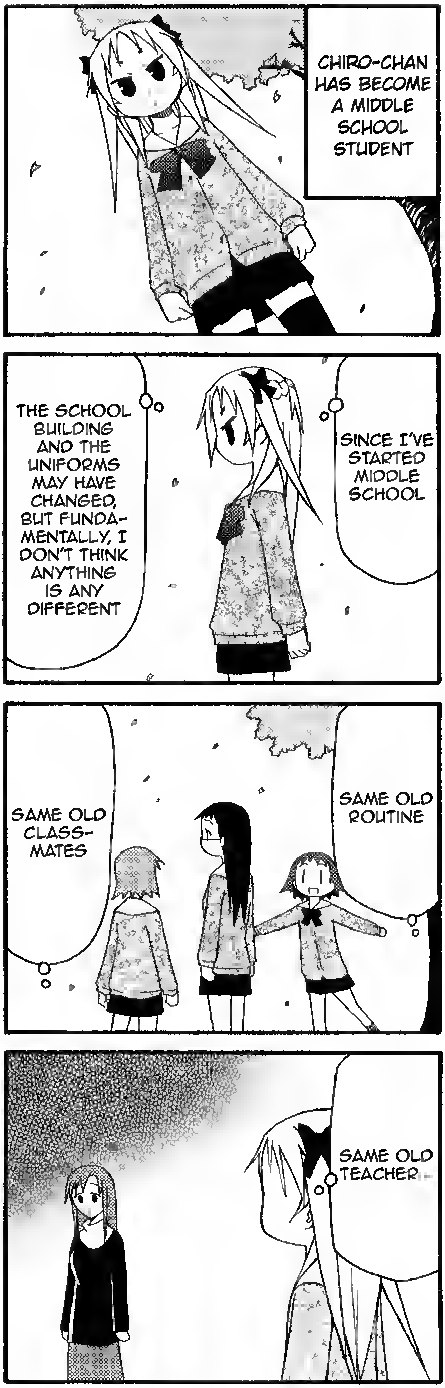
Bunny

Chiro's stuffed animal. Loves Chiro. Continuously views Chiro with perverse eyes. Is bi and a verse.

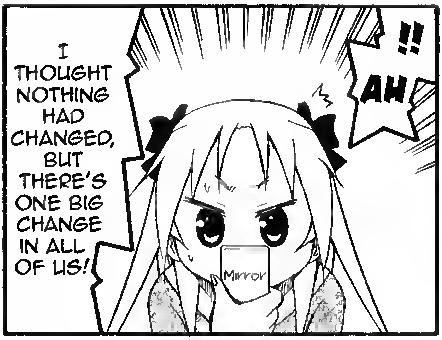
CHIRO-CHAN
ちろちゃんの

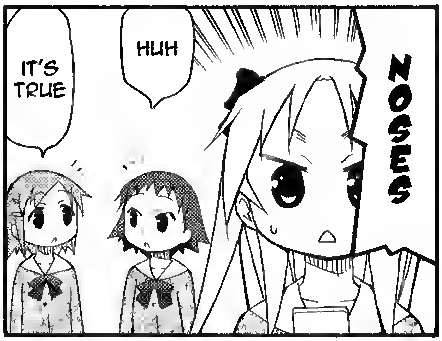
CHARACTERS
登場人物

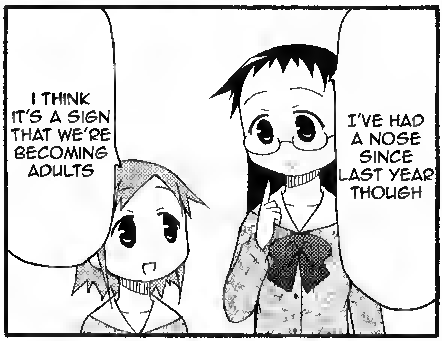
Same Old Same Old


CHIRO-CHAN HAS BECOME A MIDDLE SCHOOL STUDENT
THE SCHOOL BUILDING AND THE UNIFORMS MAY HAVE CHANGED, BUT FUNDAMENTALLY, I DON'T THINK ANYTHING IS ANY DIFFERENT
SINCE I'VE STARTED MIDDLE SCHOOL
SAME OLD CLASSMATES
SAME OLD ROUTINE
SAME OLD TEACHER

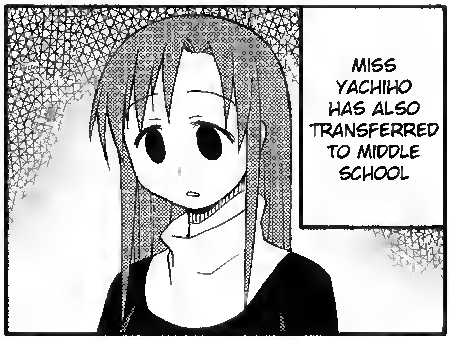
A Huge Change

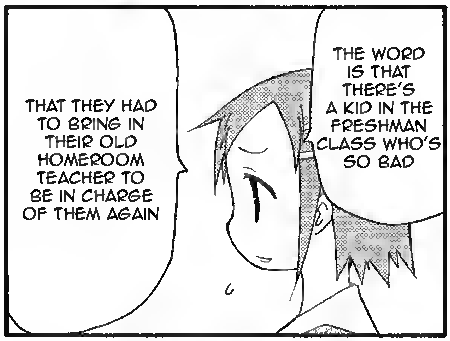


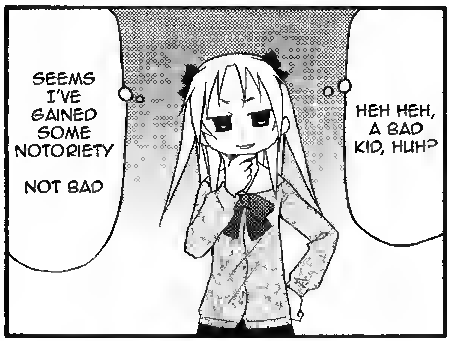




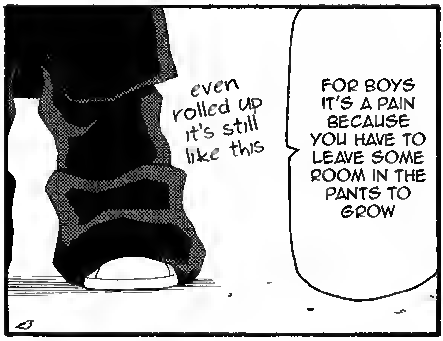
Who?

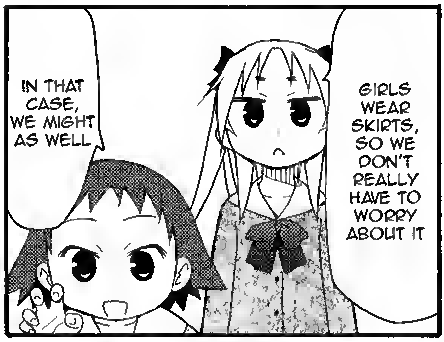


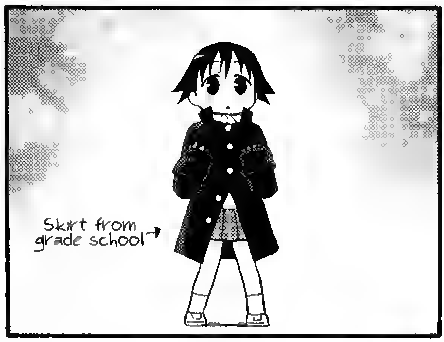

THE WORD IS THAT THERE'S A KID IN THE FRESHMAN CLASS WHO'S SO BAD
THAT THEY HAD TO BRING IN THEIR OLD HOMEROOM TEACHER TO BE IN CHARGE OF THEM AGAIN

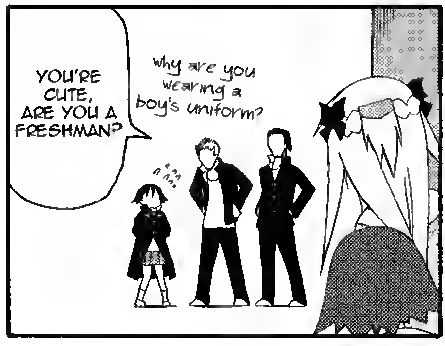


Might as Well

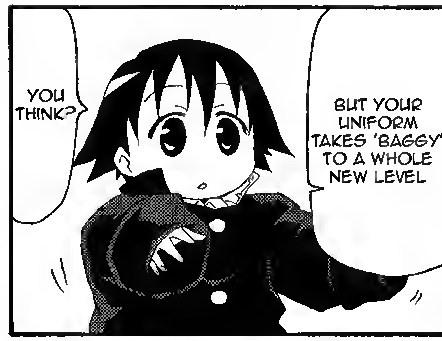


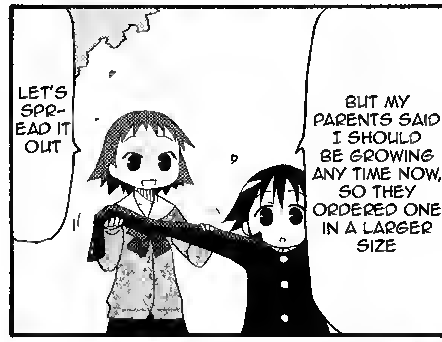


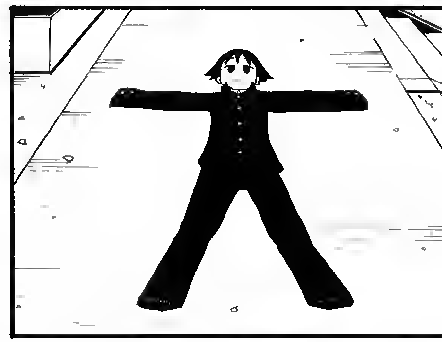


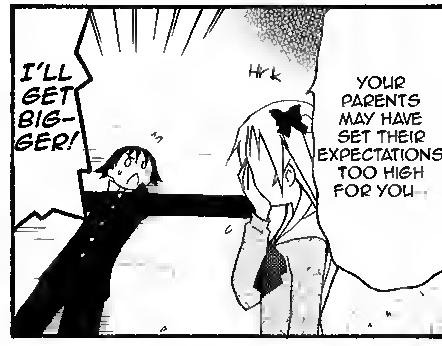


You'll Grow Into It

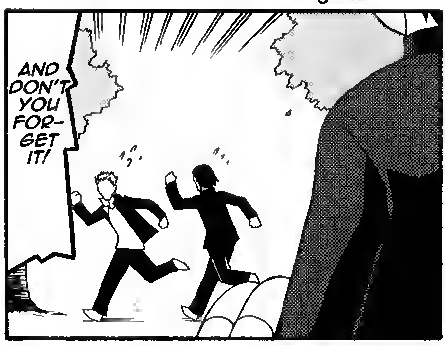


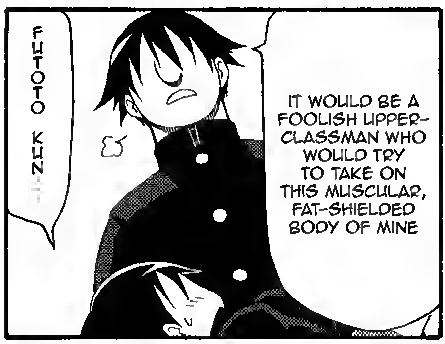


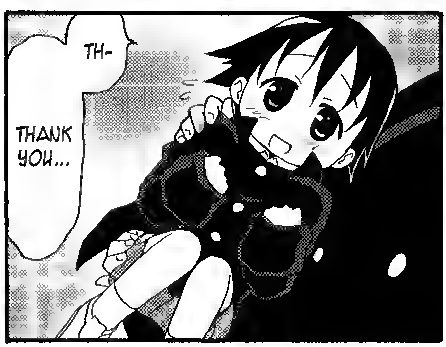


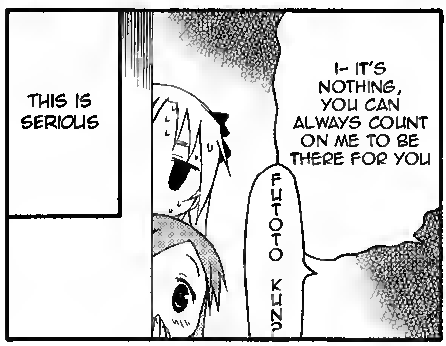


From the Look of Things.

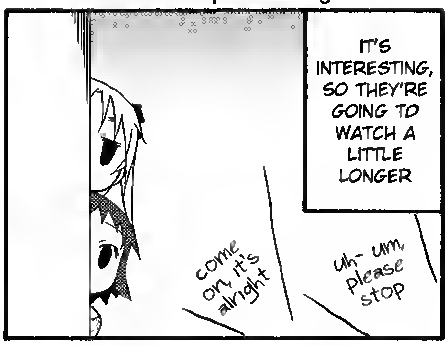


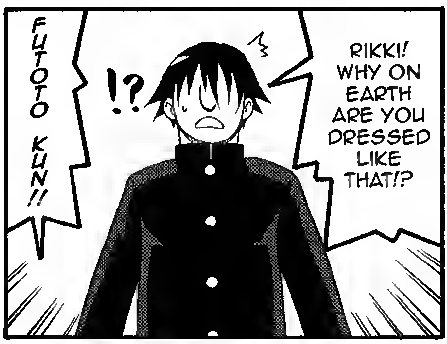


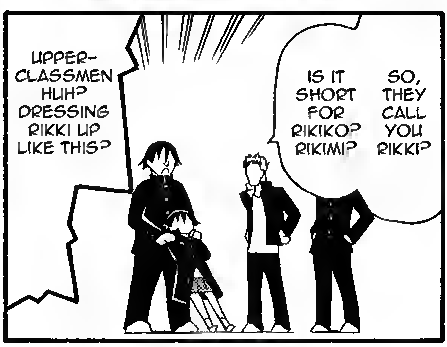


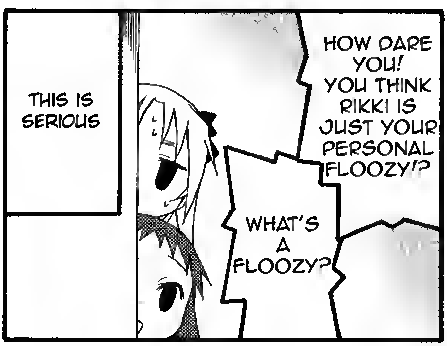


Let's Keep Watching

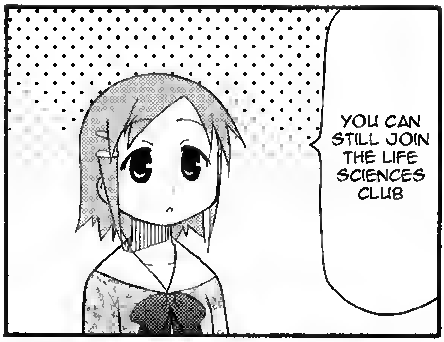


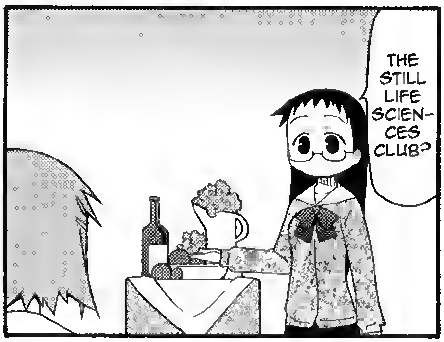


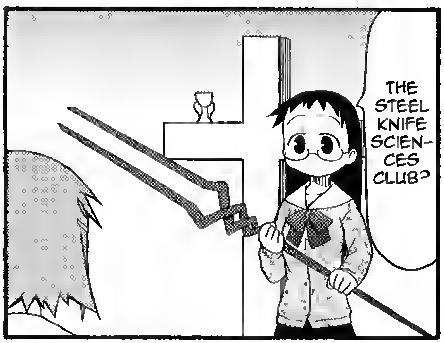


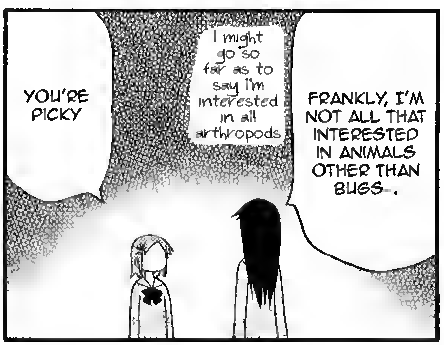


Sciences

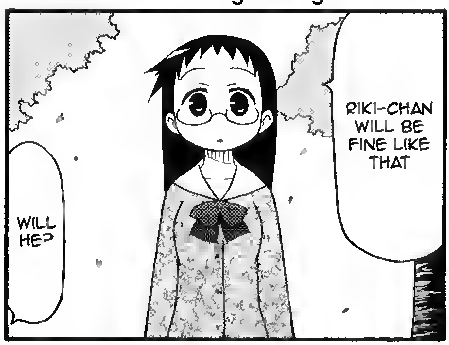


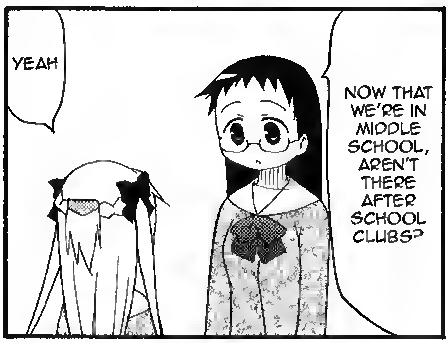


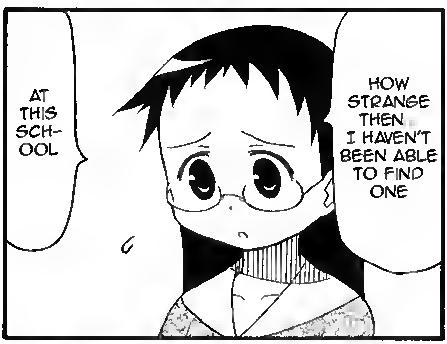



YOU'RE PICKY
I might go so far as to say I'm interested in all arthropods
FRANKLY, I'M NOT ALL THAT INTERESTED IN ANIMALS OTHER THAN BUGS...

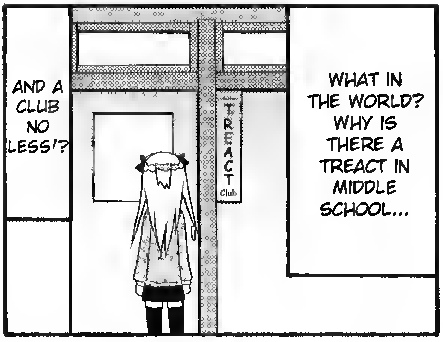
The Strange Thing

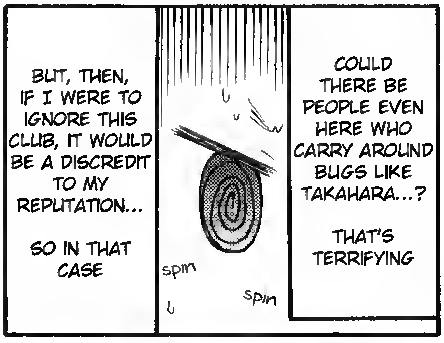


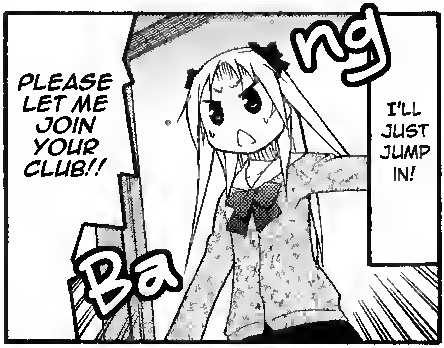


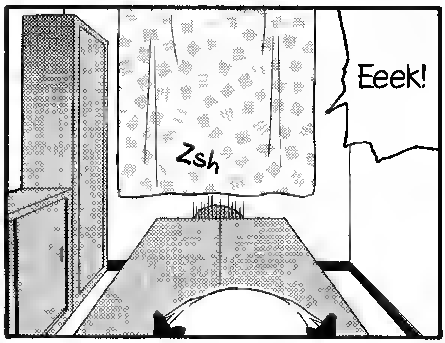


Joining a Club

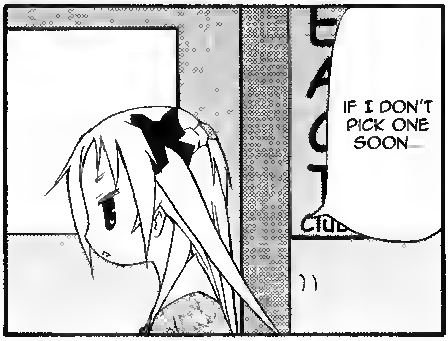


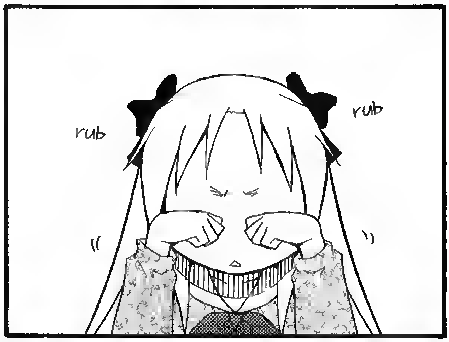

BUT, THEN, IF I WERE TO IGNORE THIS CLUB, IT WOULD BE A DISCREDIT TO MY REPUTATION...
SO IN THAT CASE
spin
spin
COULD THERE BE PEOPLE EVEN HERE WHO CARRY AROUND BUGS LIKE TAKAHARA...?
THAT'S TERRIFYING

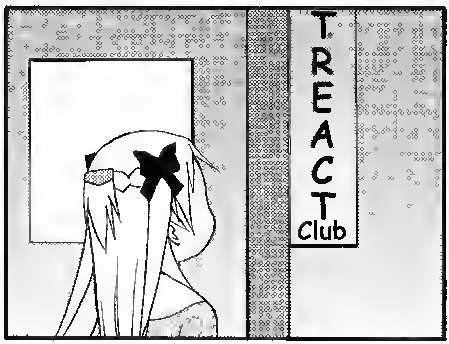




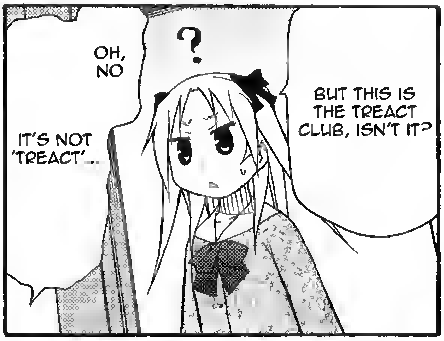
Deciding on a Club

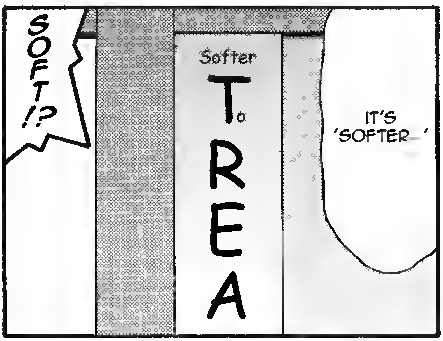


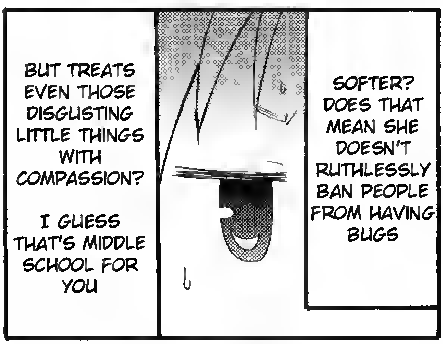


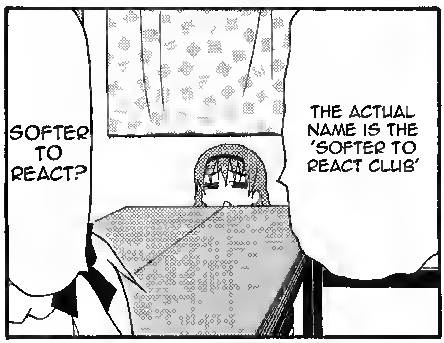


Softer

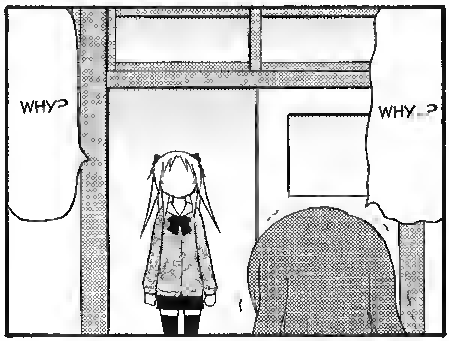




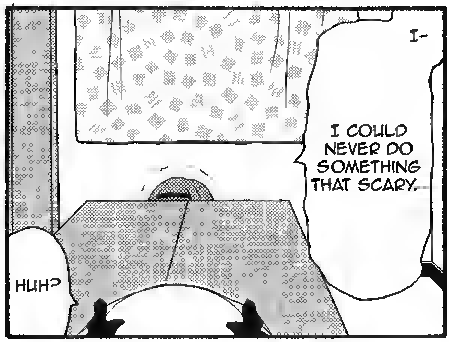

BUT TREATS EVEN THOSE DISGUSTING LITTLE THINGS WITH COMPASSION?
I GUESS THAT'S MIDDLE SCHOOL FOR YOU
SOFTER? DOES THAT MEAN SHE DOESN'T RUTHLESSLY BAN PEOPLE FROM HAVING BUGS



TreAct Club



BUT SOMEONE HAS TO PROHIBIT PEOPLE FROM CARRYING THOSE WRETCHED BUGS!
I KNOW HOW HARD THIS KIND OF CLUB'S ACTIVITIES CAN BE

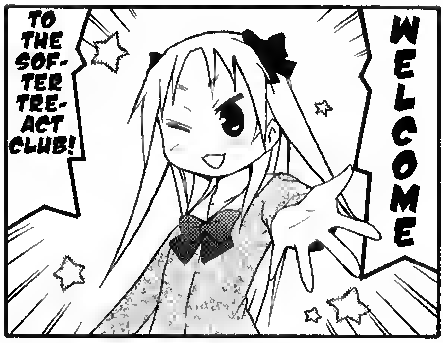


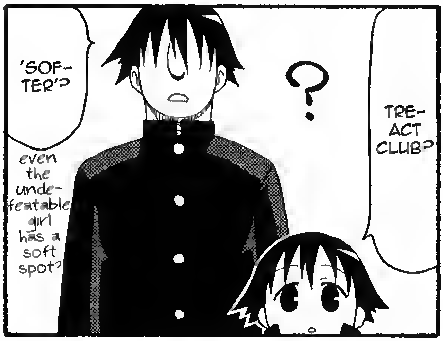
Ghost Chickens

Let go of me
THE OTHER MEMBERS ARE EVEN MORE CHICKEN THAN ME..
SO WHERE ARE THE OTHER CLUB MEMBERS?
DO THESE OTHER CLUB MEMBERS REALLY EXIST?
DON'T TELL ME THAT THEY'RE ACTUALLY GHOSTS
THEY'RE ALL JUST GHOST MEMBERS, INCLUDING THE CLUB PRESIDENT...
SHE WOULDN'T LET GO UNTIL SHE REGISTERED AS A MEMBER
TREACT Club
EEEEEE!!

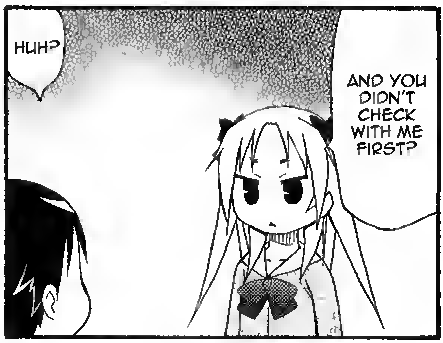
I'm Chicken

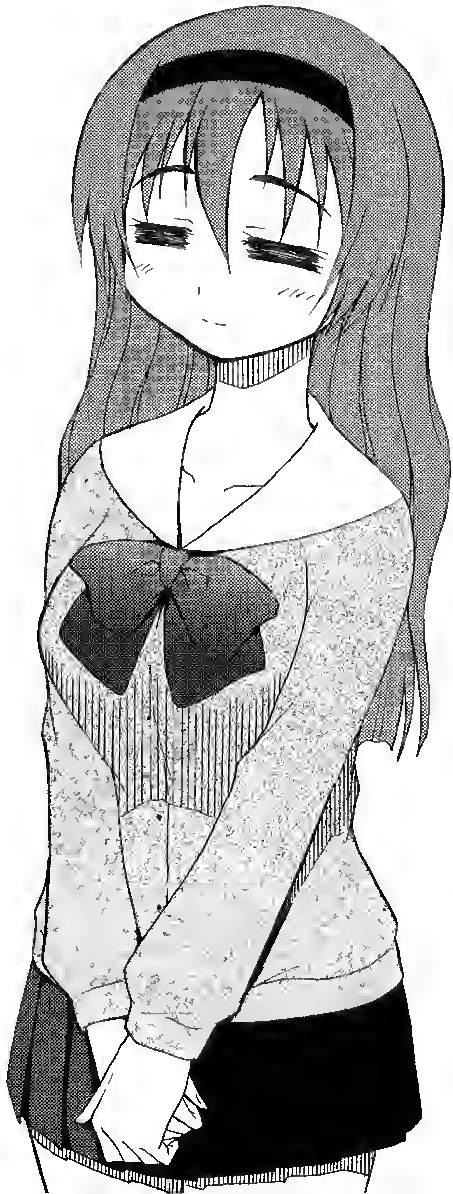
RESOLVE THEIR PROBLEMS, AND SEARCH FOR WAYS TO ASSIMILATE MORE EASILY WITH SOCIETY
THE 'SOFTER TO REACT' CLUB IS A CLUB WHERE SOFT-SPOKEN, CHICKEN STUDENTS CAN GATHER AND HELP ONE ANOTHER,
BUT NOW NO ONE CAN TELL WHAT KIND OF CLUB ACTIVITIES WE OFFER
IT WOULD BE SCARY IF EVERYONE FOUND OUT THAT'S THE SORT OF THING WE DO HERE THOUGH, SO I CAMOUFLAGED THE CLUB'S NAME
IF WE DON'T GET ANY NEW MEMBERS THIS YEAR, THE CLUB WILL .
NEW MEMB-ERSHIP HAS BEEN DECLI-NING
So I'm begging you, please don't leeeave~
drag
drag
Wah


WELCOME
TO THE SOFTER TREACT CLUB!

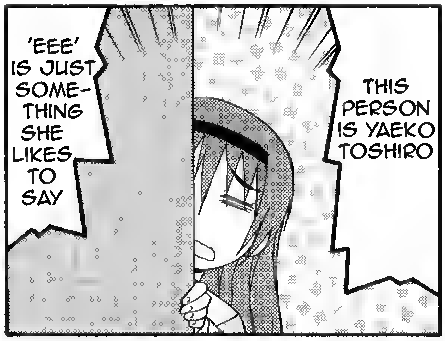

'SOFTER'?
even the undefeatable girl has a soft spot?
?
TREACT CLUB?

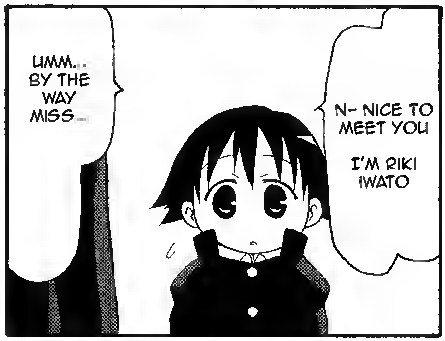
ME AND FUTOTO-KUN ARE PLANNING TO JOIN THE MODEL BUILDING CLUB
IT'S NICE OF YOU TO WELCOME US, BUT...

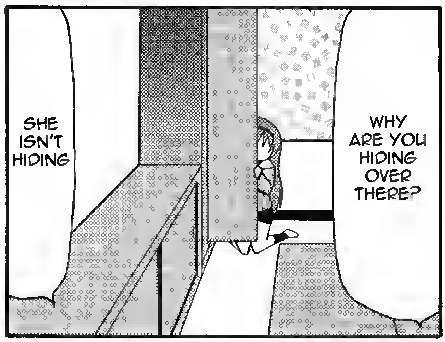

HUH?
AND YOU DIDN'T CHECK WITH ME FIRST?

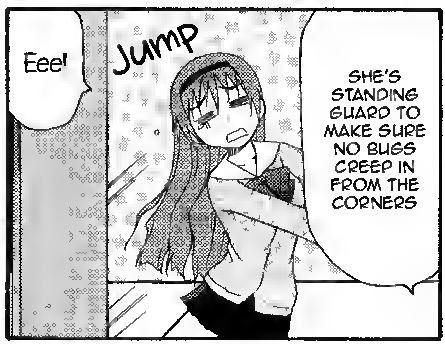


Who is Toshiro?

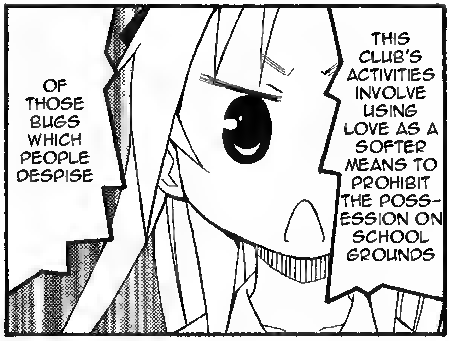


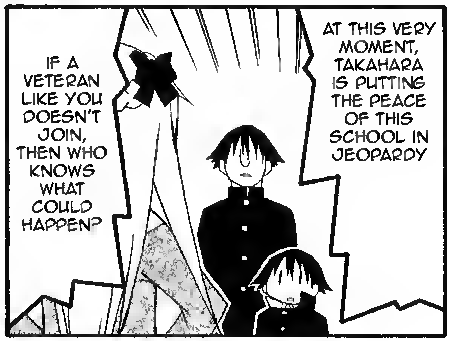


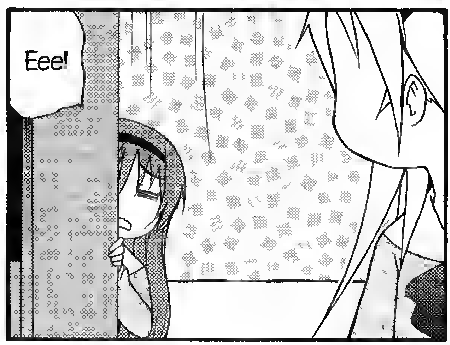




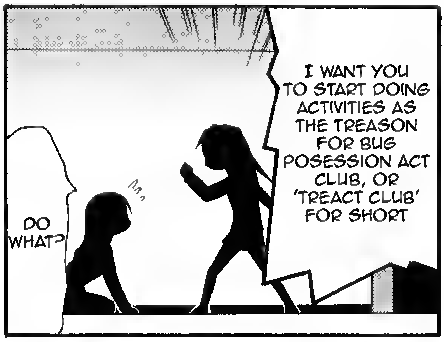
What is the Softer TreAct Club?

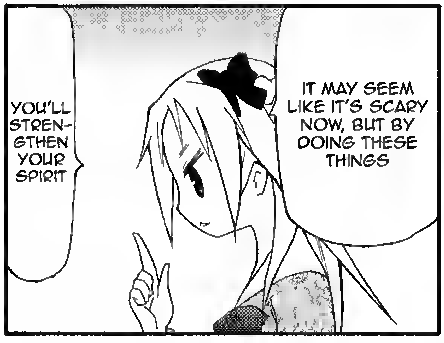

OF THOSE BUGS WHICH PEOPLE DESPISE
THIS CLUB'S ACTIVITIES INVOLVE USING LOVE AS A SOFTER MEANS TO PROHIBIT THE POSS-ESSION ON SCHOOL GROUNDS

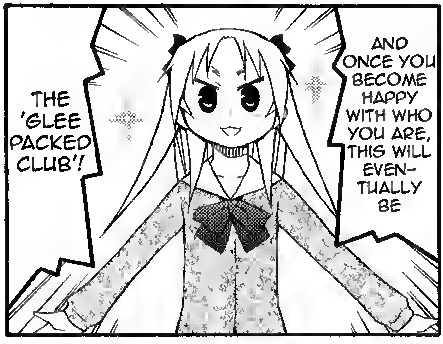

IF A VETERAN LIKE YOU DOESN'T JOIN, THEN WHO KNOWS WHAT COULD HAPPEN?
AT THIS VERY MOMENT, TAKAHARA IS PUTTING THE PEACE OF THIS SCHOOL IN JEOPARDY

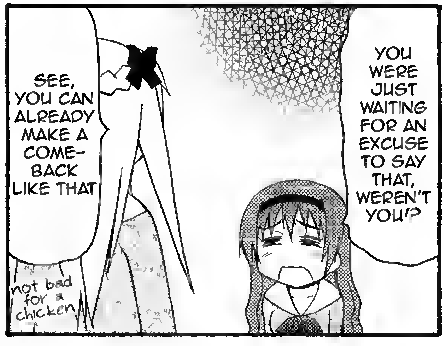


Glee Packed

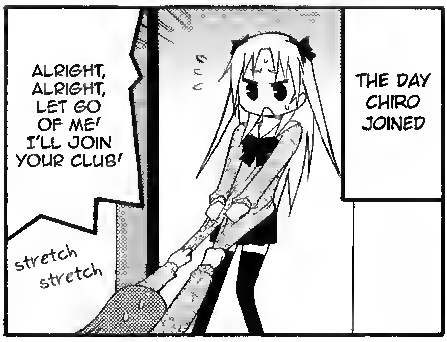


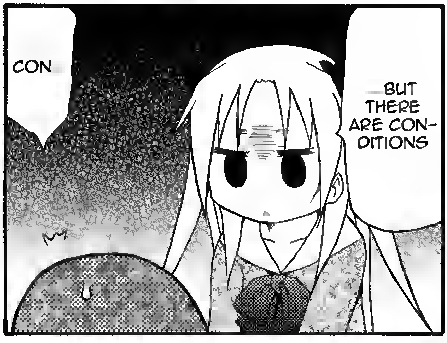


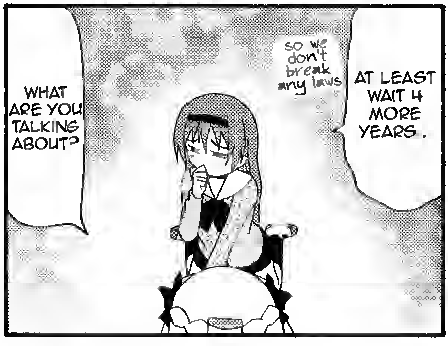



YOU WERE JUST WAITING FOR AN EXCUSE TO SAY THAT, WEREN'T YOU!?
SEE, YOU CAN ALREADY MAKE A COME-BACK LIKE THAT
not bad for a chicken

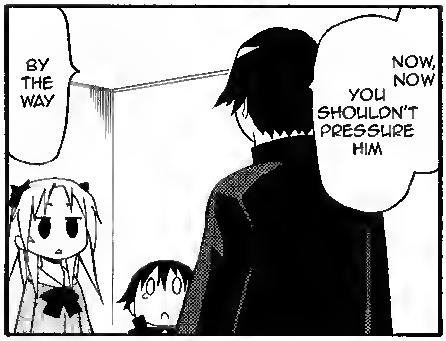
Conditions

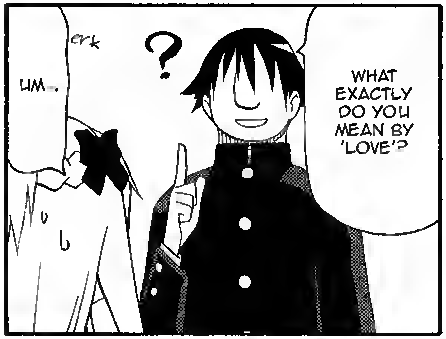


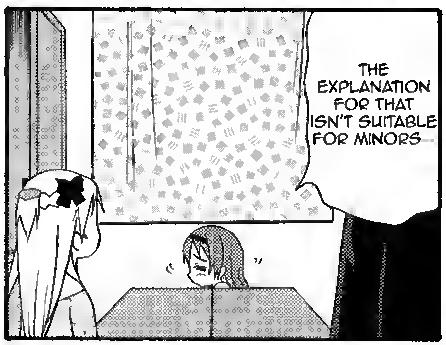




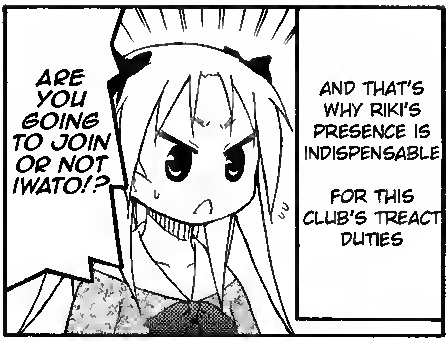
'Love'?

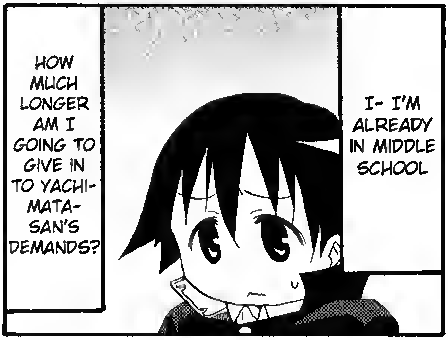


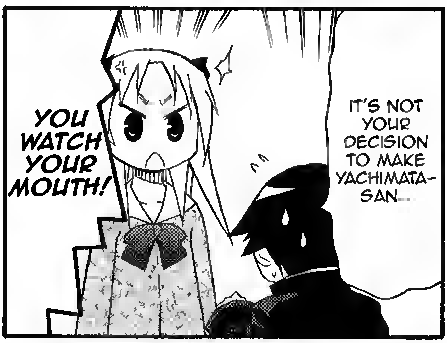


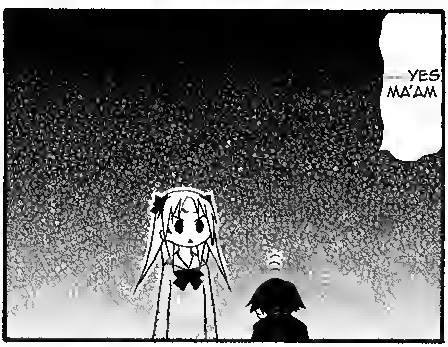


Curse You

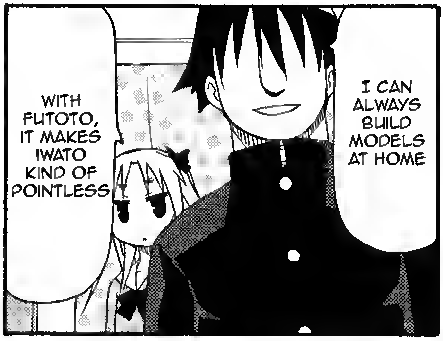


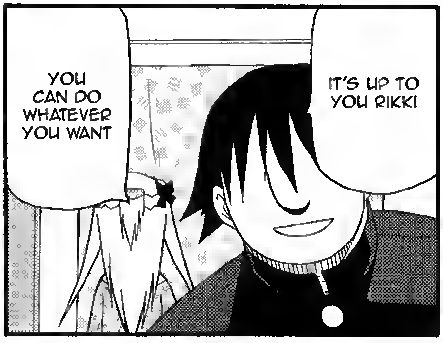




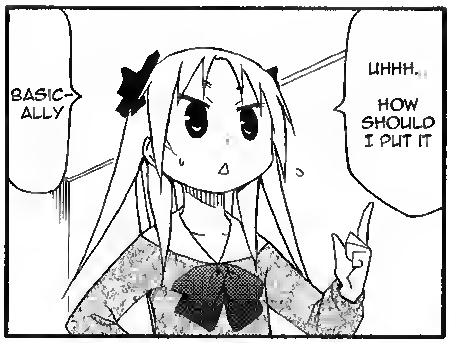


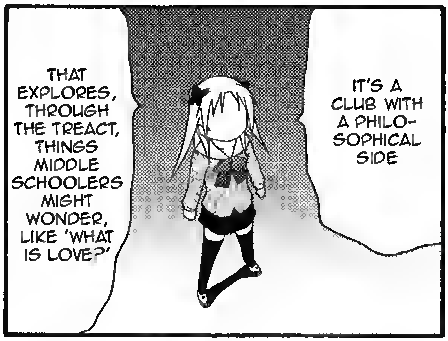
What Will You Do?

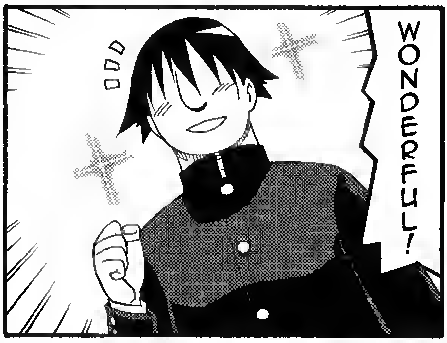


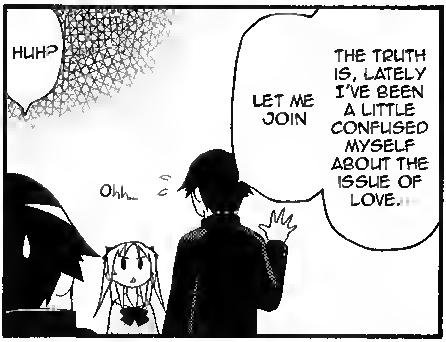


'Love'!

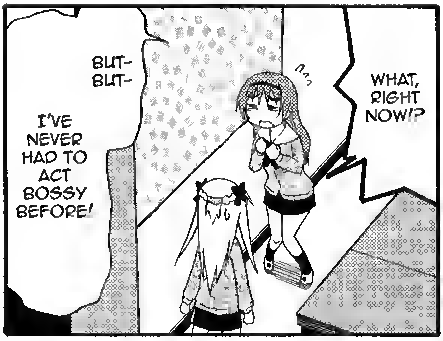


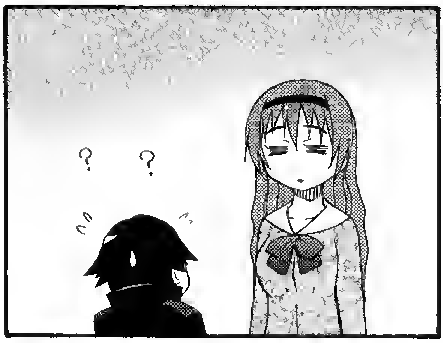

IT'S A CLUB WITH A PHILO-SOPHICAL SIDE
THAT EXPLORES, THROUGH THE TREACT, THINGS MIDDLE SCHOOLERS MIGHT WONDER, LIKE 'WHAT IS LOVE?'

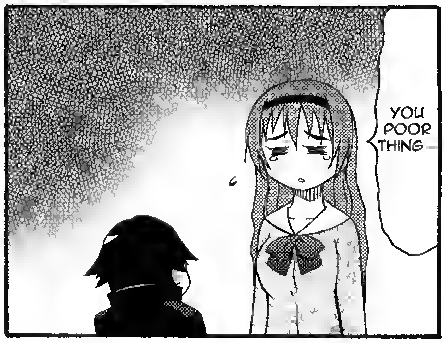




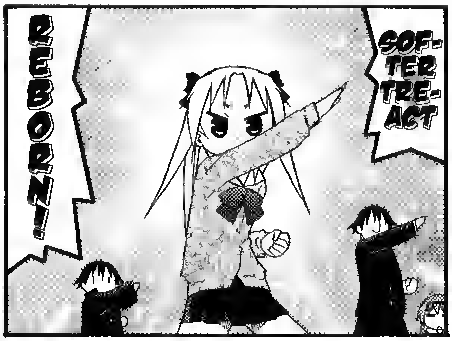
Pity

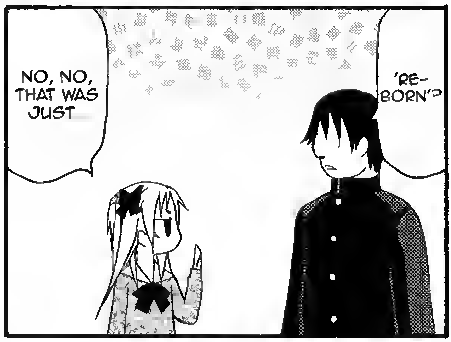


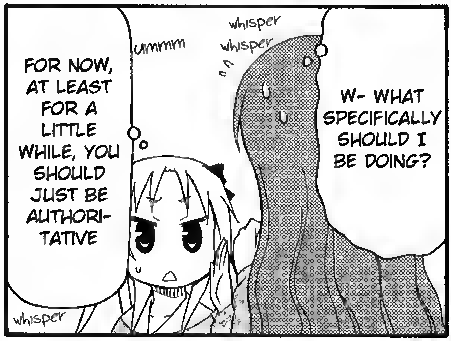


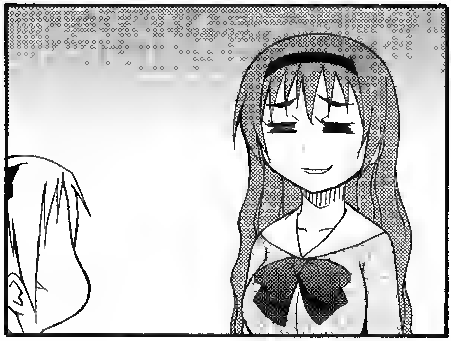


Authority

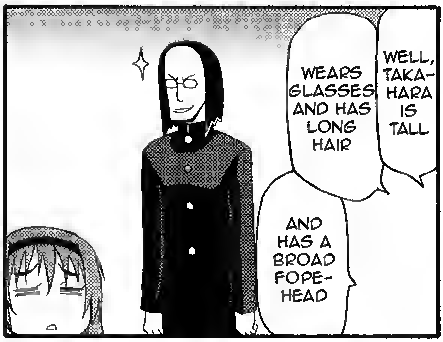


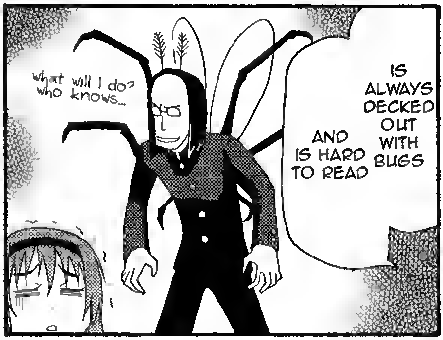


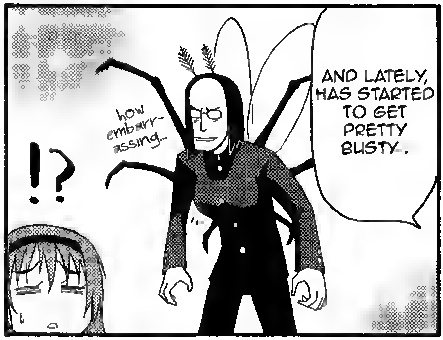

FOR NOW, AT LEAST FOR A LITTLE WHILE, YOU SHOULD JUST BE AUTHORI- TATIVE
ummmm
whisper
whisper
W- WHAT SPECIFICALLY SHOULD I BE DOING?
whisper



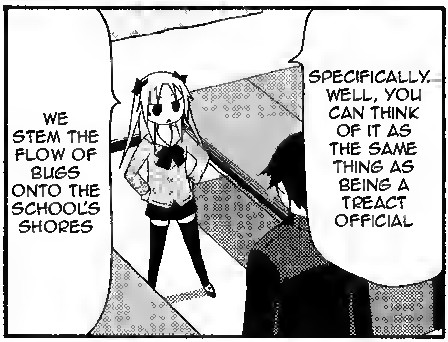
What Sort of Person?

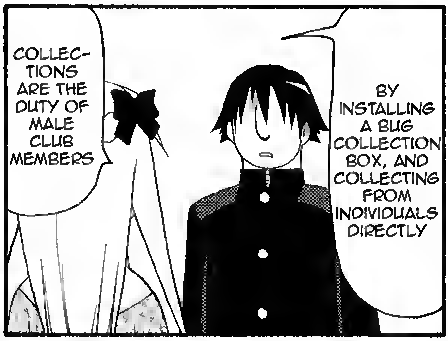


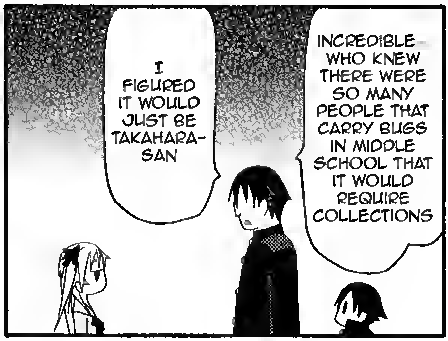




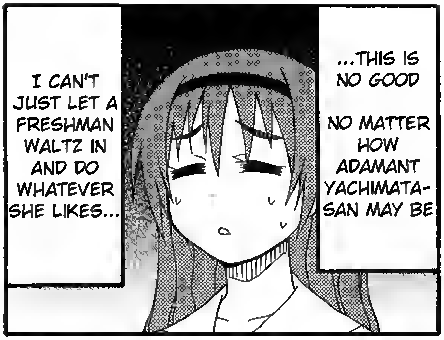
What Sort of Things?

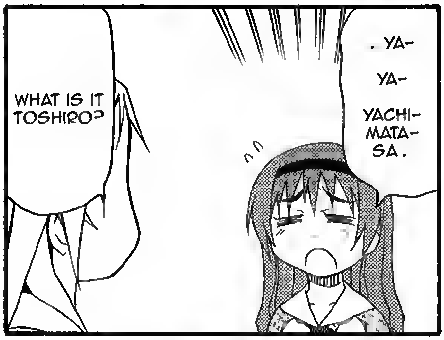

WE STEM THE FLOW OF BUGS ONTO THE SCHOOL'S SHORES
SPECIFICALLY. WELL, YOU CAN THINK OF IT AS THE SAME THING AS BEING A TREACT OFFICIAL

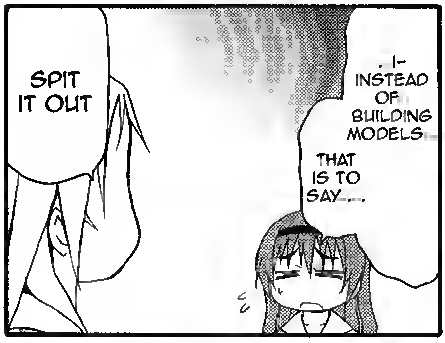

COLLEC-TIONS ARE THE DUTY OF MALE CLUB MEMBERS
BY INSTALLING A BUG COLLECTION BOX, AND COLLECTING FROM INDIVIDUALS DIRECTLY

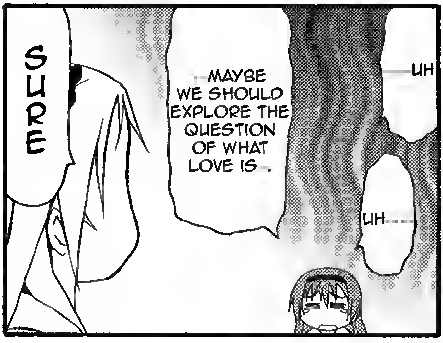

I FIGURED IT WOULD JUST BE TAKAHARA-SAN
INCREDIBLE WHO KNEW THERE WERE SO MANY PEOPLE THAT CARRY BUGS IN MIDDLE SCHOOL THAT IT WOULD REQUIRE COLLECTIONS

Trying to Be Firm

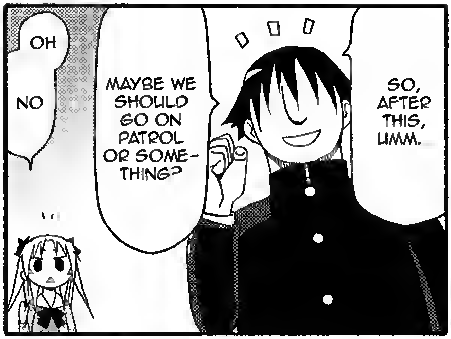


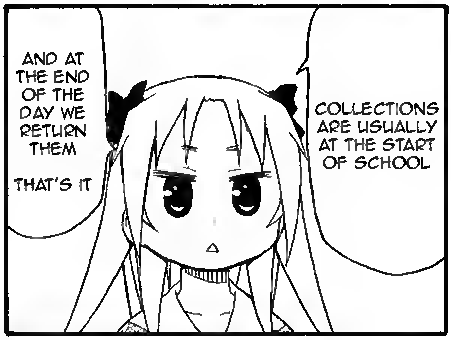


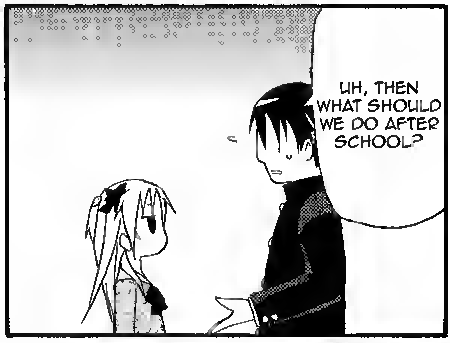


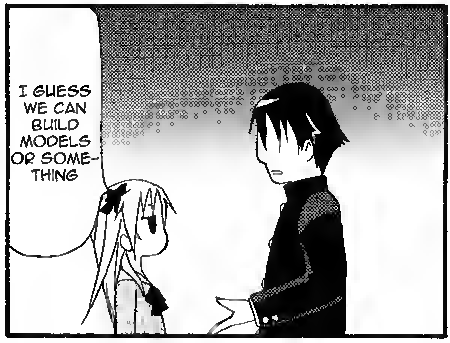


What Should We Do?

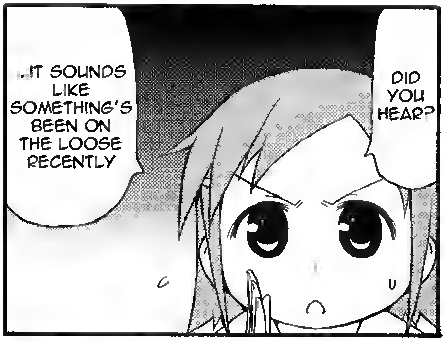


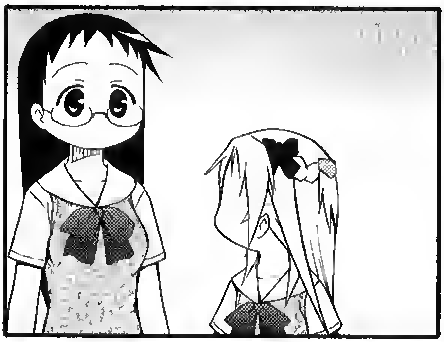


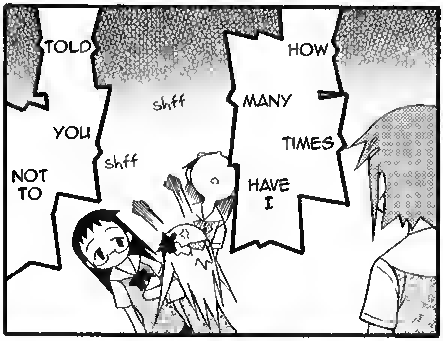


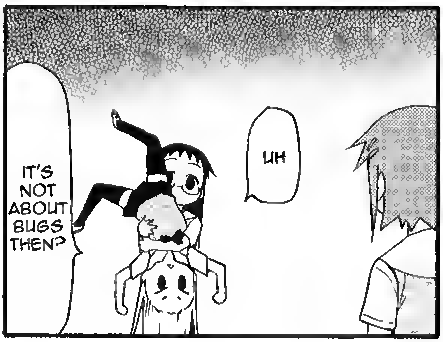


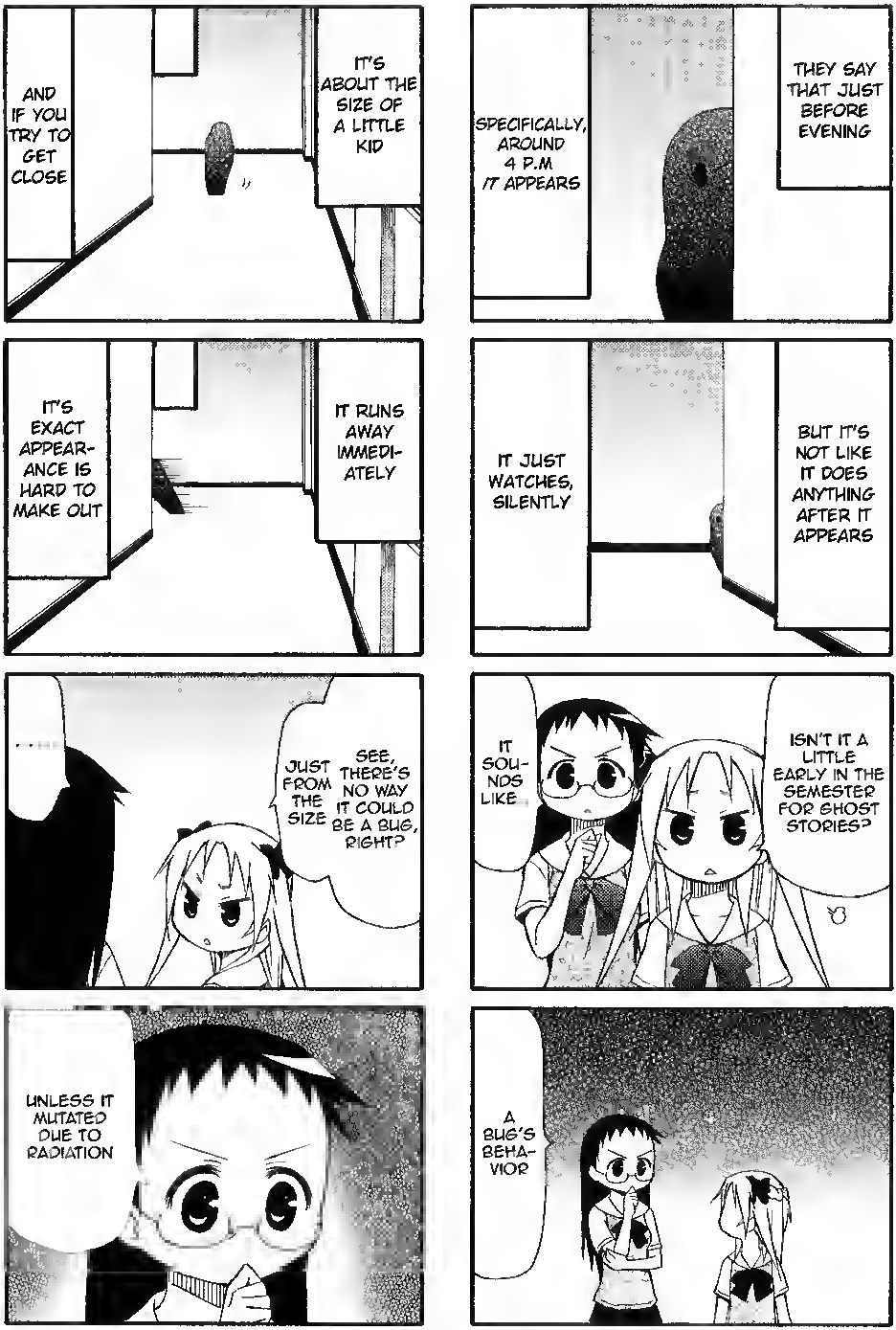
On the Loose


..IT SOUNDS LIKE SOMETHING'S BEEN ON THE LOOSE RECENTLY
DID YOU HEAR?

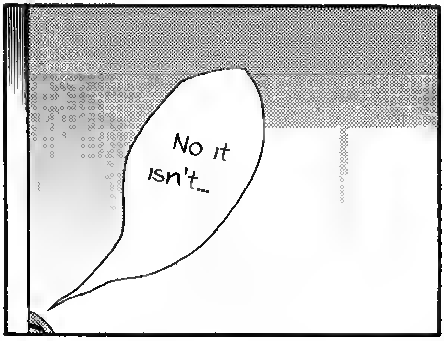



TOLD
YOU
NOT TO
shff
shff
HOW MANY TIMES HAVE I

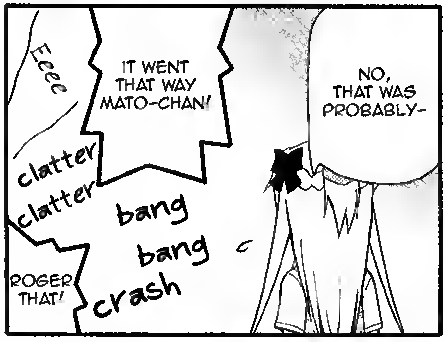

IT'S NOT ABOUT BUGS THEN?
UH

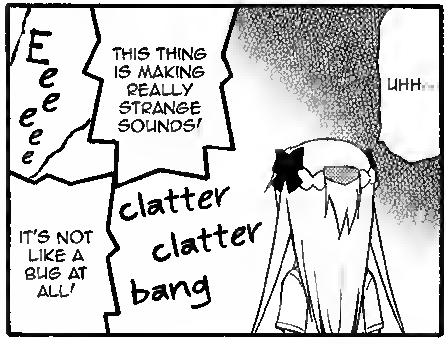

AND IF YOU TRY TO GET CLOSE
IT'S ABOUT THE SIZE OF A LITTLE KID
SPECIFICALLY, AROUND 4 P.M IT APPEARS
THEY SAY THAT JUST BEFORE EVENING
IT'S EXACT APPEAR-ANCE IS HARD TO MAKE OUT
IT RUNS AWAY IMMEDI-ATELY
IT JUST WATCHES, SILENTLY
BUT IT'S NOT LIKE IT DOES ANYTHING AFTER IT APPEARS
...
JUST FROM THE SIZE
SEE, THERE'S NO WAY IT COULD BE A BUG, RIGHT?
IT SOU-NDS LIKE...
ISN'T IT A LITTLE EARLY IN THE SEMESTER FOR GHOST STORIES?
UNLESS IT MUTATED DUE TO RADIATION
A BUG'S BEHA-VIOR

It Isn't?

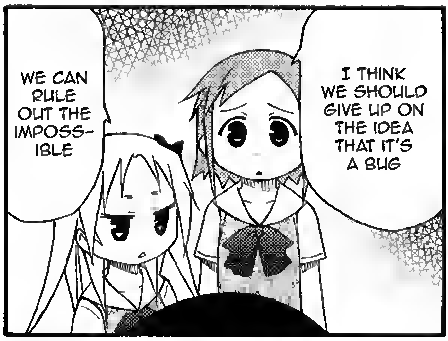

No it isn't_

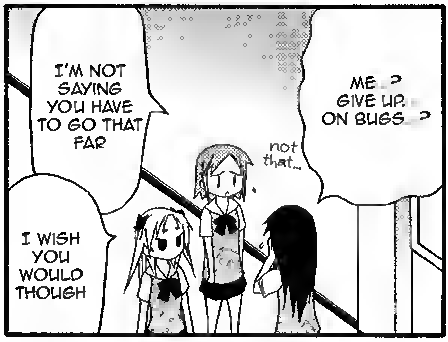
IS IT HE-RE!?
DASH
WHAT WAS THAT VOICE!?
jump


Eeee
IT WENT THAT WAY MATO-CHAN!
NO, THAT WAS PROBABLY-
clatter
clatter
bang
bang
crash
ROGER THAT!

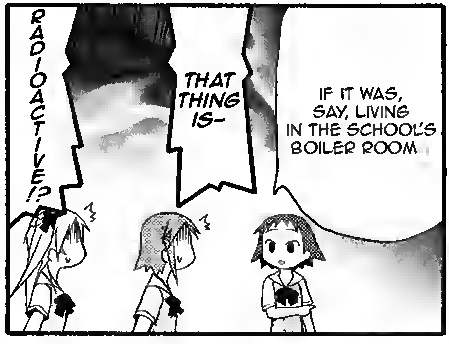

Eeeeeee
THIS THING IS MAKING REALLY STRANGE SOUNDS!
UHH...
IT'S NOT LIKE A BUG AT ALL!
clatter
clatter
bang

It Is?

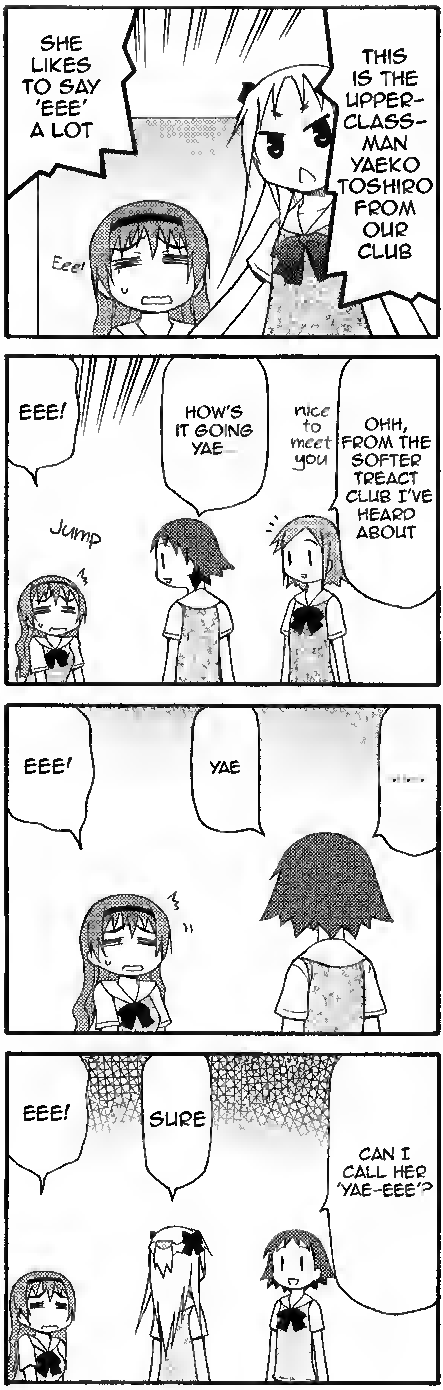

WE CAN RULE OUT THE IMPOSS-IBLE
I THINK WE SHOULD GIVE UP ON THE IDEA THAT IT'S A BUG


I'M NOT SAYING YOU HAVE TO GO THAT FAR
ME...? GIVE UP ON BUGS...?
not that...
I WISH YOU WOULD THOUGH

BUT
IT CERTAINLY IS HARD TO CONCEIVE OF A BUG THAT SIZE

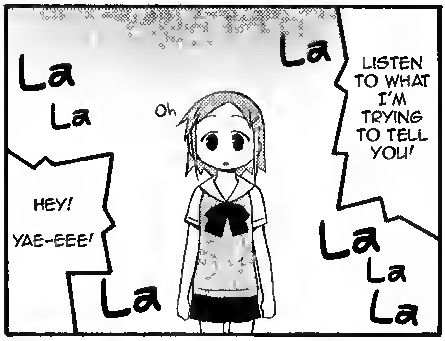

RADIOACTIVE!?
THAT THING IS-
IF IT WAS, SAY, LIVING IN THE SCHOOL'S BOILER ROOM

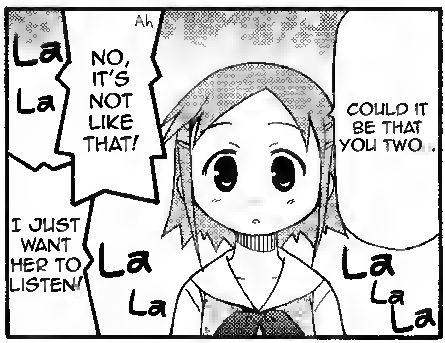
Eee

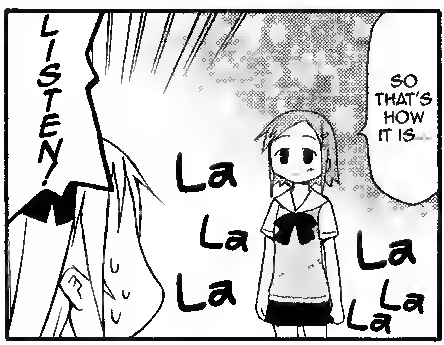


Captured

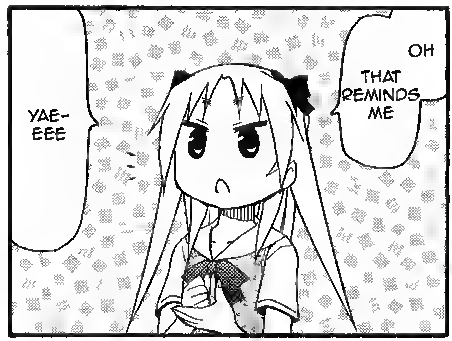
Listen

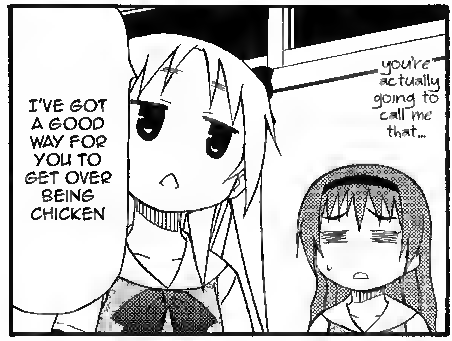


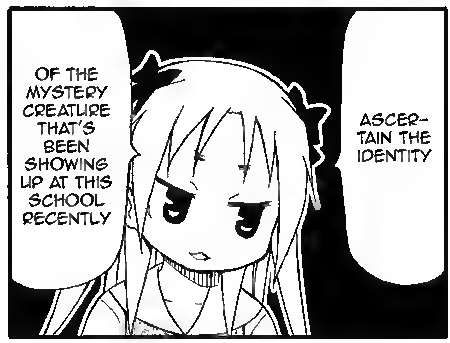




I Can't Hear You

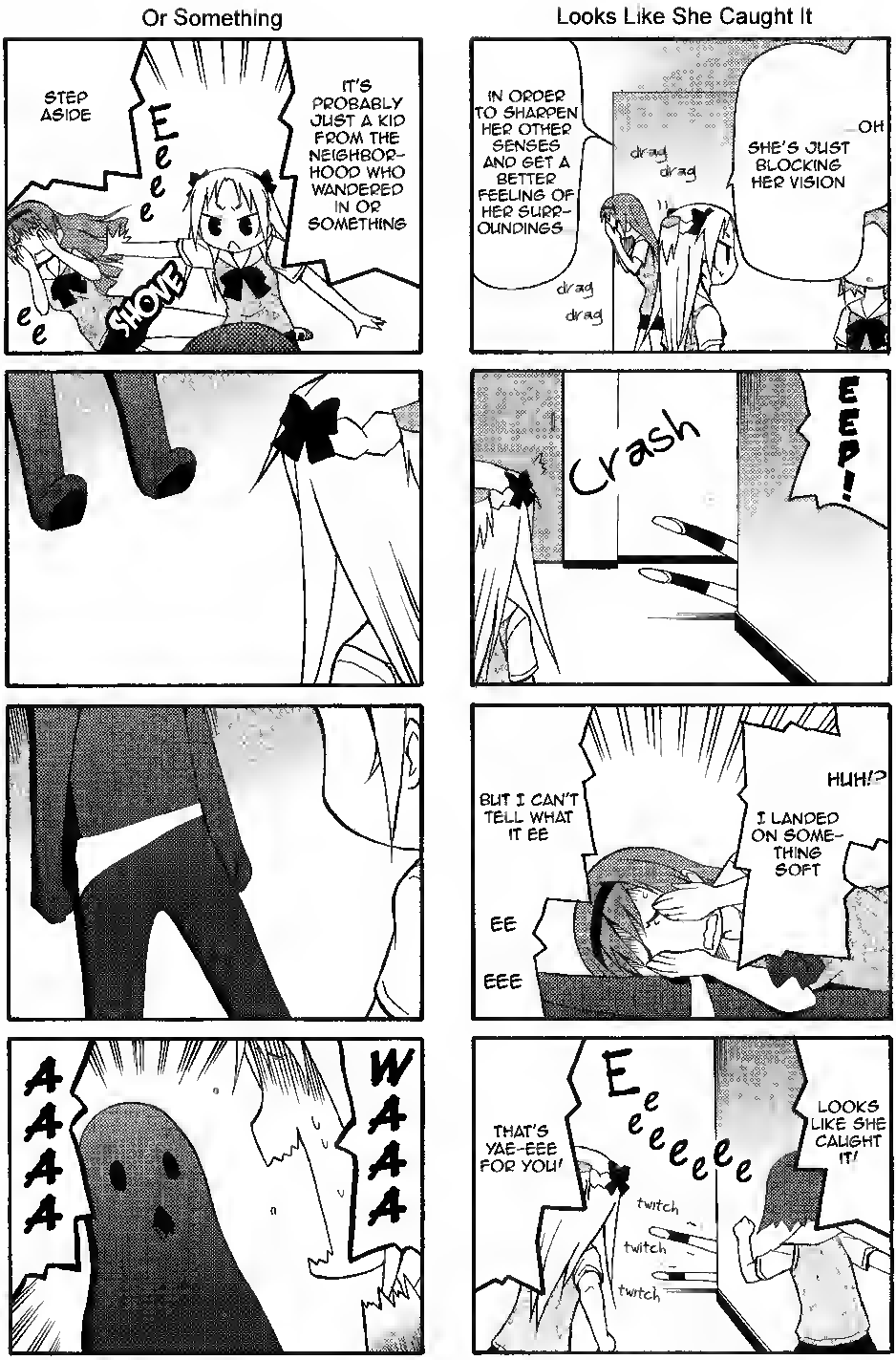




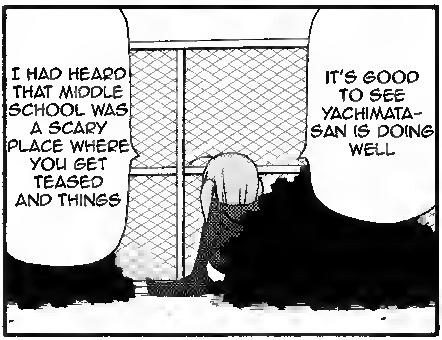


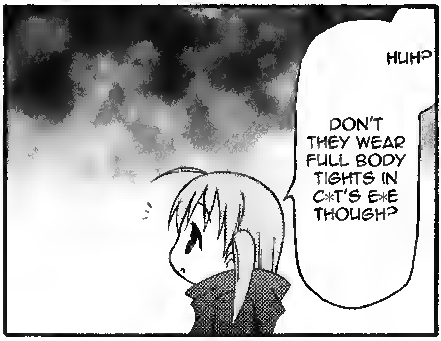
Drag Drag

La La La La

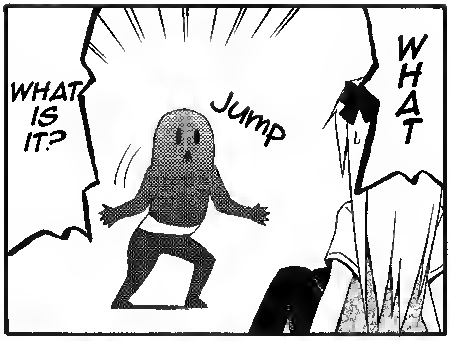

Or Something
Looks Like She Caught It
STEP ASIDE
Eeeee
IT'S PROBABLY JUST A KID FROM THE NEIGHBORHOOD WHO WANDERED IN OR SOMETHING
eee
SHOVE
IN ORDER TO SHARPEN HER OTHER SENSES AND GET A BETTER FEELING OF HER SURROUNDINGS
drag drag
drag drag
OH
SHE'S JUST BLOCKING HER VISION
Crash
EEP!
BUT I CAN'T TELL WHAT IT EE
EE
EEE
HUH!?
I LANDED ON SOMETHING SOFT
AAAAA
WAAAA
Eeeeeeee
twitch
twitch
twitch
THAT'S YAE-EEE FOR YOU!
LOOKS LIKE SHE CAUGHT IT!

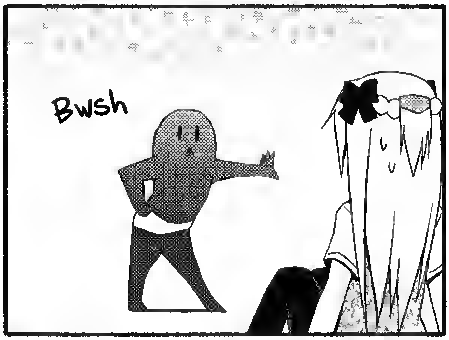
This Isn't the Same Thing

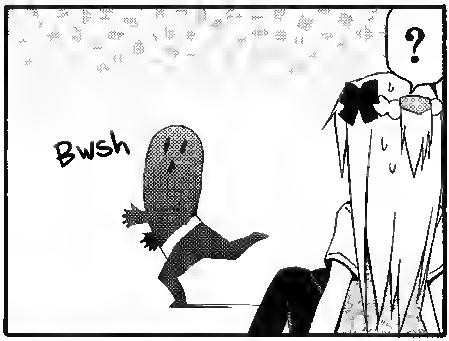

I HAD HEARD THAT MIDDLE SCHOOL WAS A SCARY PLACE WHERE YOU GET TEASED AND THINGS
IT'S GOOD TO SEE YACHIMATA-SAN IS DOING WELL

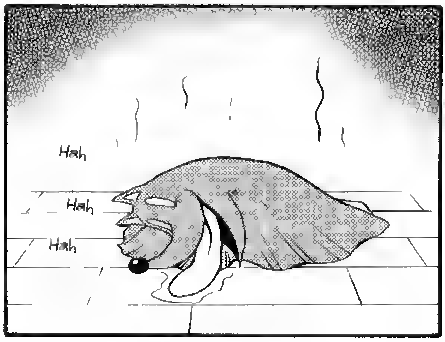


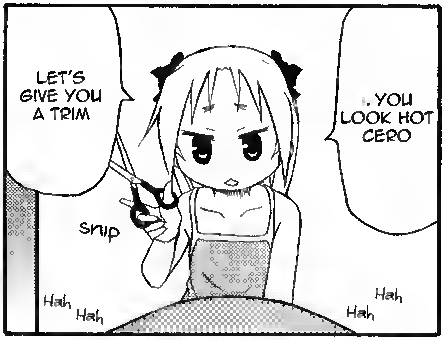
What Is It?

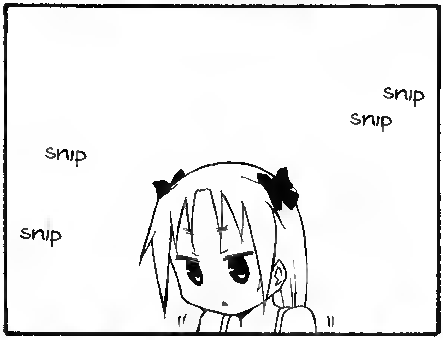


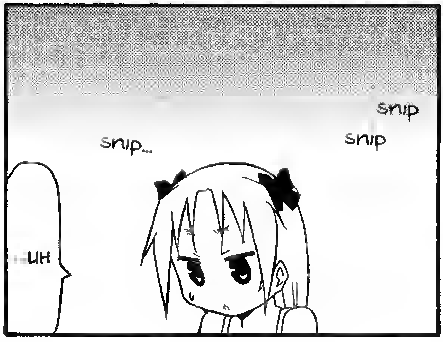




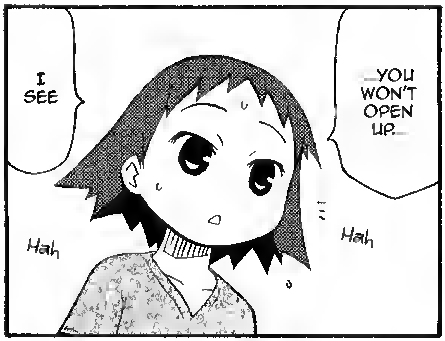

Hah
Hah
Hah

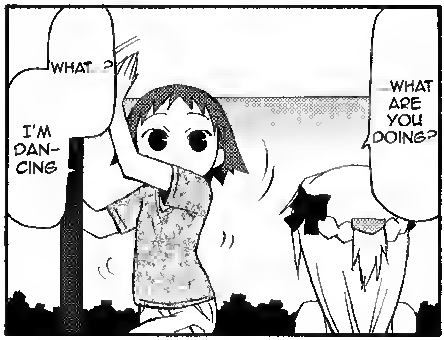

LET'S GIVE YOU A TRIM
YOU LOOK HOT CERO
snip
Hah
Hah
Hah
Hah

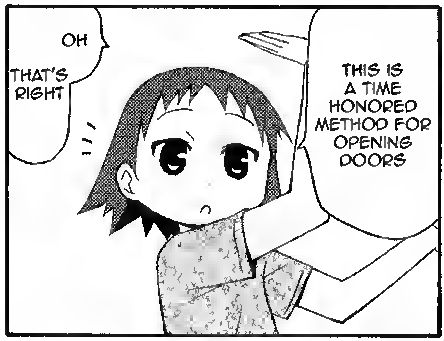

snip
snip
snip
snip

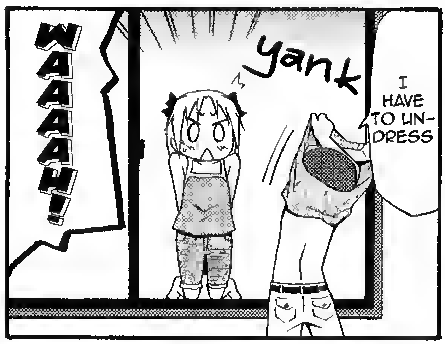

snip
snip
snip...
...UH

If You Don't Open Up ..

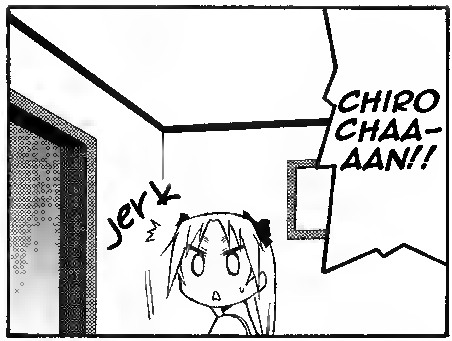


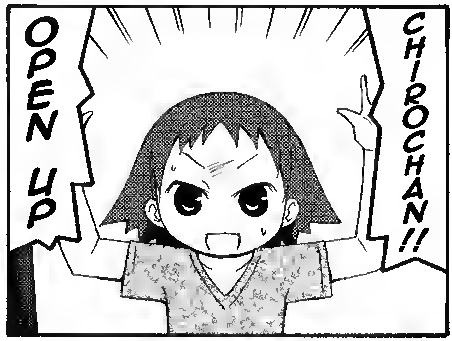


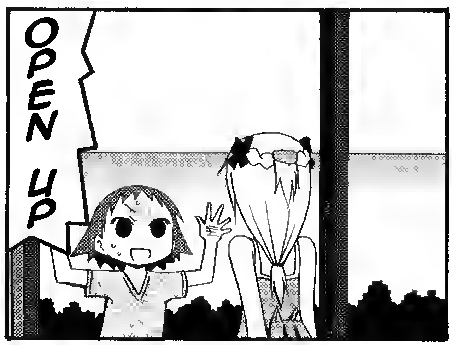




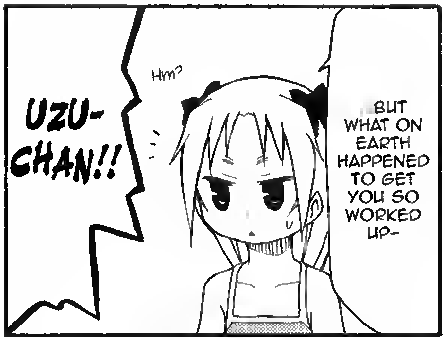
Open Up

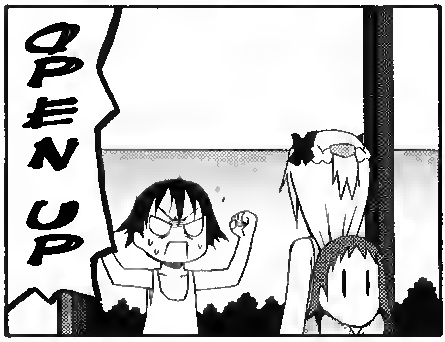




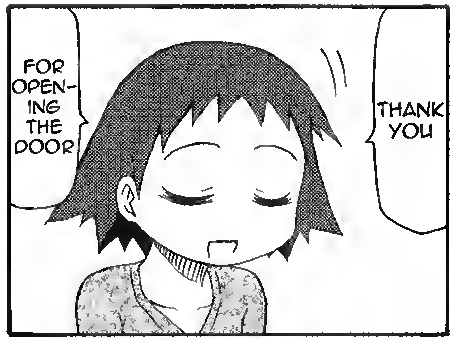


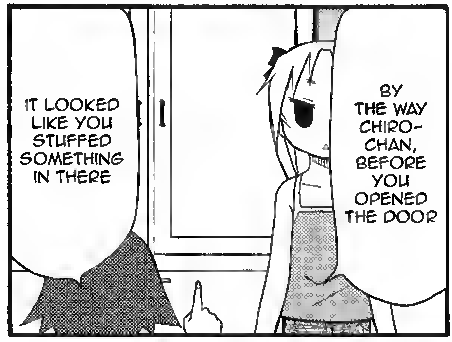
I Said Open Up

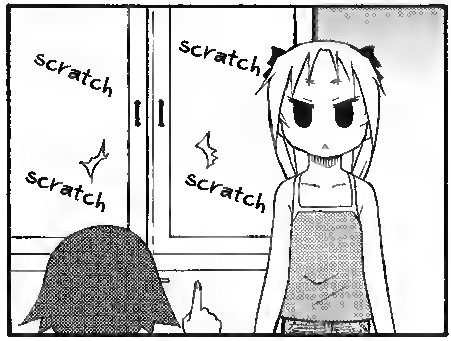


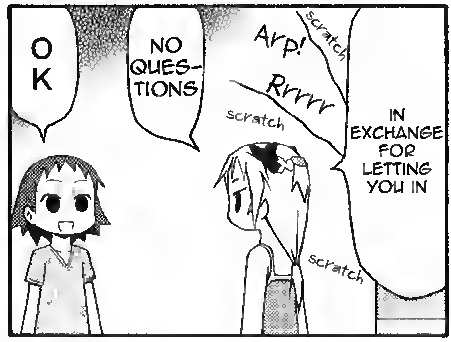


Don't Ask

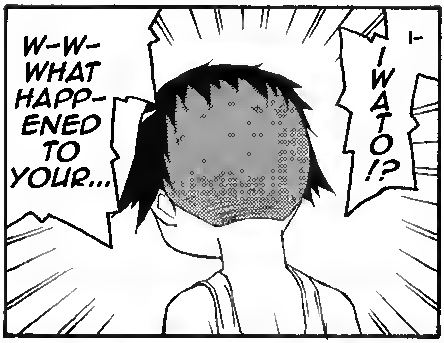


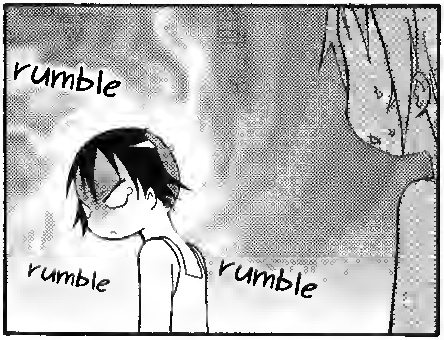


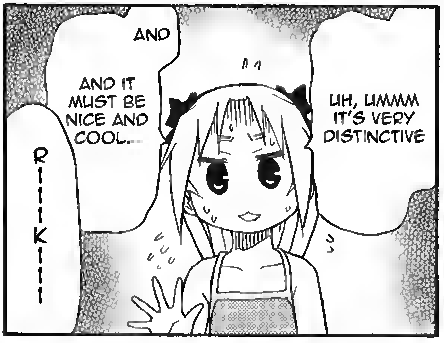


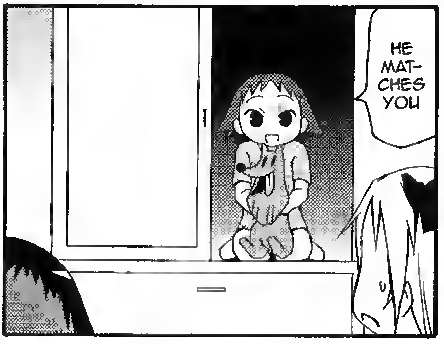


This is Called a Half Cut

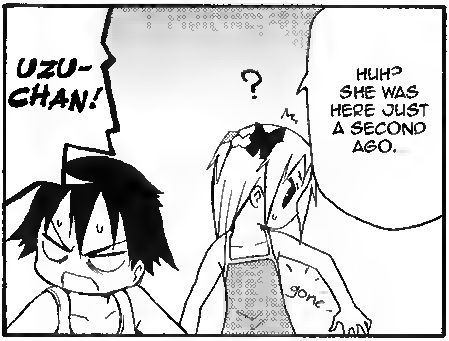


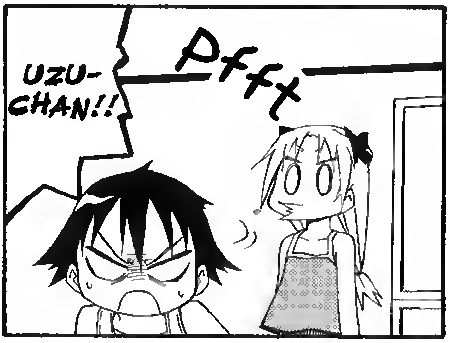


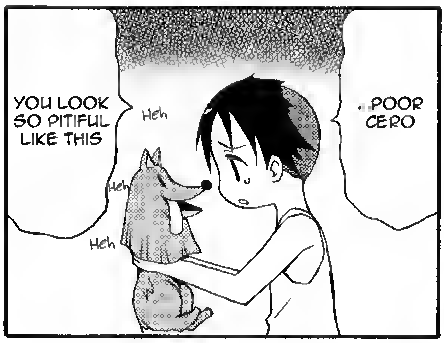


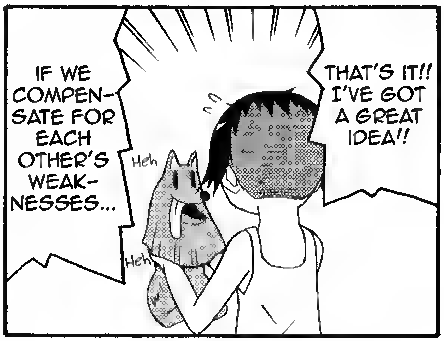


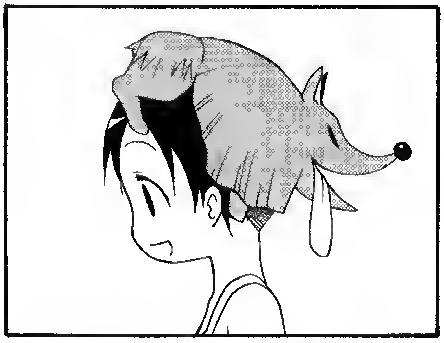
Give Her Up

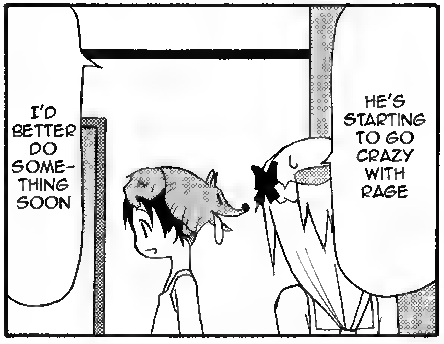


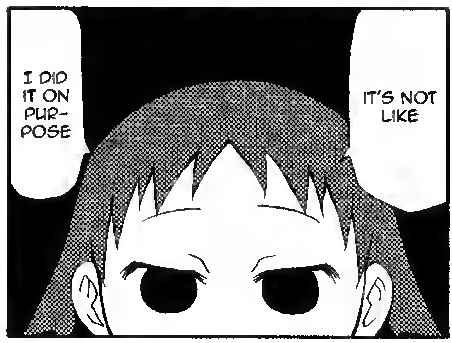


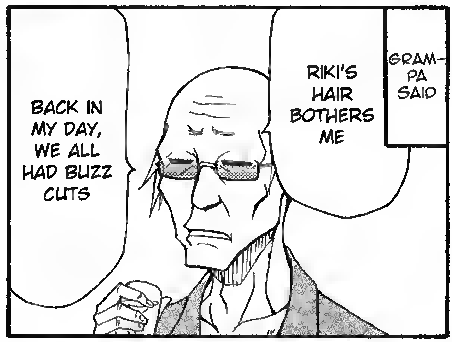

YOU LOOK SO PITIFUL LIKE THIS
Heh
Heh
Heh
POOR CERO

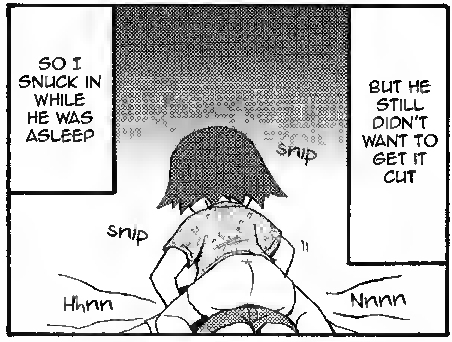

IF WE COMPEN-SATE FOR EACH OTHER'S WEAK-NESSES...
Heh
Heh
THAT'S IT!! I'VE GOT A GREAT IDEA!!

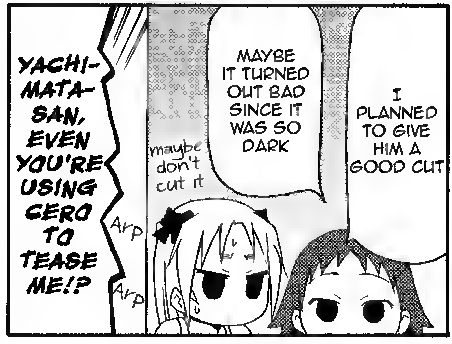



I'D BETTER DO SOME-THING SOON
HE'S STARTING TO GO CRAZY WITH RAGE

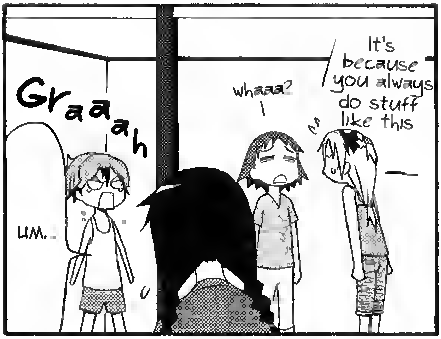

I DID IT ON PUR-POSE
IT'S NOT LIKE

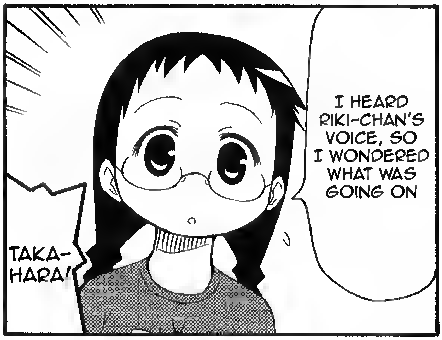

BACK IN MY DAY, WE ALL HAD BUZZ CUTS
RIKI'S HAIR BOTHERS ME
GRAM-PA SAID

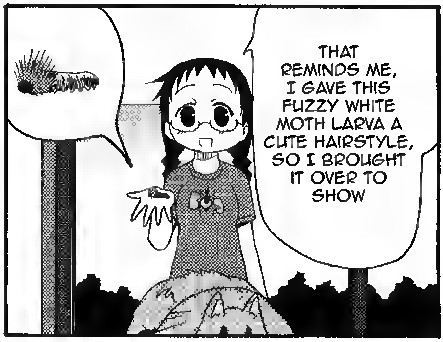

SO I SNUCK IN WHILE HE WAS ASLEEP
snip
snip
Hhnn
Nnnn
BUT HE STILL DIDN'T WANT TO GET IT CUT


YACHI-MATA-SAN, EVEN YOU'RE USING CERO TO TEASE ME!?
Arp
Arp
maybe don't cut it
MAYBE IT TURNED OUT BAD SINCE IT WAS SO DARK
I PLANNED TO GIVE HIM A GOOD CUT

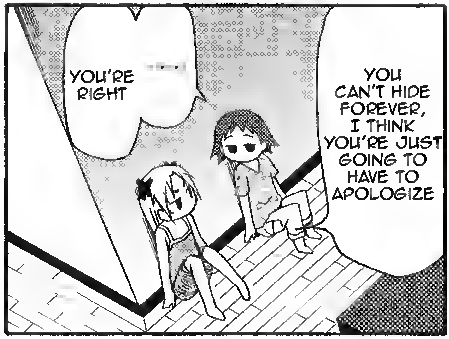
Calm Him Down

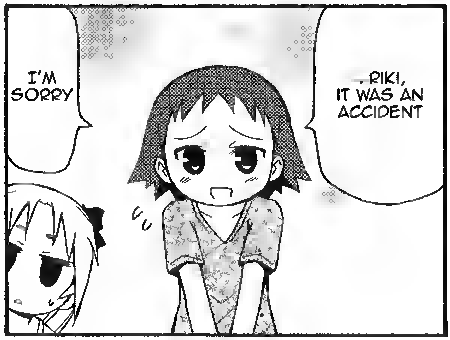


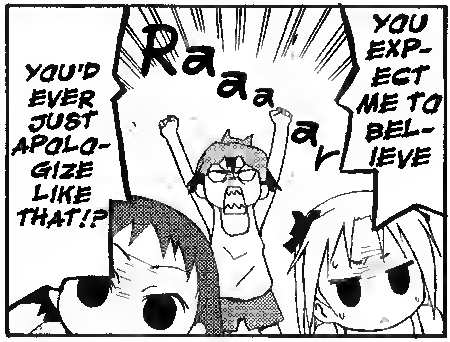




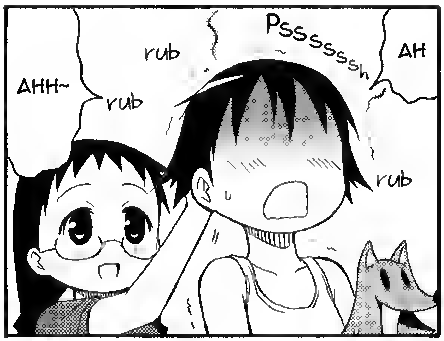
Apologize

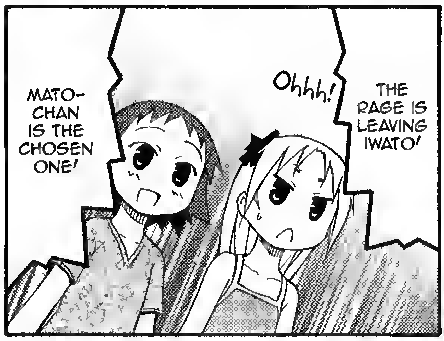


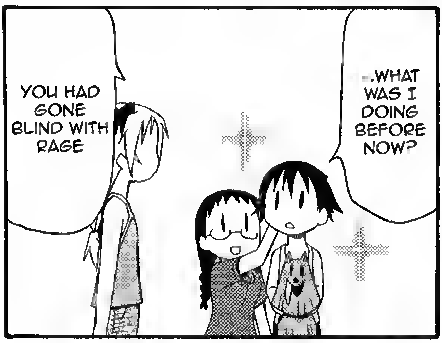




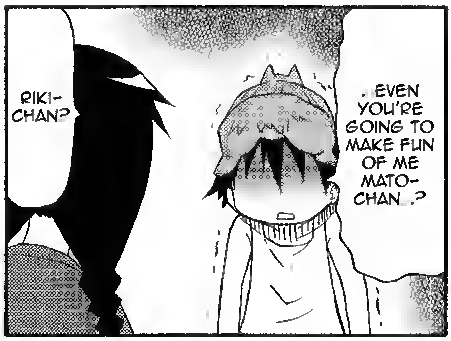
Come Back to Us

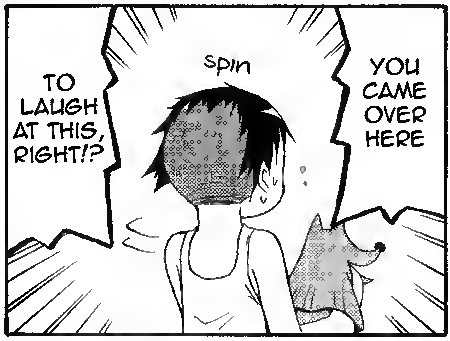


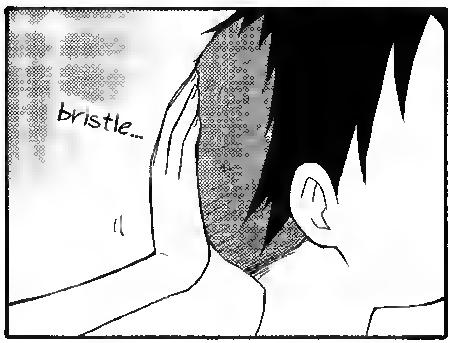


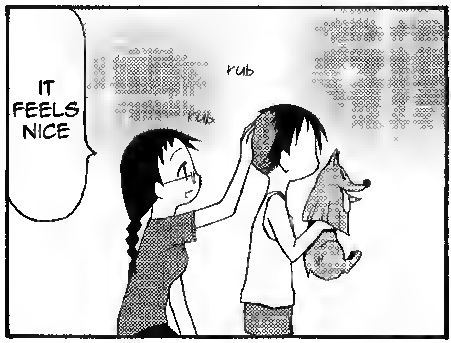


Let Me Touch It

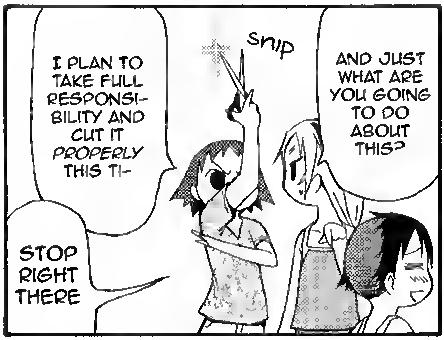


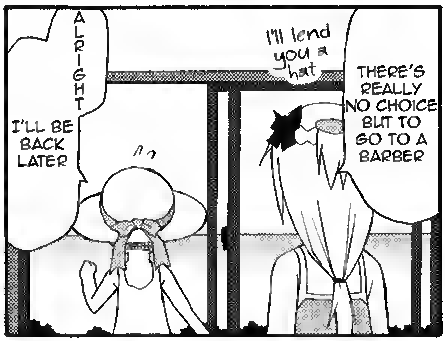


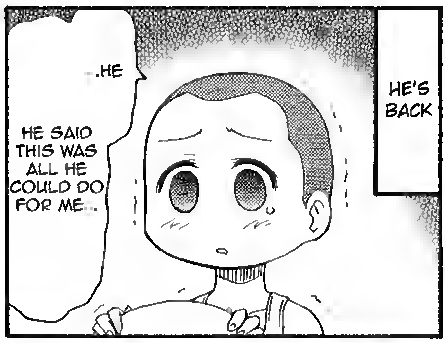


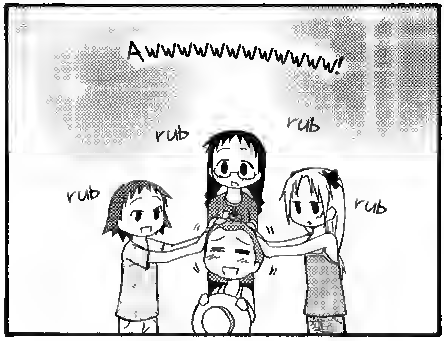


Go Get it Cut Properly

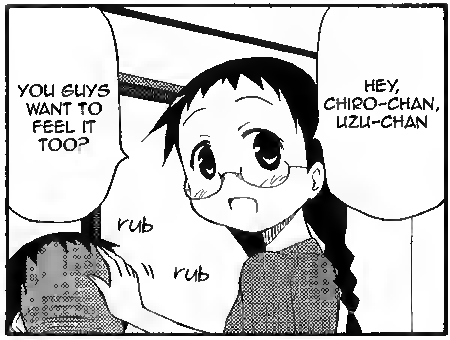

I PLAN TO TAKE FULL RESPONSIBILITY AND CUT IT PROPERLY THIS TI-
snip
AND JUST WHAT ARE YOU GOING TO DO ABOUT THIS?
STOP RIGHT THERE

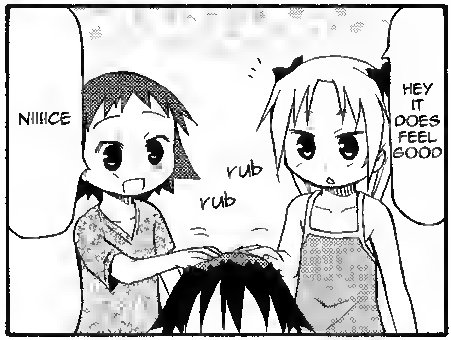


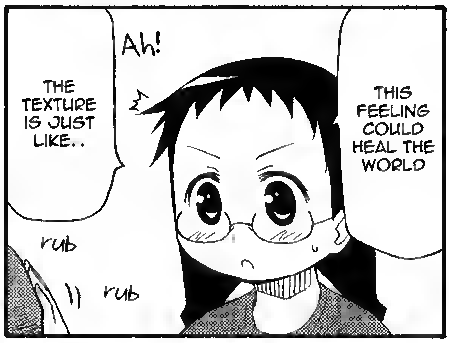


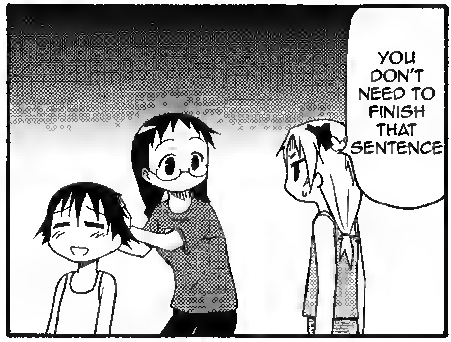


Don't Make Any Comparisons

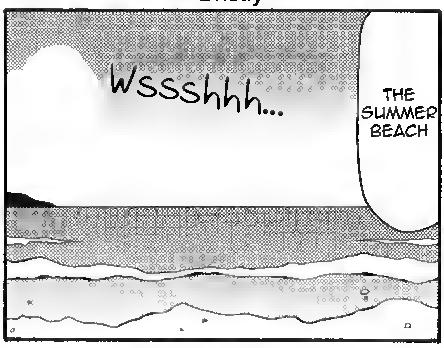


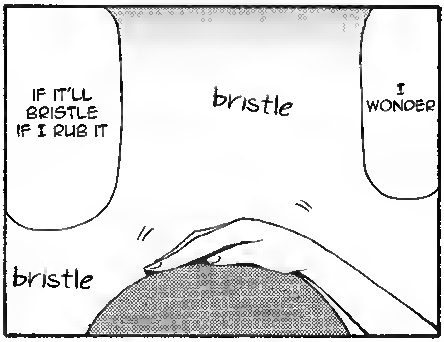


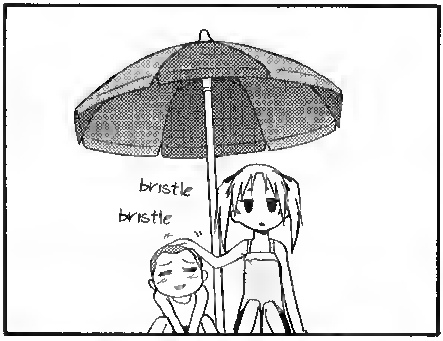


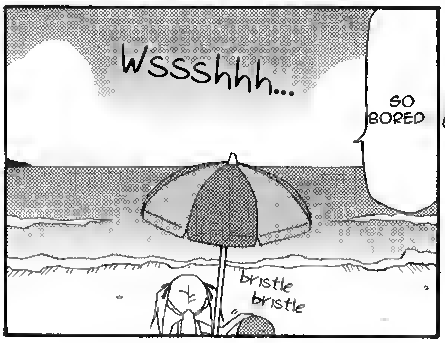


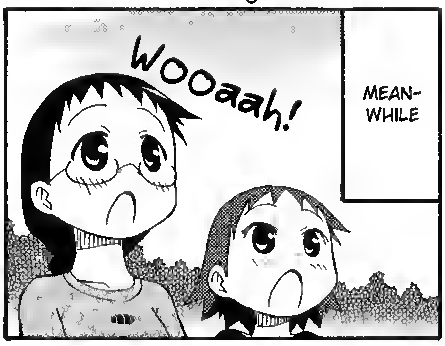
Bristly

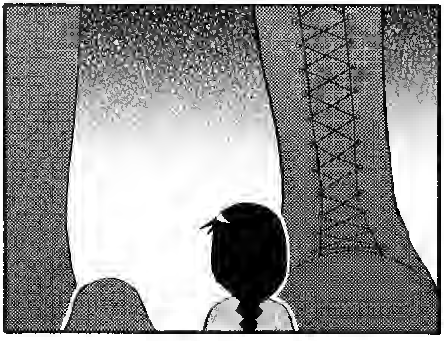

Wsssshhh...
THE SUMMER BEACH

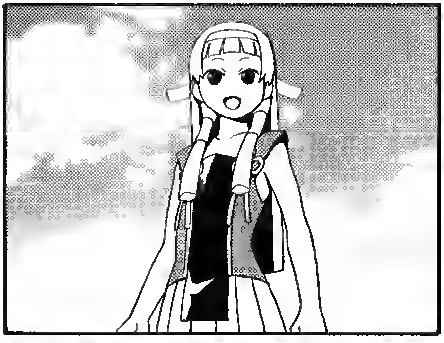

IF IT'LL BRISTLE IF I RUB IT
bristle
I WONDER
bristle

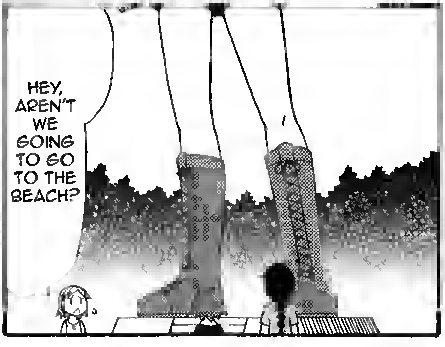

bristle
bristle

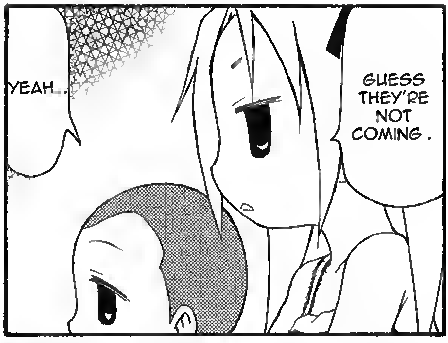

Wsssshhh...
SO BORED
bristle
bristle

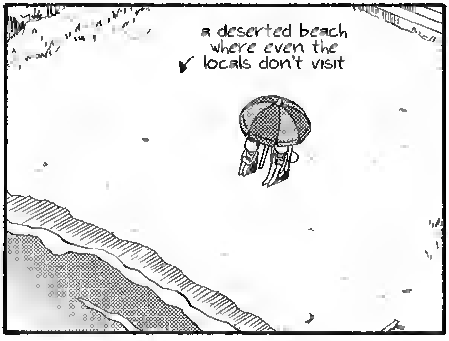

WOOaah!
MEAN-WHILE

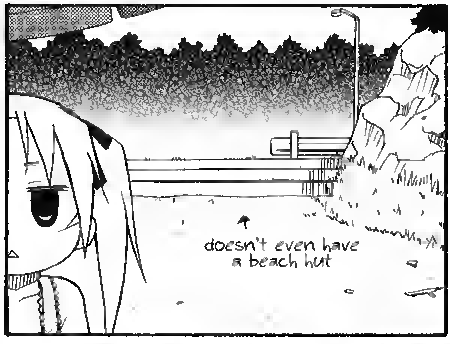


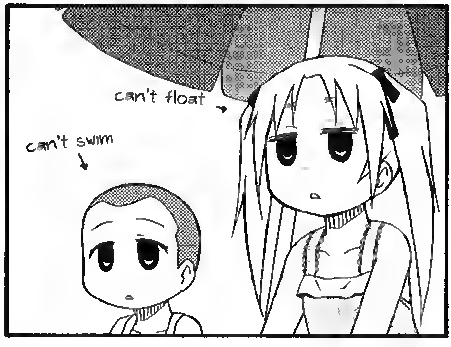



HEY, AREN'T WE GOING TO GO TO THE BEACH?

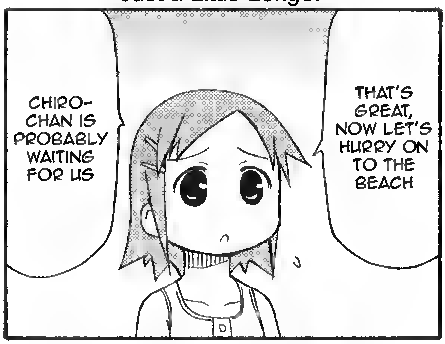

YEAH...
GUESS THEY'RE NOT COMING.

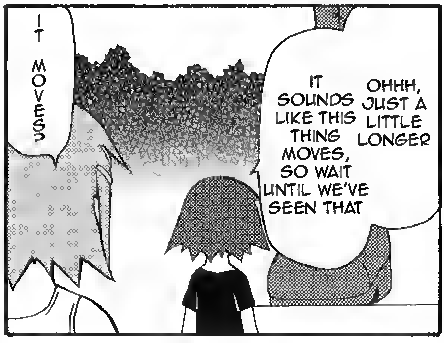

a deserted beach where even the locals don't visit

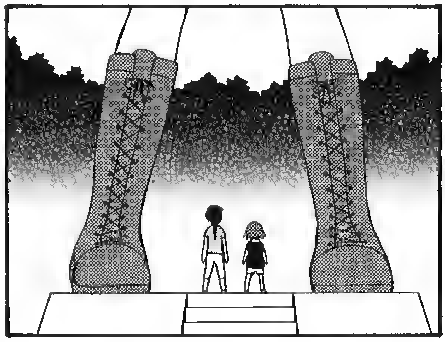

doesn't even have a beach hut

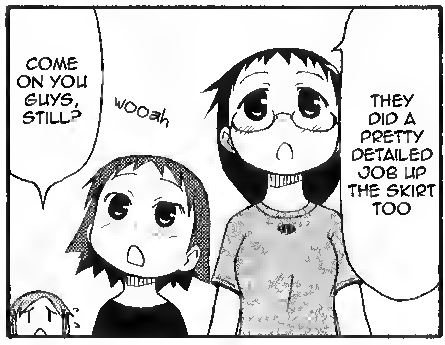

can't float
can't swim

Just a Little Longer

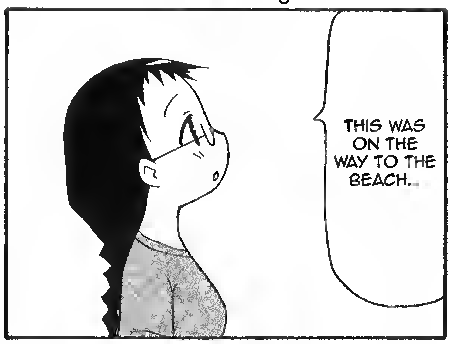


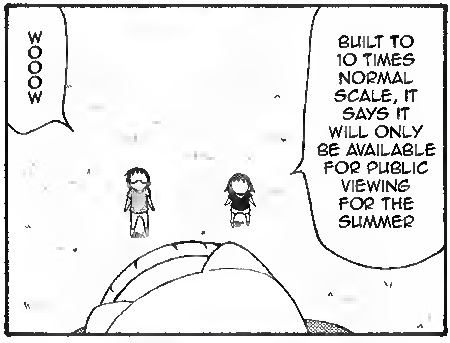


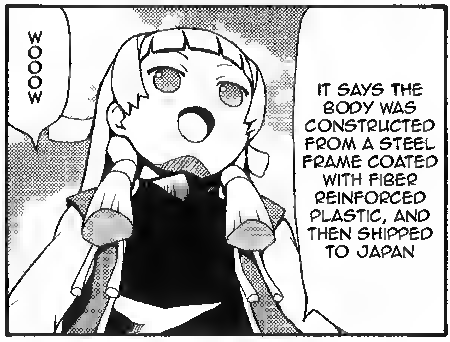


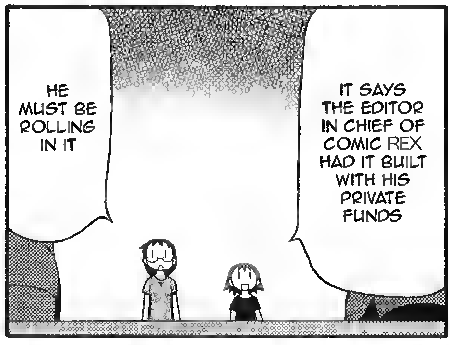


Giant Nagi

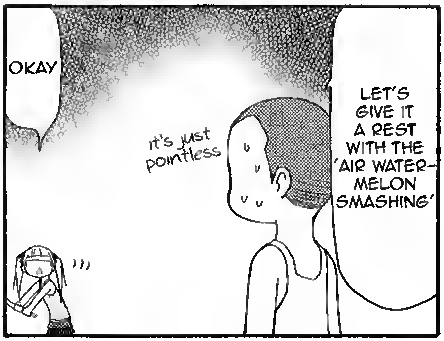


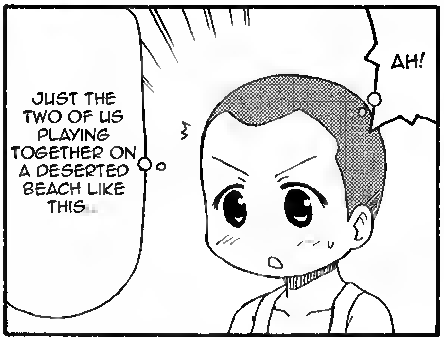


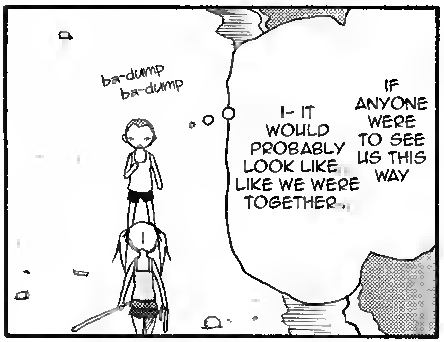

WOOOW
IT SAYS THE BODY WAS CONSTRUCTED FROM A STEEL FRAME COATED WITH FIBER REINFORCED PLASTIC, AND THEN SHIPPED TO JAPAN

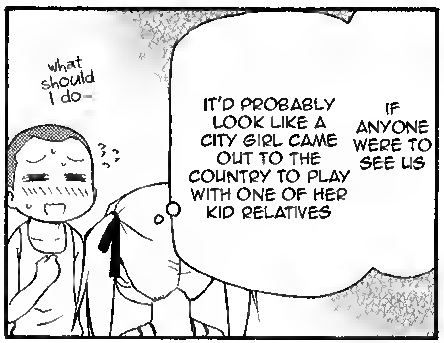


Air Relationship

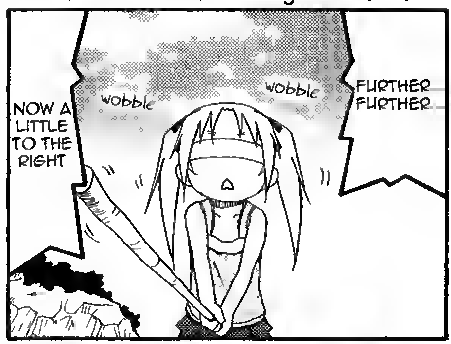


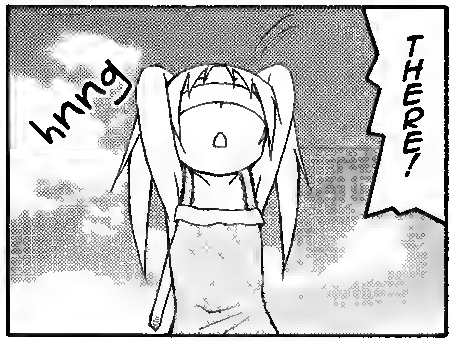


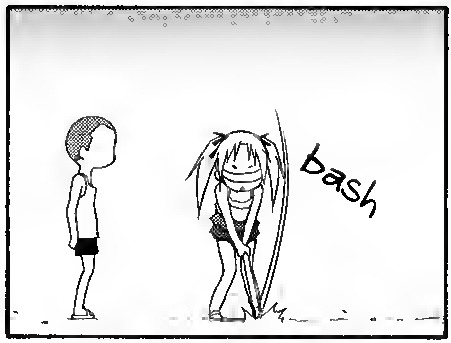


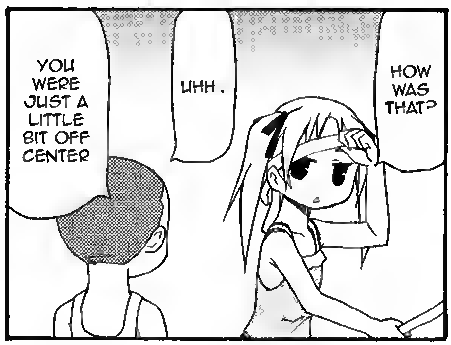

what should I do-
IT'D PROBABLY LOOK LIKE A CITY GIRL CAME OUT TO THE COUNTRY TO PLAY WITH ONE OF HER KID RELATIVES
IF ANYONE WERE TO SEE US

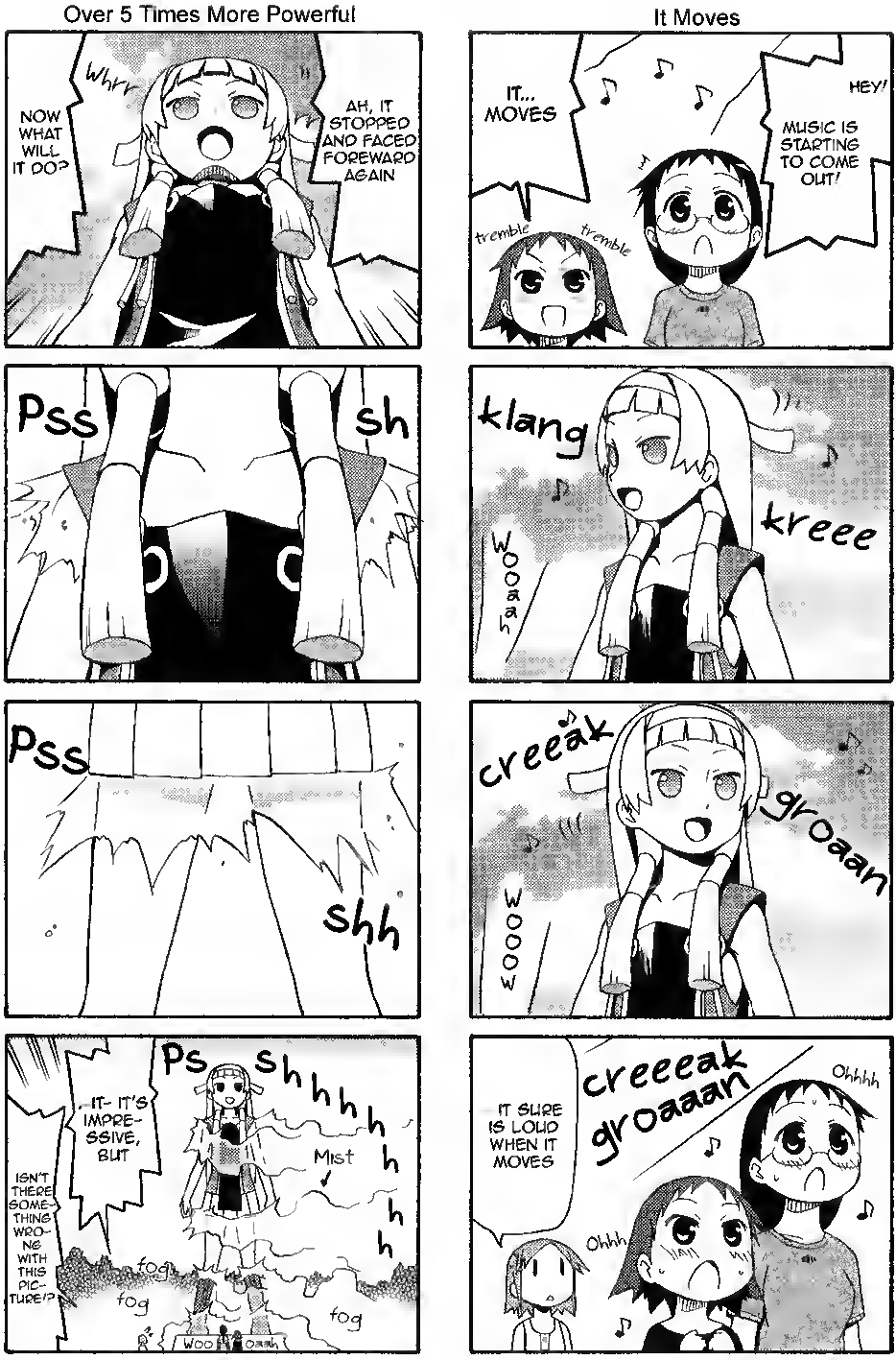
Since There's Nothing Else to Do



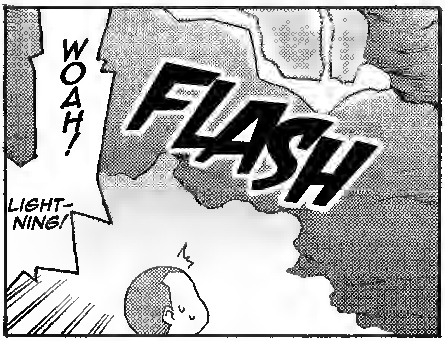


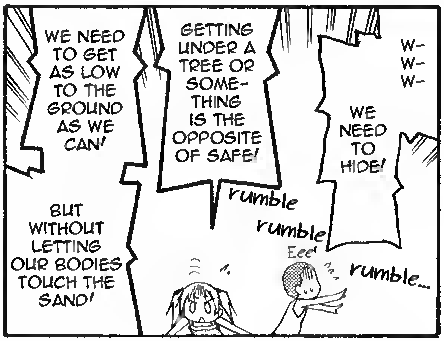


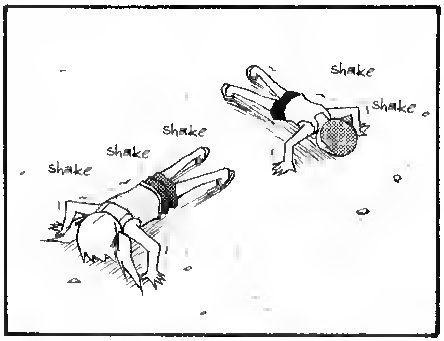


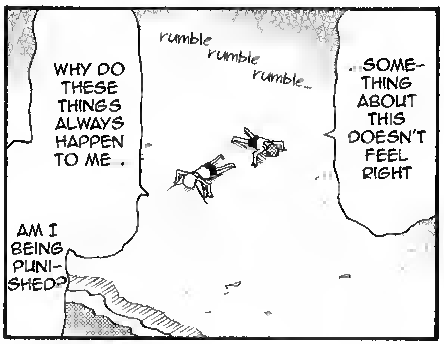

Over 5 Times More Powerful
Whrr
NOW WHAT WILL IT DO?
AH, IT STOPPED AND FACED FOREWARD AGAIN
Pss
sh
Pss
shh
Ps
shhhhhh
Mist
...IT- IT'S IMPRE-SSIVE, BUT
ISN'T THERE SOME-THING WRO-NG WITH THIS PIC-TURE!?
fog
fog
fog
WOO OOOOH
It Moves
IT... MOVES
HEY!
MUSIC IS STARTING TO COME OUT!
tremble
tremble
klang
kreee
WOOaah
creeak
groaan
WOOOW
IT SURE IS LOUD WHEN IT MOVES
creeeak
groaaan
Ohhhh
Ohhh

Flash

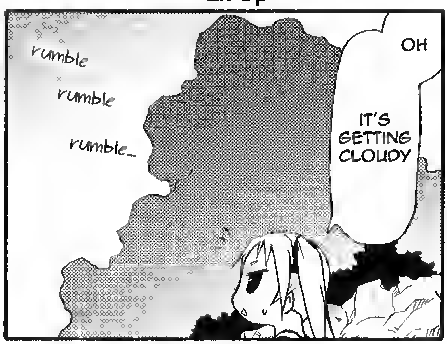

WOAH!
FLASH
LIGHT-NING!

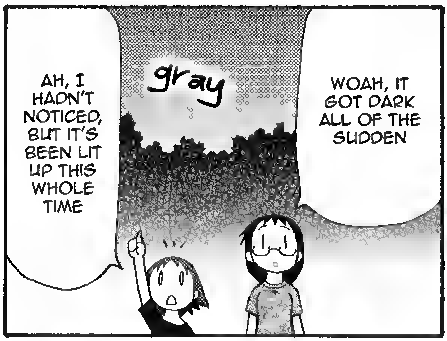

WE NEED TO GET AS LOW TO THE GROUND AS WE CAN!
GETTING UNDER A TREE OR SOME-THING IS THE OPPOSITE OF SAFE!
W-W-W-
WE NEED TO HIDE!
BUT WITHOUT LETTING OUR BODIES TOUCH THE SAND!
rumble
rumble
Eee!
rumble...


shake
shake
shake
shake
shake

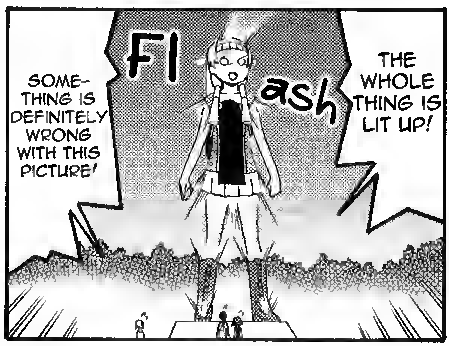

WHY DO THESE THINGS ALWAYS HAPPEN TO ME.
rumble
rumble
rumble...
..SOME-THING ABOUT THIS DOESN'T FEEL RIGHT
AM I BEING PUNI-SHED?

Lit Up


rumble
rumble
rumble...
OH
IT'S GETTING CLOUDY


AH, I HADN'T NOTICED, BUT IT'S BEEN LIT UP THIS WHOLE TIME
gray
WOAH, IT GOT DARK ALL OF THE SUDDEN

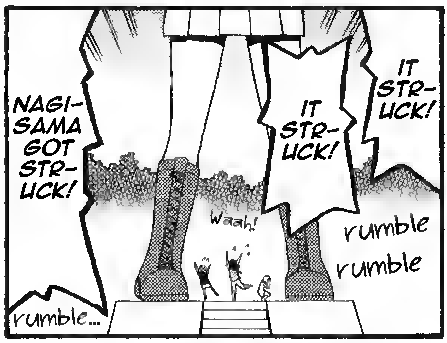
AND NOT JUST THAT
OH, THE EYES ARE SHINING

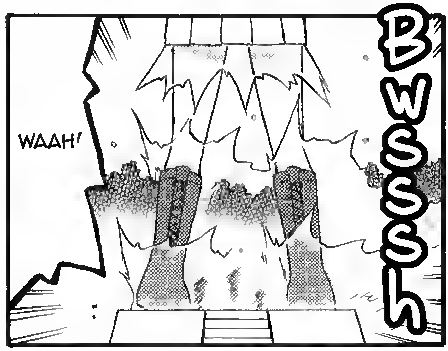

SOME-THING IS DEFINITELY WRONG WITH THIS PICTURE!
Fl
ash
THE WHOLE THING IS LIT UP!

Strike

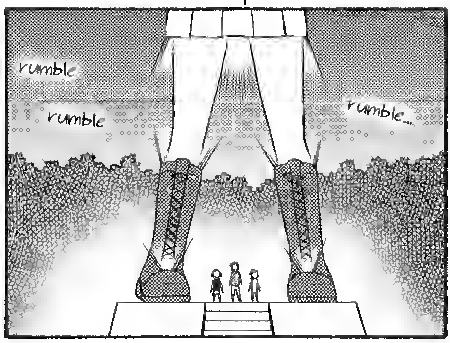
KA-
RACK

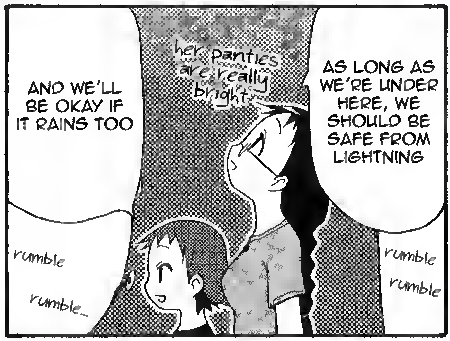
THAT WAS CLOSE!
Ga
boooo
om
WAH!
A STRIKE!
Eeee!

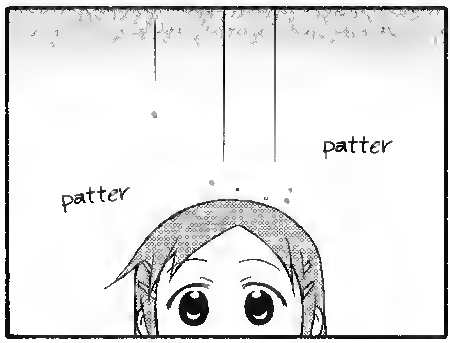

NAGI-SAMA GOT STRUCK!
IT STRUCK!
IT STRUCK!
Waah!
rumble
rumble
rumble...

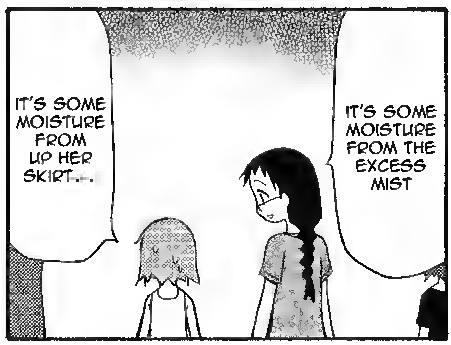

WAAH!
Bwsssh

Drip

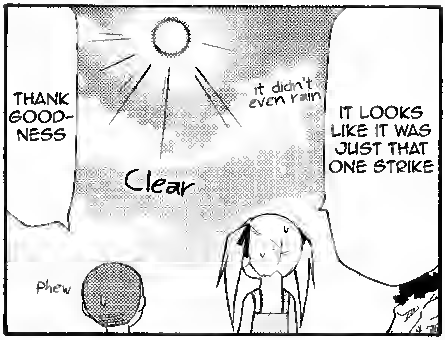

rumble
rumble
rumble...

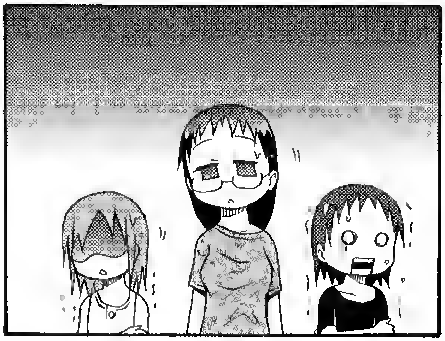

her panties are really bright...
AND WE'LL BE OKAY IF IT RAINS TOO
AS LONG AS WE'RE UNDER HERE, WE SHOULD BE SAFE FROM LIGHTNING
rumble
rumble
rumble
rumble

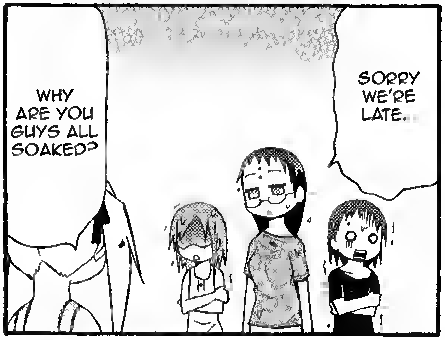

patter
patter

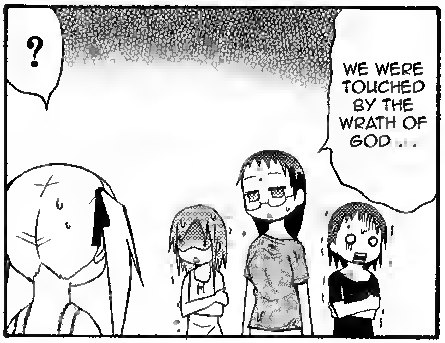

IT'S SOME MOISTURE FROM UP HER SKIRT...
IT'S SOME MOISTURE FROM THE EXCESS MIST

Divine Retribution

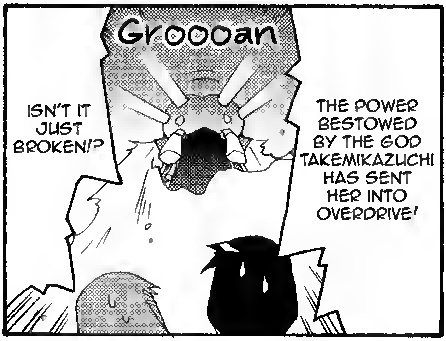


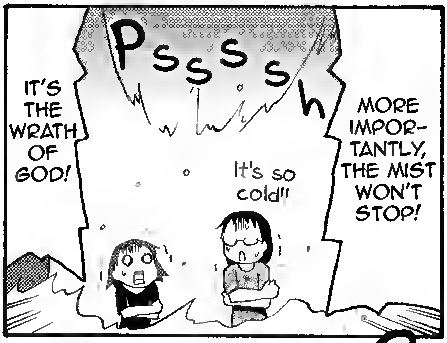


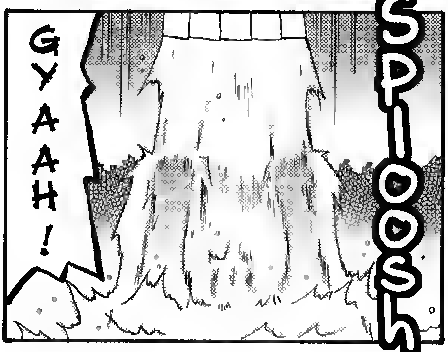


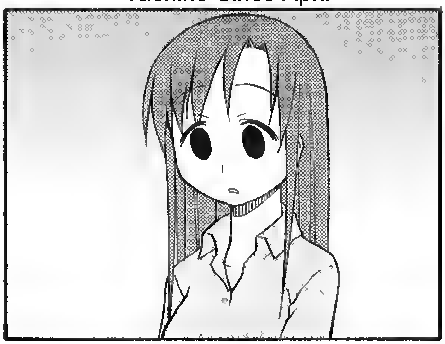


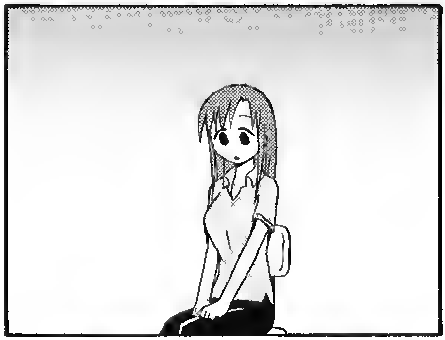
It's Become Unstoppable







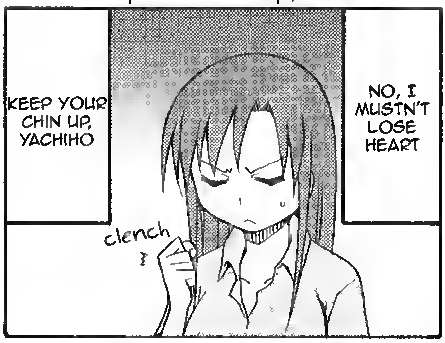


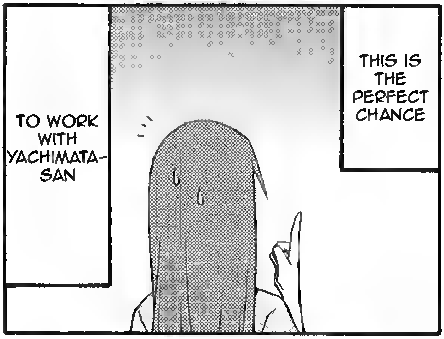


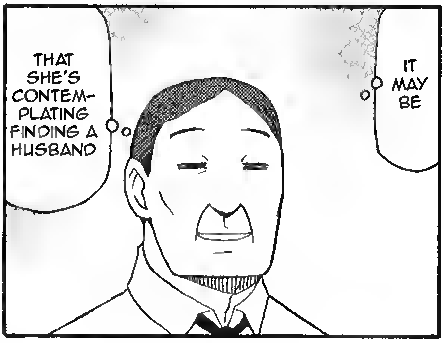
MISS NARA

MISS NARA?
ARE YOU STILL ON SUMMER VACATION?

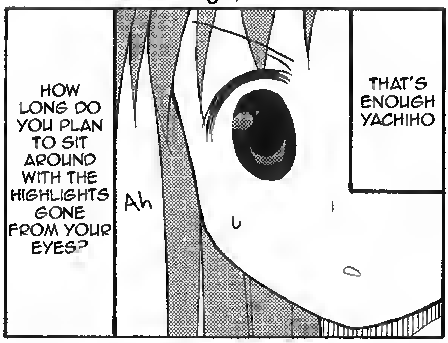
Keep Your Chin Up, Yachiho

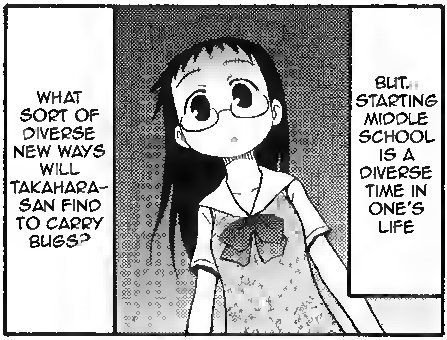


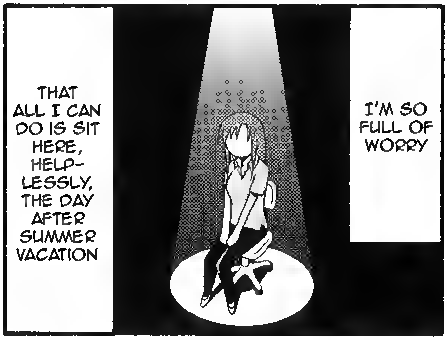


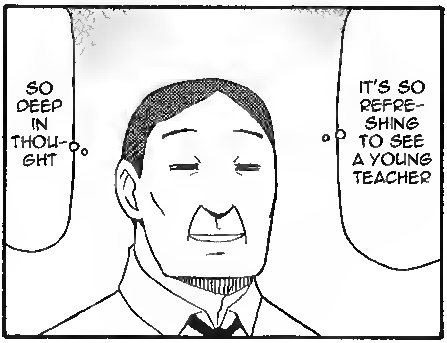


Enough, Yachiho

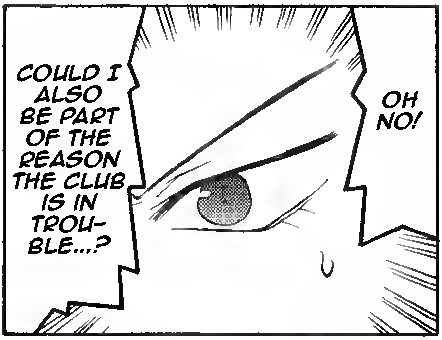


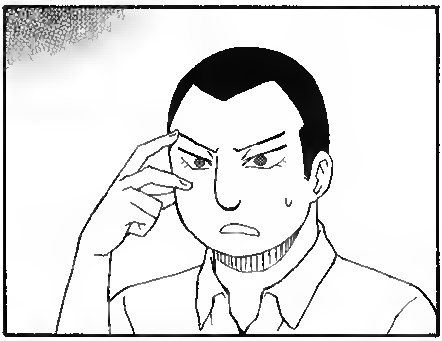

WHAT SORT OF DIVERSE NEW WAYS WILL TAKAHARA-SAN FIND TO CARRY BUGS?
BUT... STARTING MIDDLE SCHOOL IS A DIVERSE TIME IN ONE'S LIFE

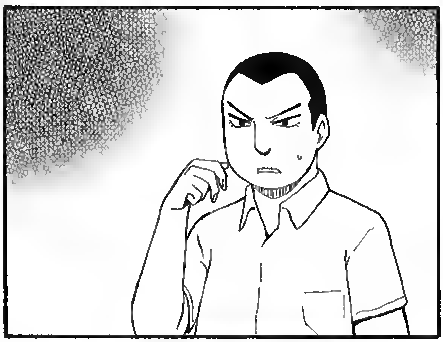




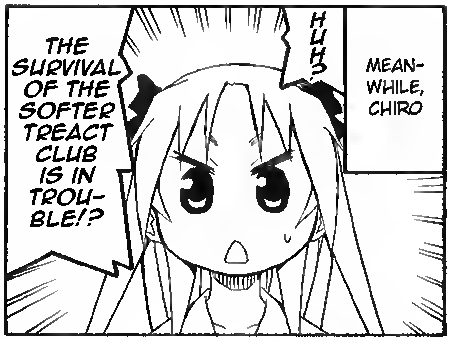
Part of the Reason for Trouble

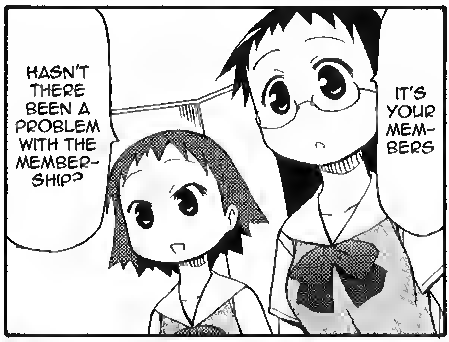


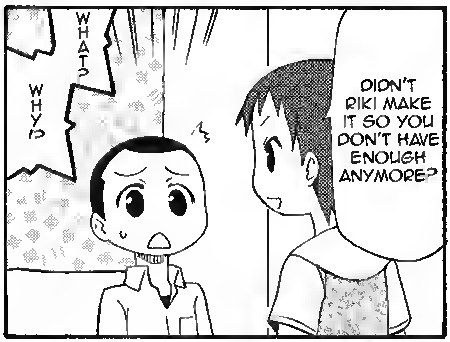


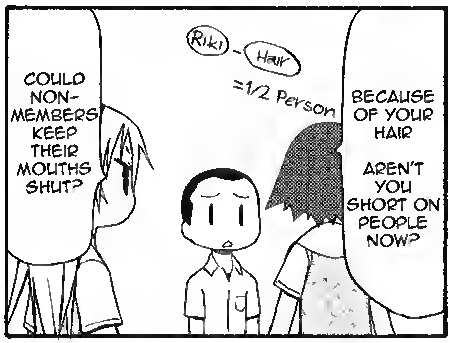


The Reason for Trouble

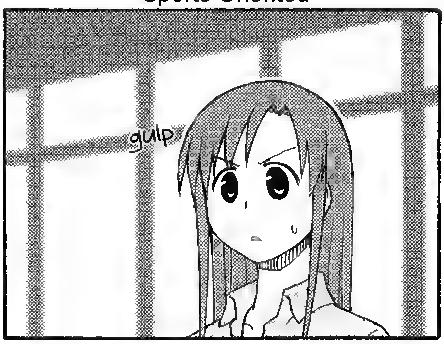


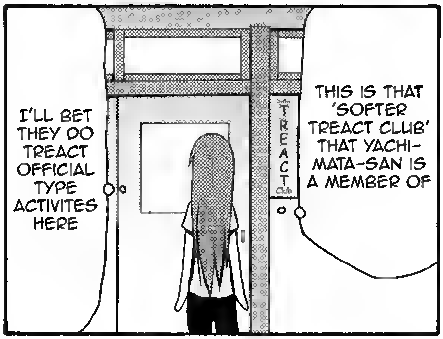


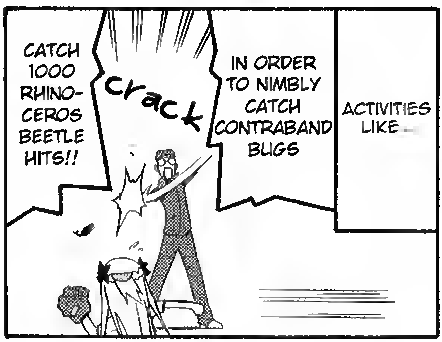


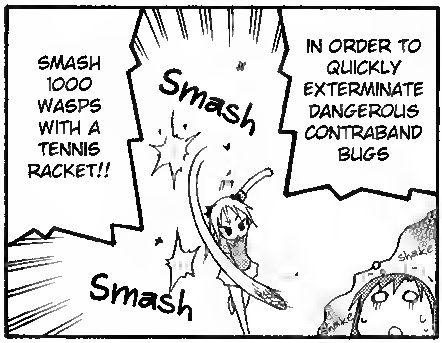


Sports Oriented

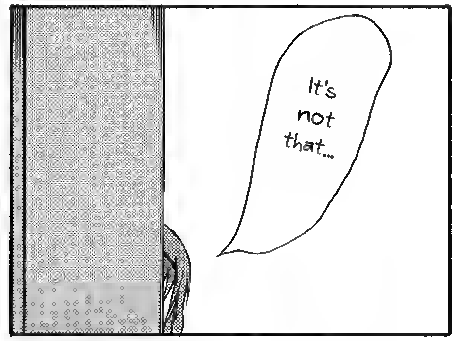


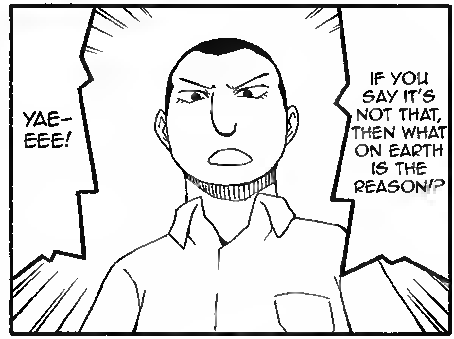

I'LL BET THEY DO TREACT OFFICIAL TYPE ACTIVITES HERE
TREACT
THIS IS THAT 'SOFTER TREACT CLUB' THAT YACHI-MATA-SAN IS A MEMBER OF

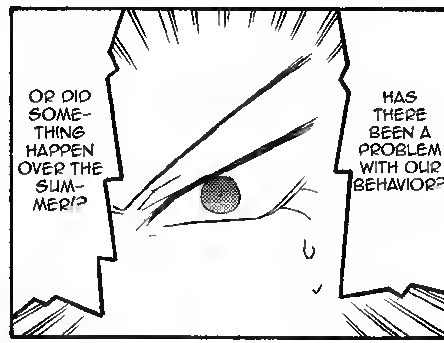




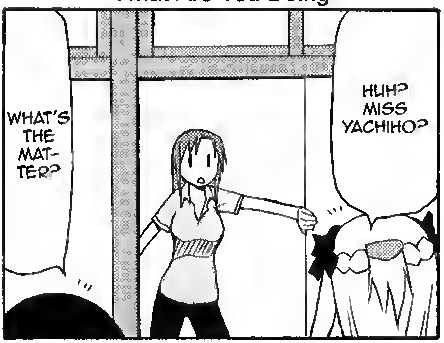
It's Not That

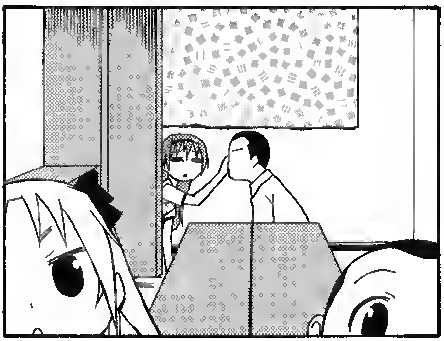




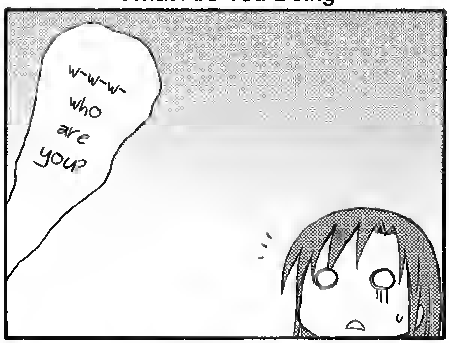


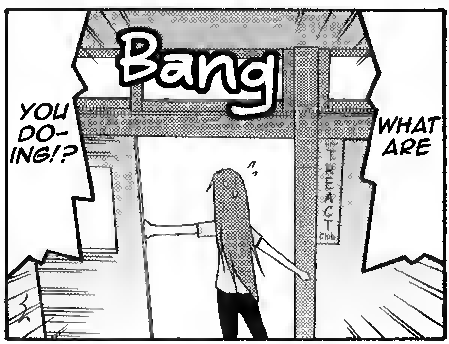
What Are You Doing!?



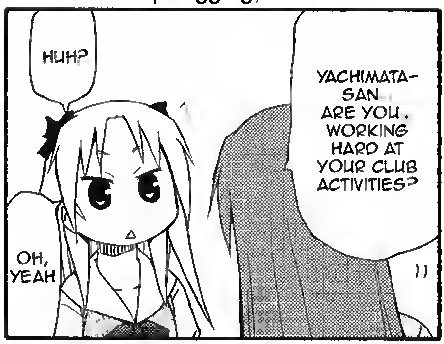


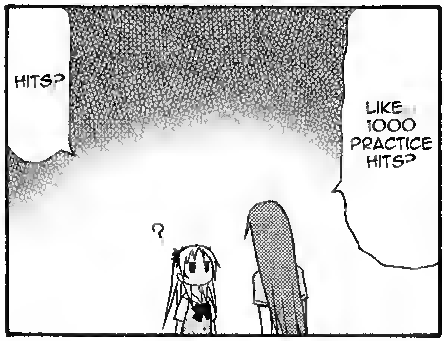
What Are You Doing?

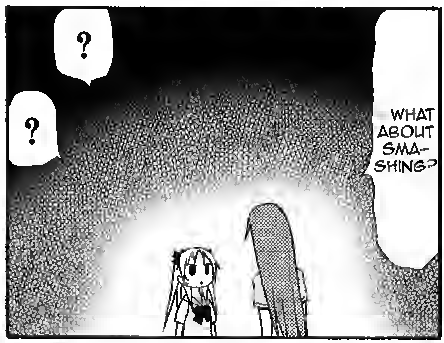




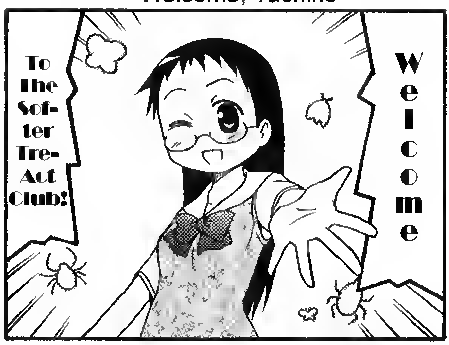
Keep Digging, Yachiho

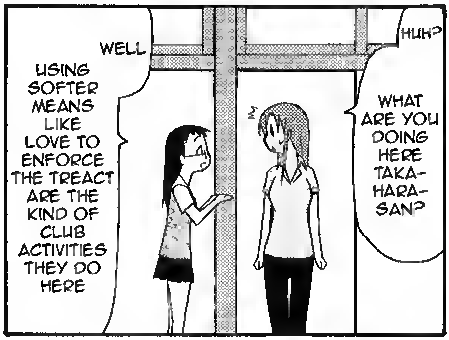


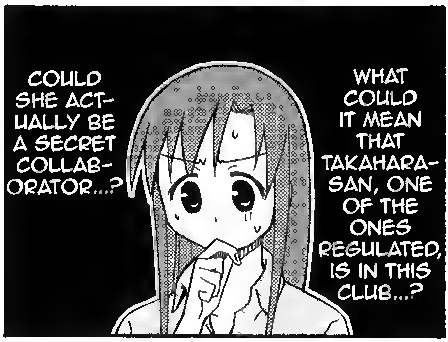


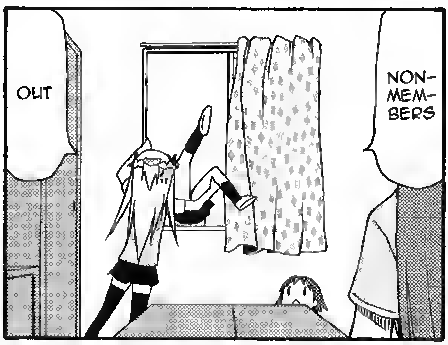


Welcome, Yachiho

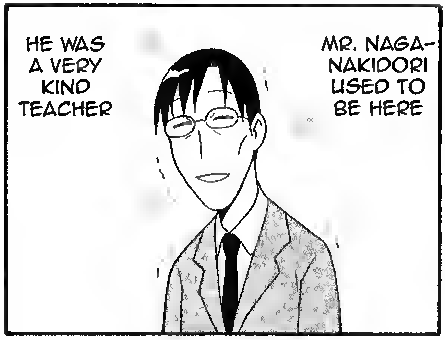


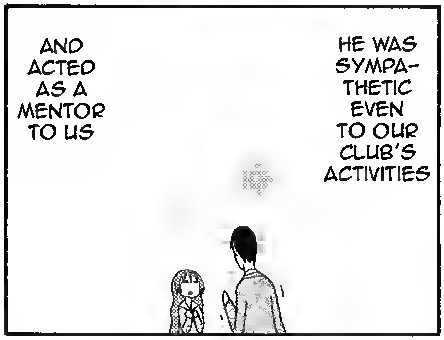

WELL
USING SOFTER MEANS LIKE LOVE TO ENFORCE THE TREACT ARE THE KIND OF CLUB ACTIVITIES THEY DO HERE
HUH?
WHAT ARE YOU DOING HERE TAKA-HARA-SAN?

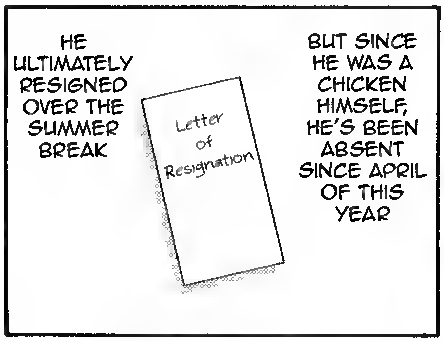

COULD SHE ACT-UALLY BE A SECRET COLLAB-ORATOR...?
WHAT COULD IT MEAN THAT TAKAHARA-SAN, ONE OF THE ONES REGULATED, IS IN THIS CLUB...?

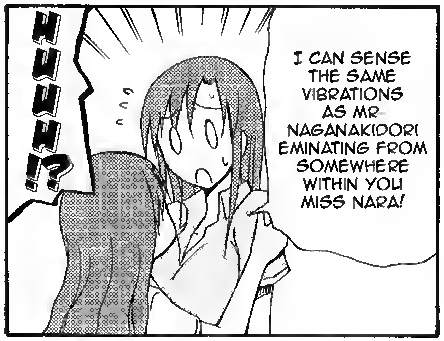


Yachiho Gives Off the Same Vibes

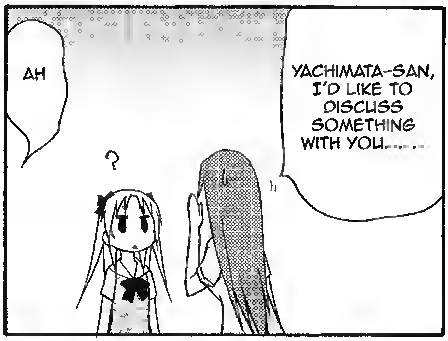


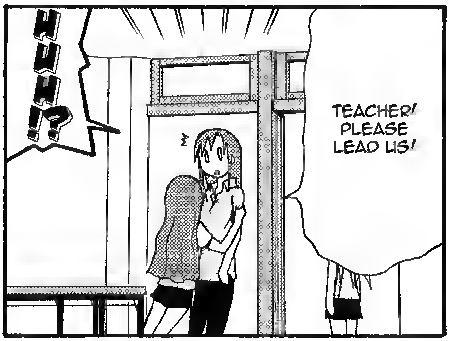



HE ULTIMATELY RESIGNED OVER THE SUMMER BREAK
Letter of Resignation
BUT SINCE HE WAS A CHICKEN HIMSELF, HE'S BEEN ABSENT SINCE APRIL OF THIS YEAR

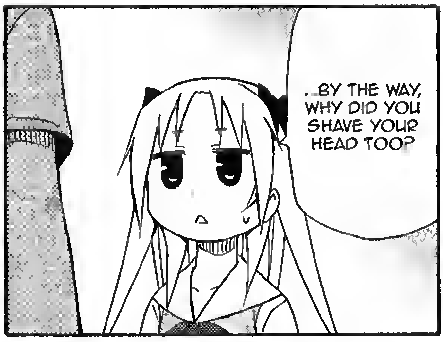


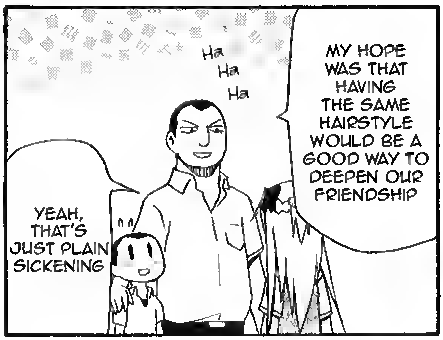
Lead the Way, Yachiho

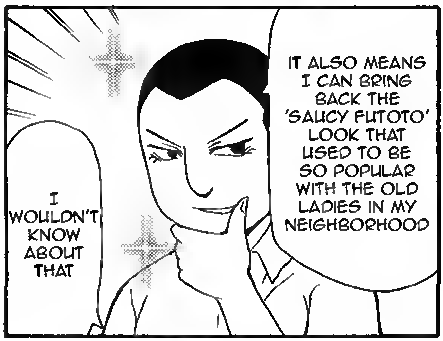


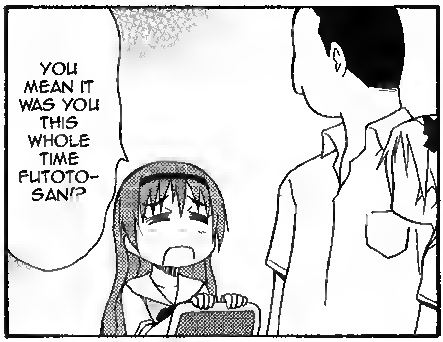


Buzz Cut Buddies

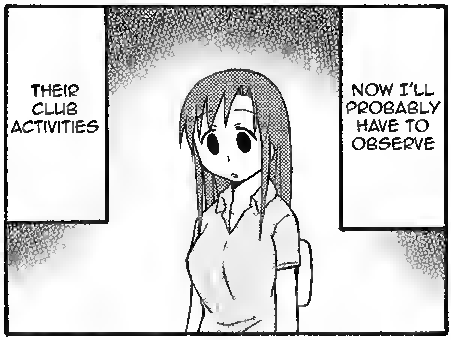


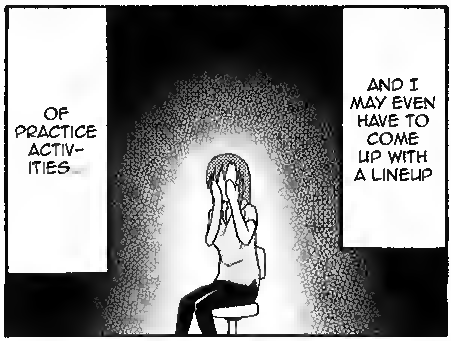

Ha Ha Ha
MY HOPE WAS THAT HAVING THE SAME HAIRSTYLE WOULD BE A GOOD WAY TO DEEPEN OUR FRIENDSHIP
YEAH, THAT'S JUST PLAIN SICKENING

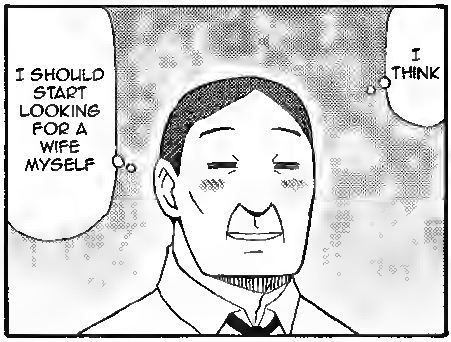

IT ALSO MEANS I CAN BRING BACK THE 'SAUCY FUTOTO' LOOK THAT USED TO BE SO POPULAR WITH THE OLD LADIES IN MY NEIGHBORHOOD
I WOULDN'T KNOW ABOUT THAT



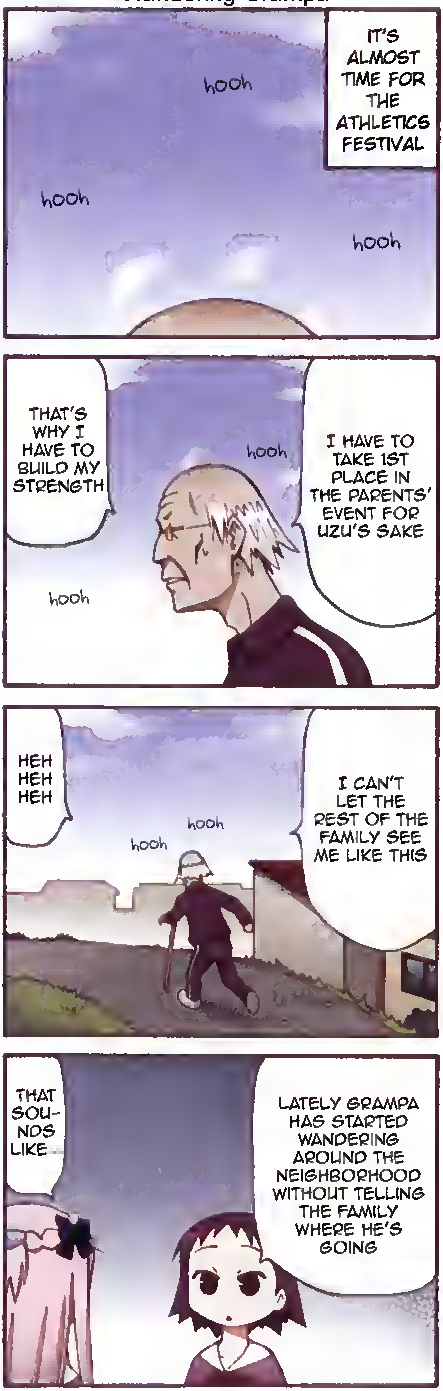
Burdened Yachiho



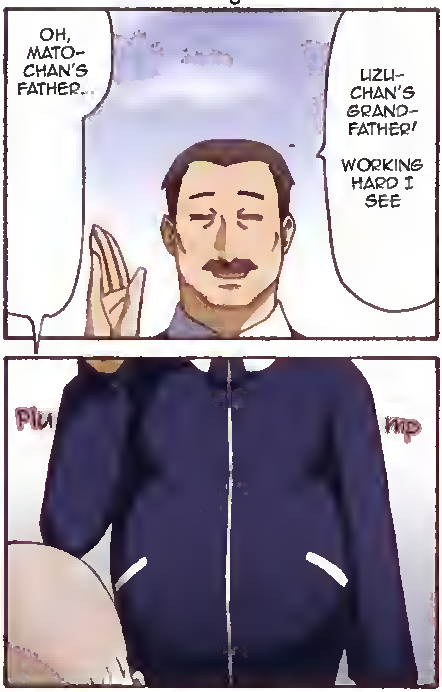




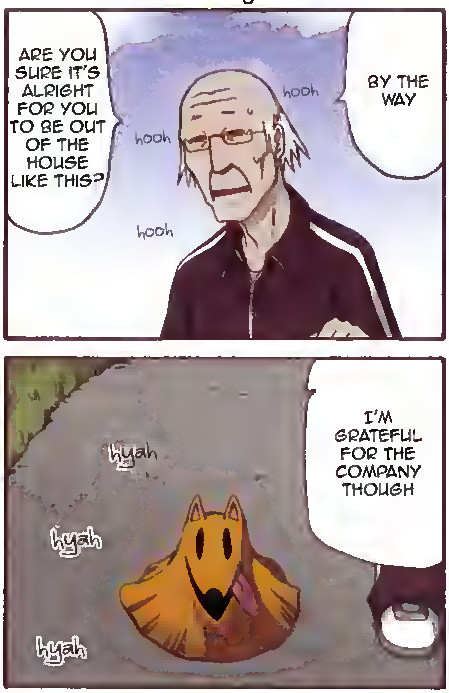
Wandering Grampa


hooh
hooh
hooh
IT'S ALMOST TIME FOR THE ATHLETICS FESTIVAL
hooh
THAT'S WHY I HAVE TO BUILD MY STRENGTH
I HAVE TO TAKE 1ST PLACE IN THE PARENTS' EVENT FOR UZU'S SAKE
HEH HEH HEH
hooh
hooh
I CAN'T LET THE REST OF THE FAMILY SEE ME LIKE THIS
THAT SOU-NDS LIKE...
LATELY GRAMPA HAS STARTED WANDERING AROUND THE NEIGHBORHOOD WITHOUT TELLING THE FAMILY WHERE HE'S GOING

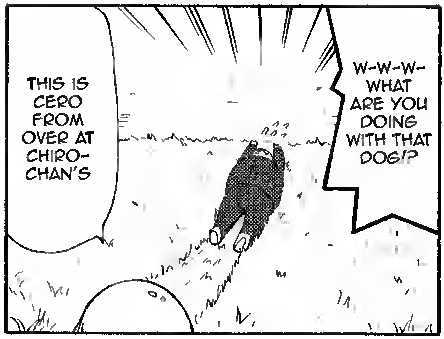
Wandering Father

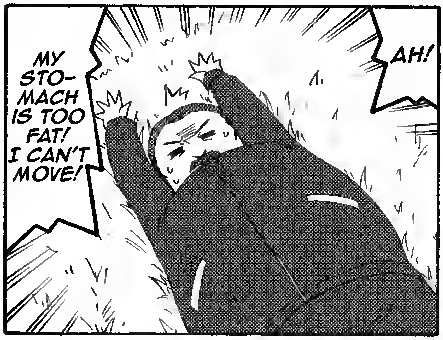

OH, MATO-CHAN'S FATHER..
LIZU-CHAN'S GRAND-FATHER!
WORKING HARD I SEE
Piu
nip
INDEED
You put on weight again?
IT'S BEEN QUITE SOME TIME SINCE WE'VE BEEN IN COLOR
I DOUBT FOLKS ARE TOO PLEASED THAT IT'S MOSLY BEEN A GRAMPA, A DOG, AND A FAT, MIDDLE-AGED MAN
THAT SOU-NDS LIKE
LATELY MY DAD HAS BEEN SPENDING A LOT OF WEEKDAYS WANDERING THE NEIGHBORHOOD HIMSELF

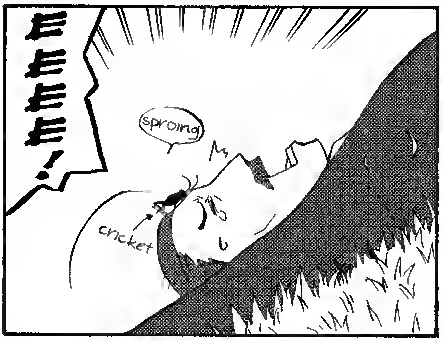
Wandering Cero

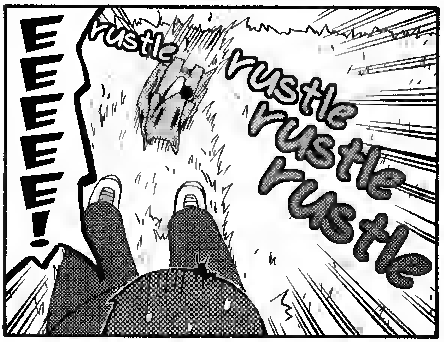

ARE YOU SURE IT'S ALRIGHT FOR YOU TO BE OUT OF THE HOUSE LIKE THIS?
hooh
hooh
hooh
BY THE WAY
hyah
hyah
hyah
I'M GRATEFUL FOR THE COMPANY THOUGH
I left a note
It's fine
I WONDER IF HE THOUGHT YOU'D GET MAD AT HIM FOR MAKING A MESS
Like this
THAT REMINDS ME OF SOMETHING CERO HAS BEEN DOING A LOT LATELY
HE'LL MAKE A MESS ON THE MEMO PAD AND THEN LEAVE THE HOUSE ON HIS OWN

Two Pronged Attack

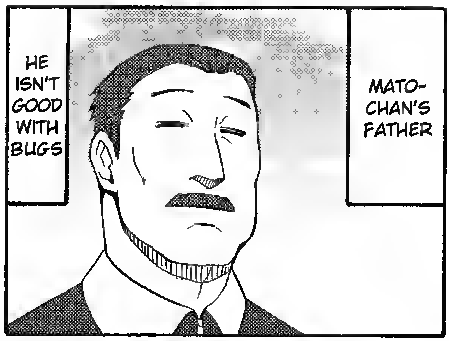


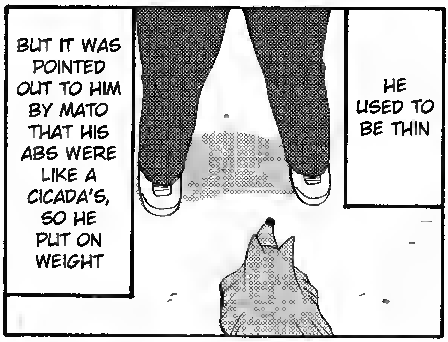


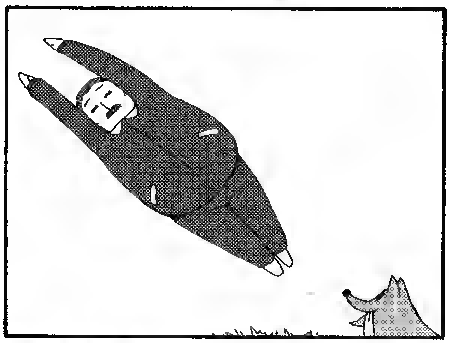


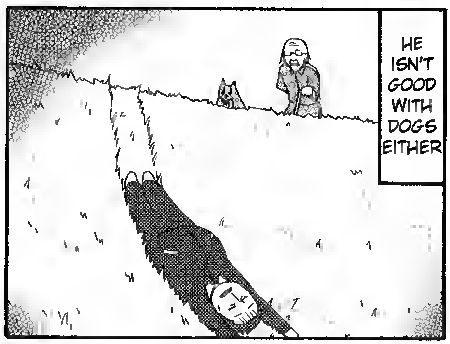


Long Absent Father

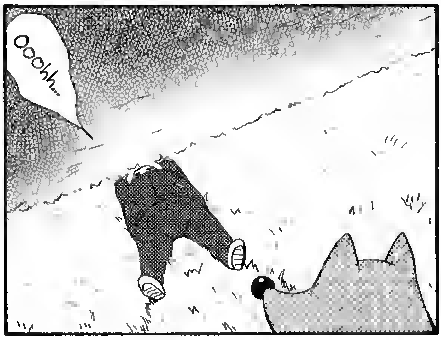


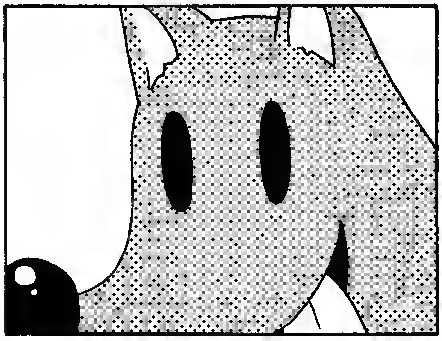




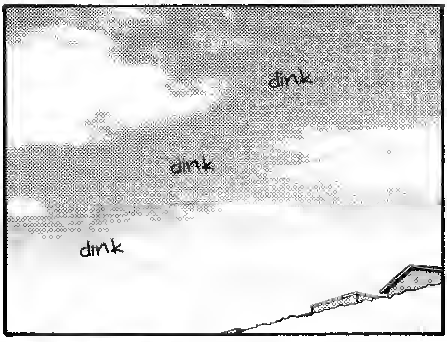


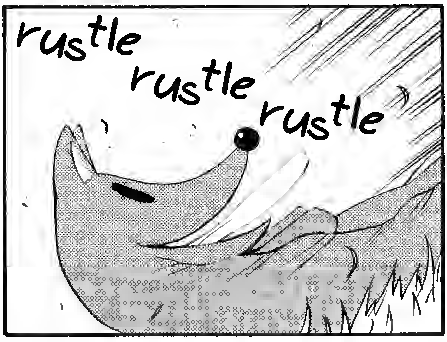
Keep it Up, Cero

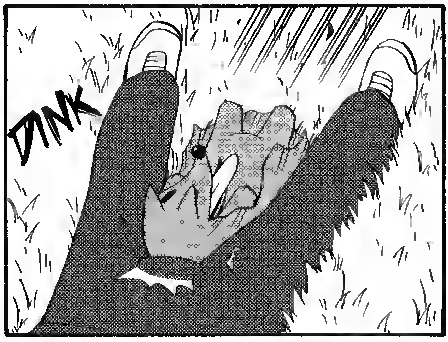


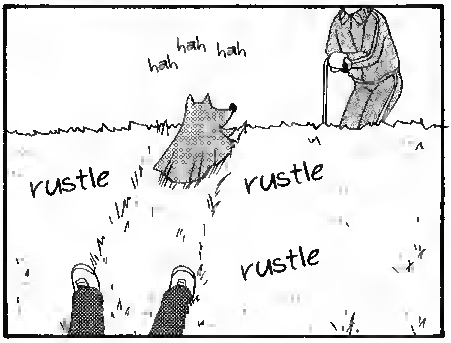


Sliding Cero

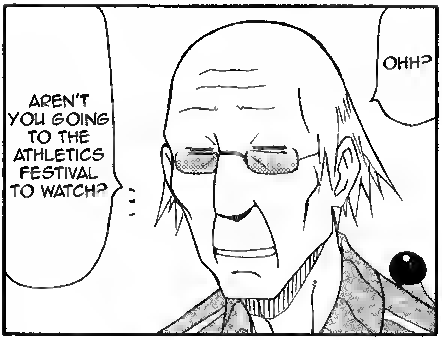


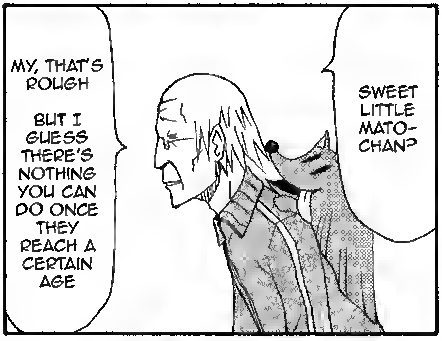


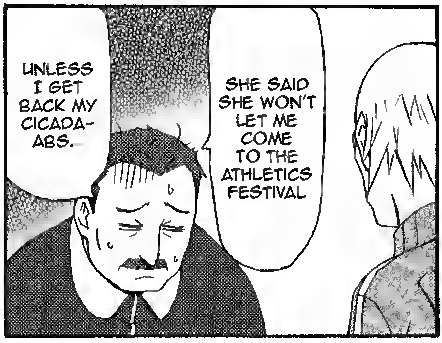




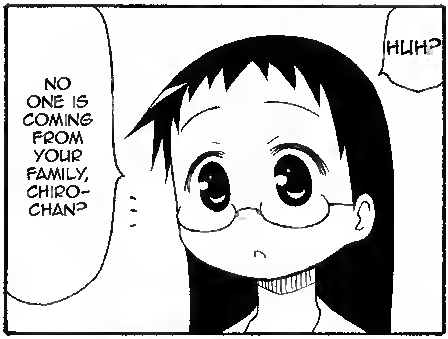
Aren't You Going?

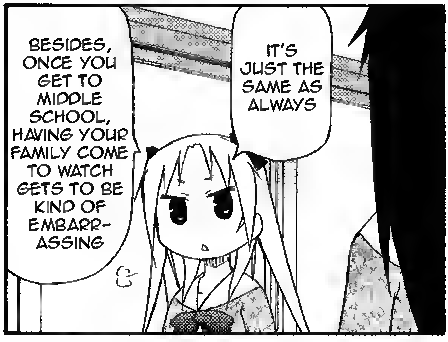


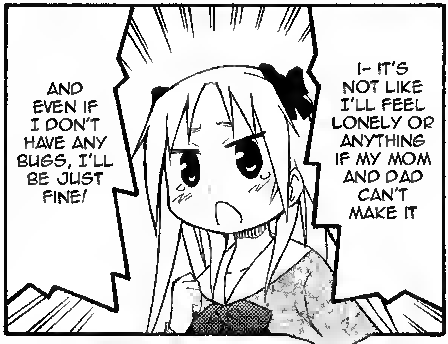


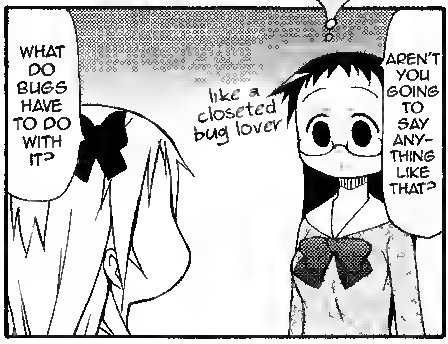


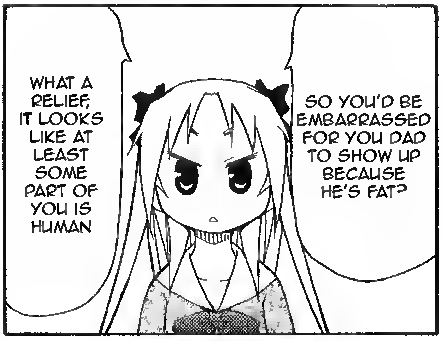
No One is Coming?

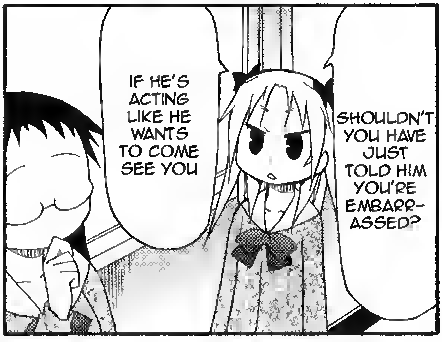



BESIDES, ONCE YOU GET TO MIDDLE SCHOOL, HAVING YOUR FAMILY COME TO WATCH GETS TO BE KIND OF EMBARR-ASSING
IT'S JUST THE SAME AS ALWAYS

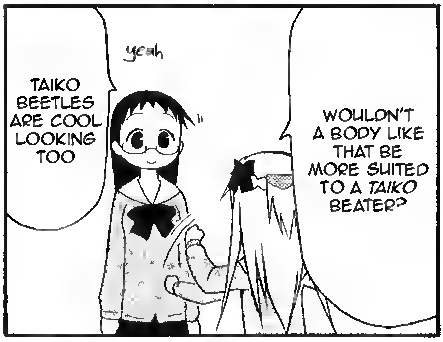


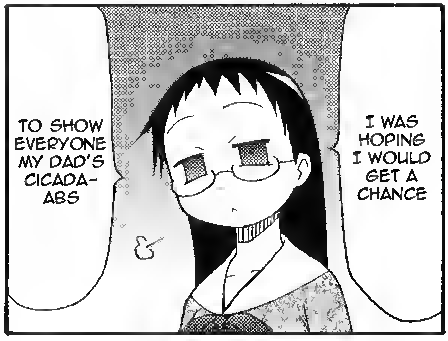


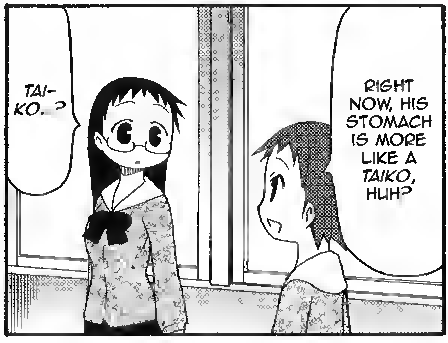

WHAT A RELIEF, IT LOOKS LIKE AT LEAST SOME PART OF YOU IS HUMAN
SO YOU'D BE EMBARRASSED FOR YOU DAD TO SHOW UP BECAUSE HE'S FAT?

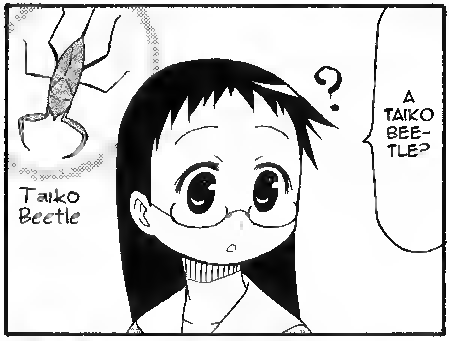

IF HE'S ACTING LIKE HE WANTS TO COME SEE YOU
SHOULDN'T YOU HAVE JUST TOLD HIM YOU'RE EMBARR-ASSED?

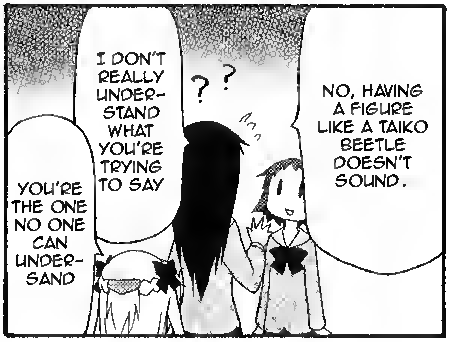
A TAIKO BEETLE MIGHT NOT BE SO BAD.
.....


yeah
TAIKO BEETLES ARE COOL LOOKING TOO
WOULDN'T A BODY LIKE THAT BE MORE SUITED TO A TAIKO BEATER?

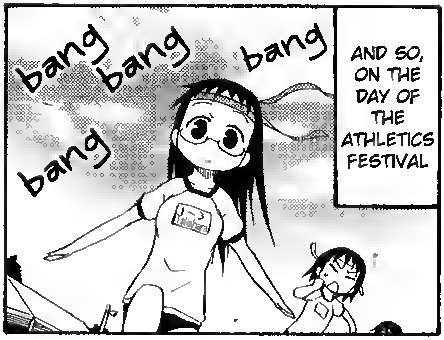

TO SHOW EVERYONE MY DAD'S CICADA-ABS
I WAS HOPING I WOULD GET A CHANCE

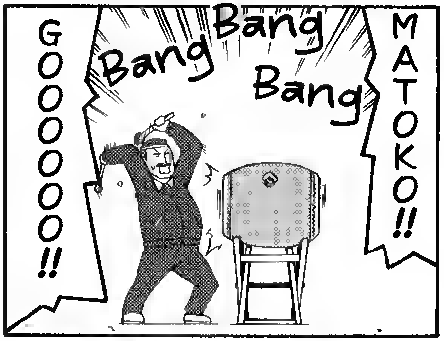

TAI-KO...?
RIGHT NOW, HIS STOMACH IS MORE LIKE A TAIKO, HUH?

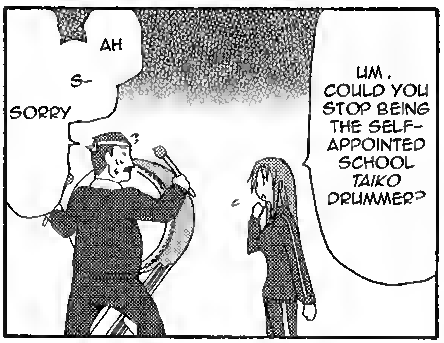

?
A TAIKO BEE-TLE?
Taiko Beetle


I DON'T REALLY UNDER-STAND WHAT YOU'RE TRYING TO SAY
? ?
NO, HAVING A FIGURE LIKE A TAIKO BEETLE DOESN'T SOUND.
YOU'RE THE ONE NO ONE CAN UNDER-SAND

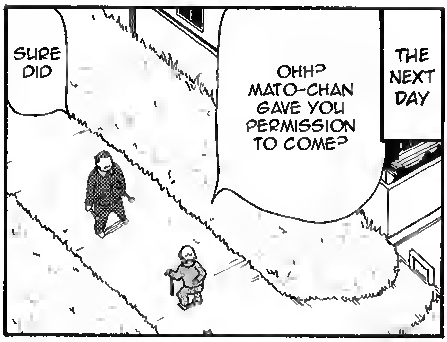
Bang-Bang-Bang

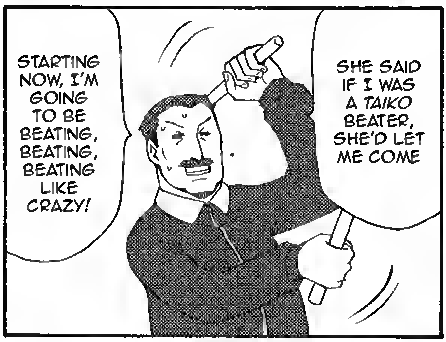


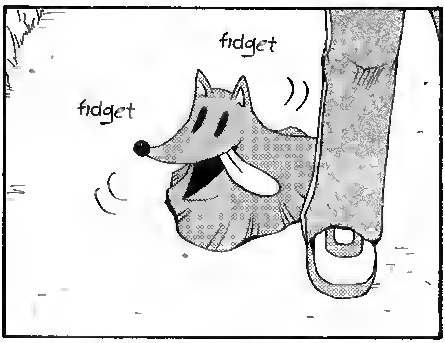


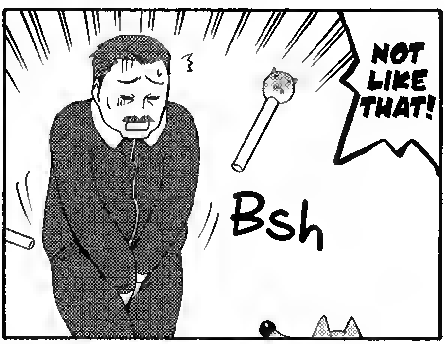


Beating Like Crazy

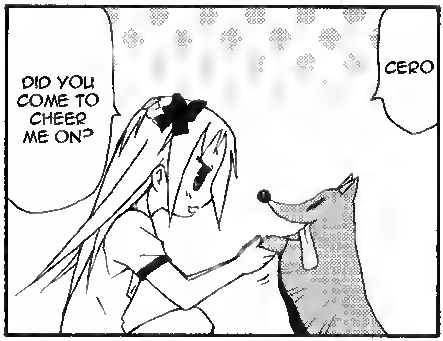


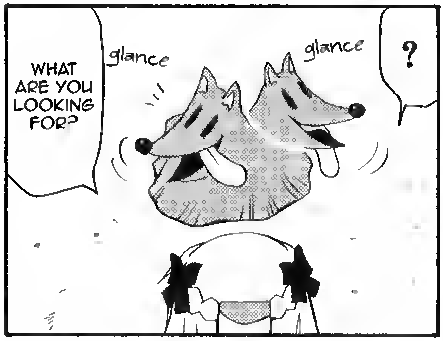


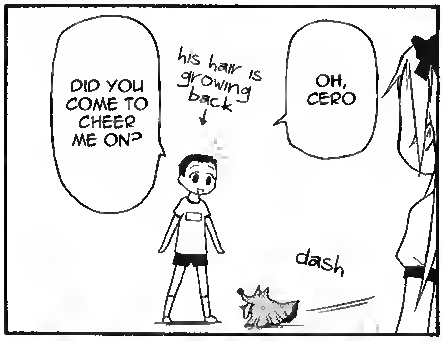




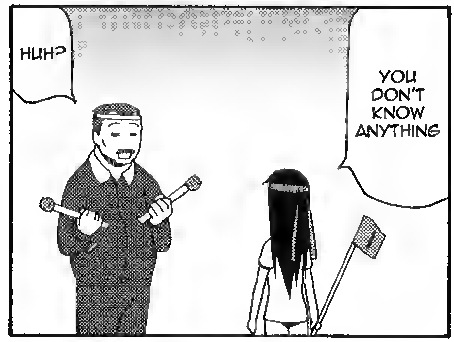
Was It All that Practice?

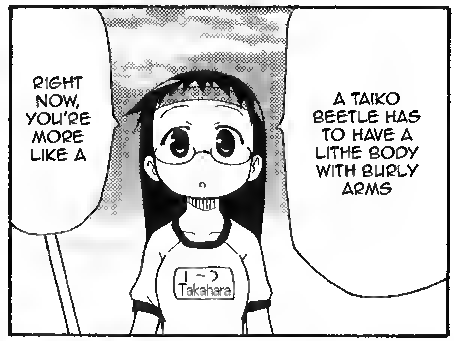


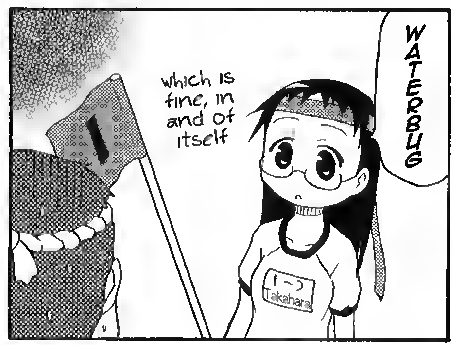


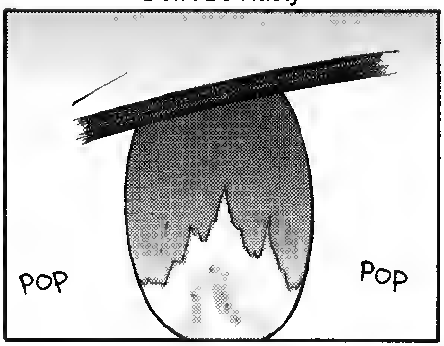


You Don't Know Anything

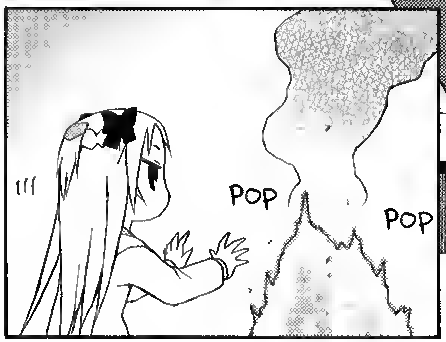


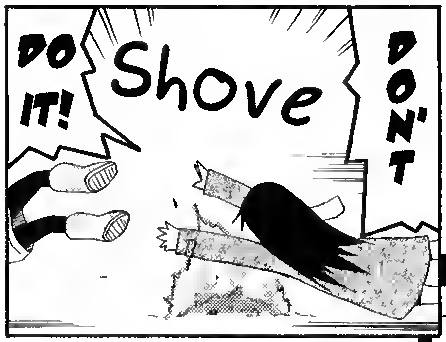




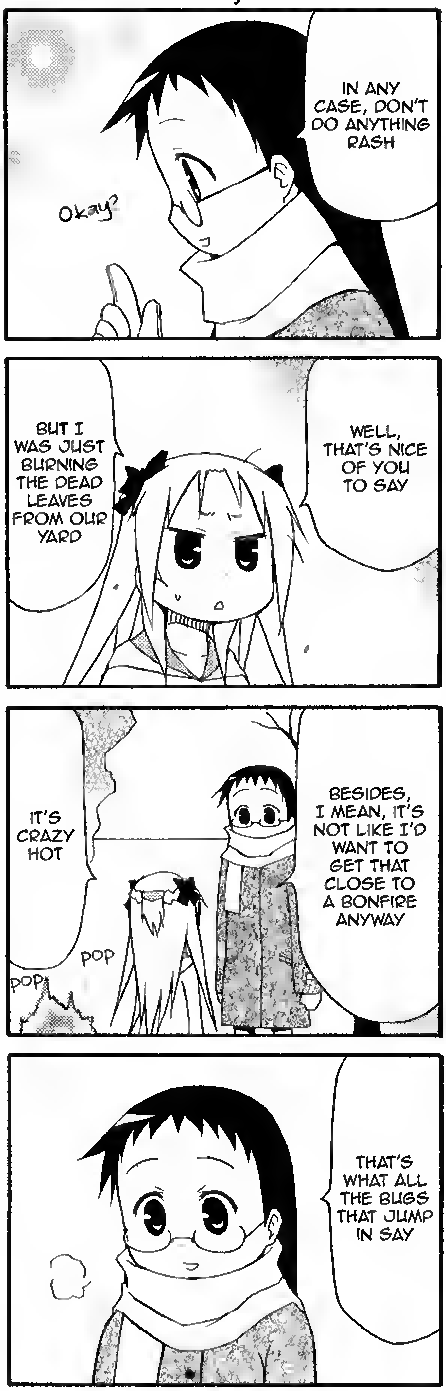

POP
POP

POP
POP

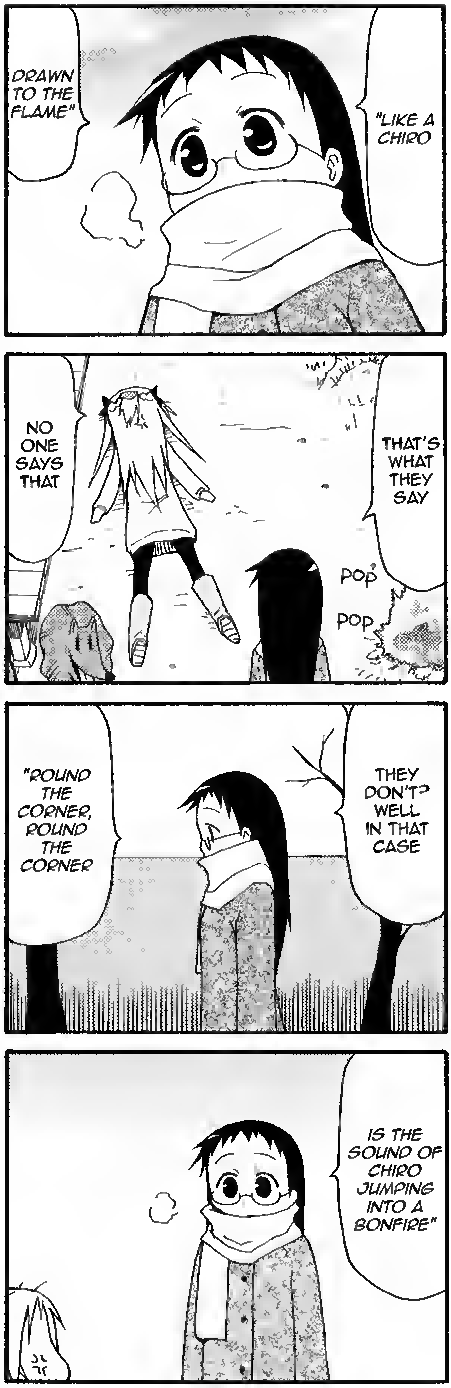

!!!
POP
POP


DO IT!
Shove
DON'T

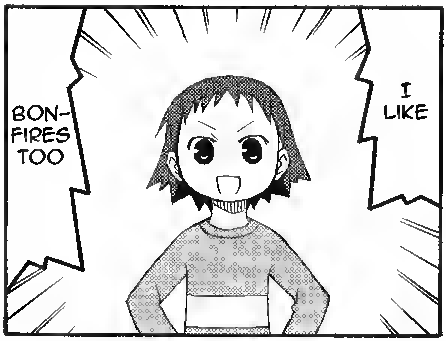
Don't Say That

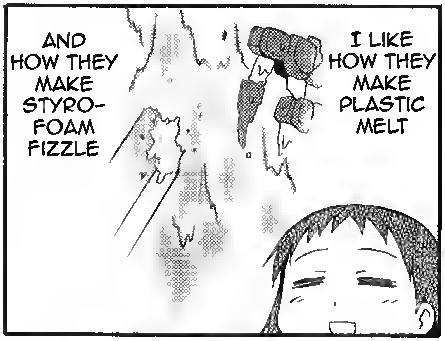

IN ANY CASE, DON'T DO ANYTHING RASH
Okay?
WELL, THAT'S NICE OF YOU TO SAY
BUT I WAS JUST BURNING THE DEAD LEAVES FROM OUR YARD
BESIDES, I MEAN, IT'S NOT LIKE I'D WANT TO GET THAT CLOSE TO A BONFIRE ANYWAY
IT'S CRAZY HOT
POP
POP
THAT'S WHAT ALL THE BUGS THAT JUMP IN SAY

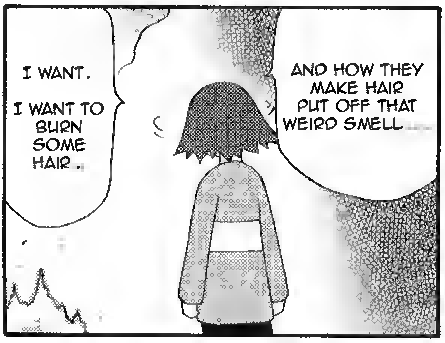
Don't Jump In

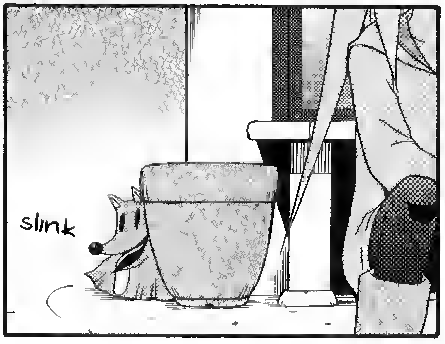

"LIKE A CHIRO
DRAWN TO THE FLAME"
THAT'S WHAT THEY SAY
NO ONE SAYS THAT
POP
POP
THEY DON'T? WELL IN THAT CASE
"ROUND THE CORNER, ROUND THE CORNER
IS THE SOUND OF CHIRO JUMPING INTO A BONFIRE"

I Like Bonfires

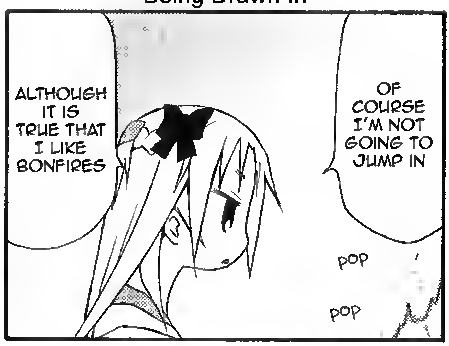


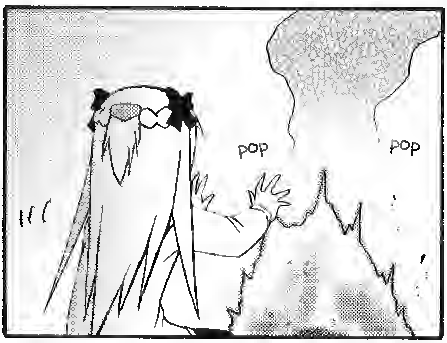


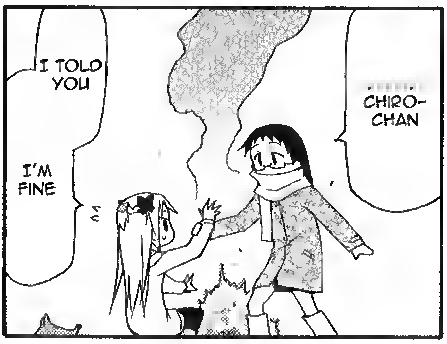




Being Drawn In



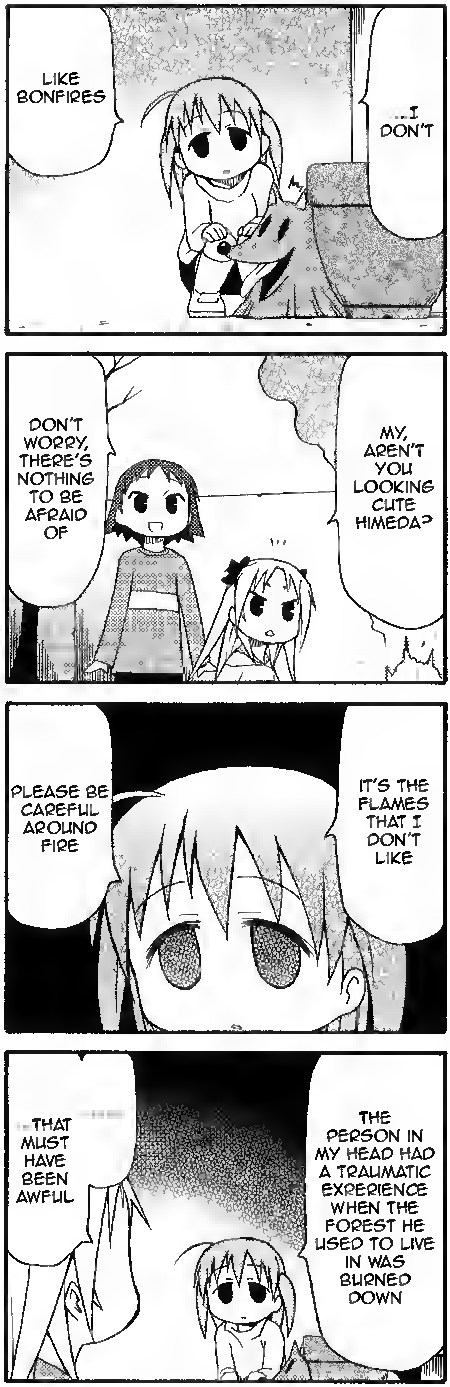




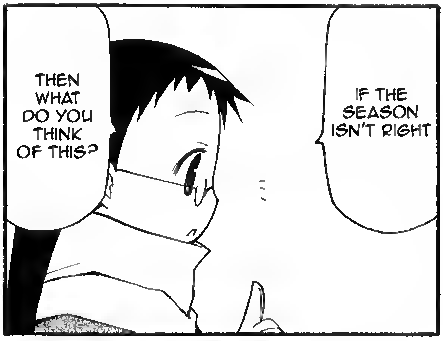
I Like to Burn Things

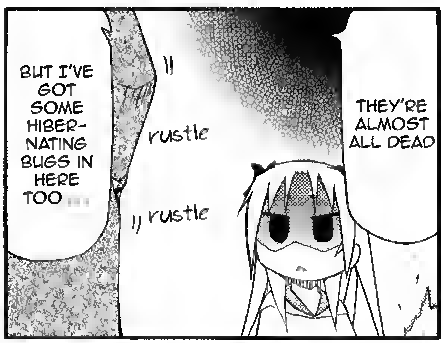
LET'S
ROAST SOME-THING!
POP
POP
POP
THAT'S NOT WHAT I'M TALKING ABOUT!
UHH... WELL, THERE ARE SOME POTATOES ALREADY IN THERE
POP
POP
LET'S FIND SOME-THING FUN TO BURN
WHEN I SAY ROAST, I MEAN BURN
I JUST TOLD YOU THERE ARE POTA-TOES IN THERE!
FOR NOW LET'S THROW SOME OF YOUR TRASH ON THERE

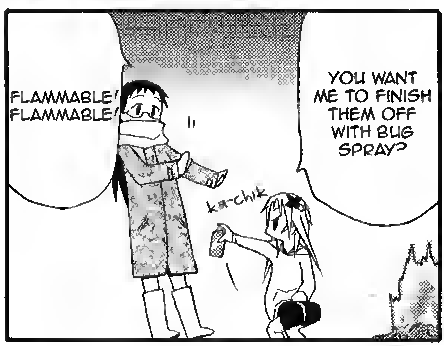
I Don't Like Bonfires


...I DON'T LIKE BONFIRES
DON'T WORRY, THERE'S NOTHING TO BE AFRAID OF
MY, AREN'T YOU LOOKING CUTE HIMEDA?
PLEASE BE CAREFUL AROUND FIRE
IT'S THE FLAMES THAT I DON'T LIKE
...THAT MUST HAVE BEEN AWFUL
THE PERSON IN MY HEAD HAD A TRAUMATIC EXPERIENCE WHEN THE FOREST HE USED TO LIVE IN WAS BURNED DOWN

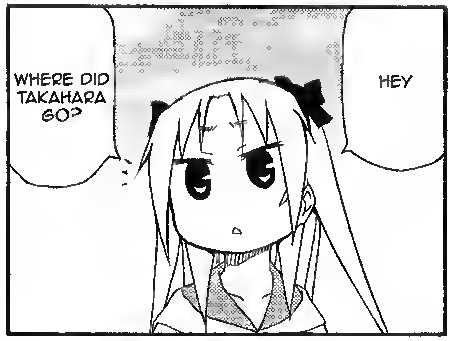
Staging the Season

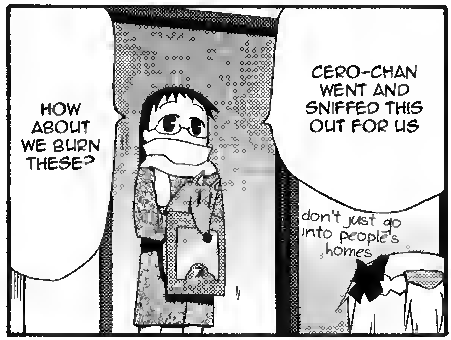


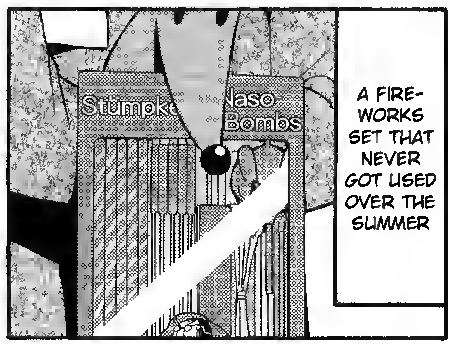


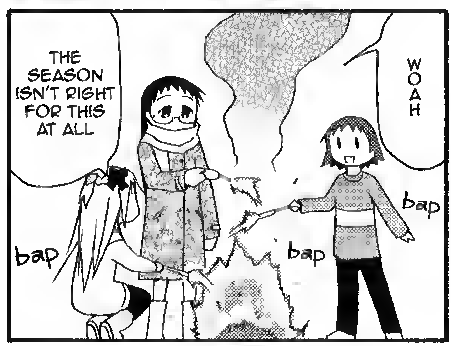


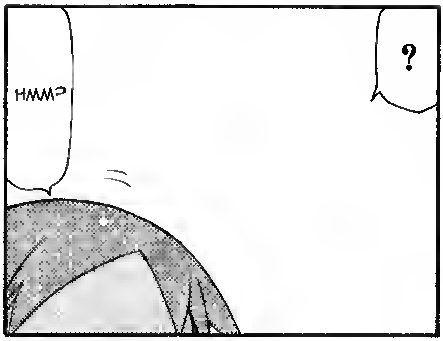
'Tis the Season

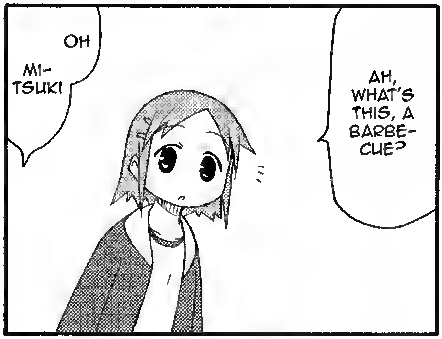


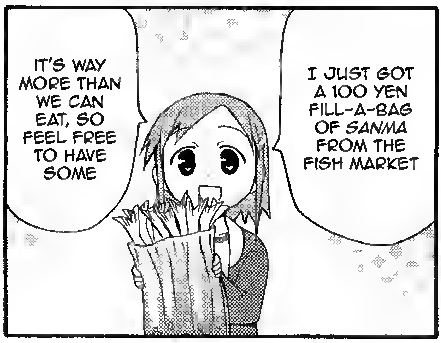


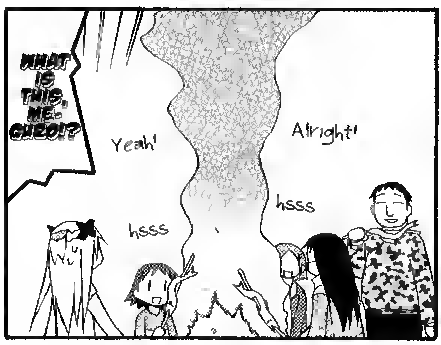


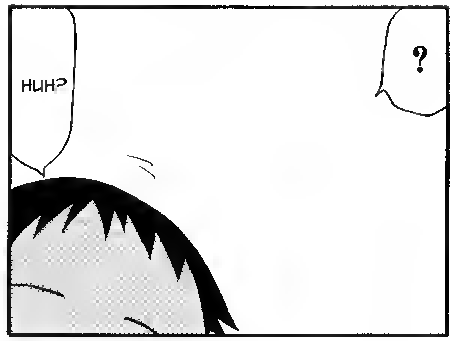


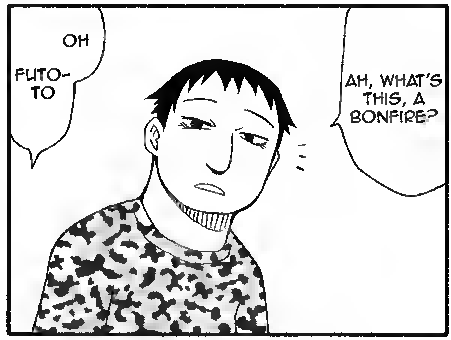

HMM?
?

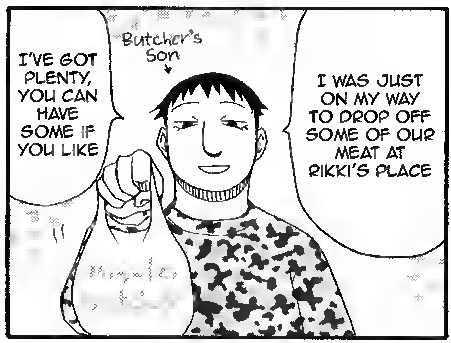

OH
MI-TSUKI
AH, WHAT'S THIS, A BARBE-CUE?

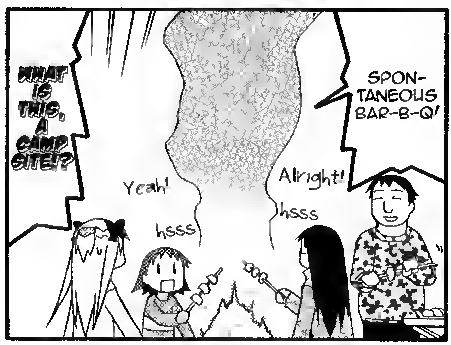

IT'S WAY MORE THAN WE CAN EAT, SO FEEL FREE TO HAVE SOME
I JUST GOT A 100 YEN FILL-A-BAG OF SANMA FROM THE FISH MARKET


WHAT IS THIS, ME-CHEO!?
Yeah!
Alright!
hsss
hsss

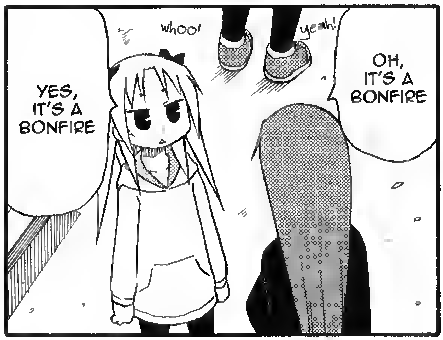

HUH?
?

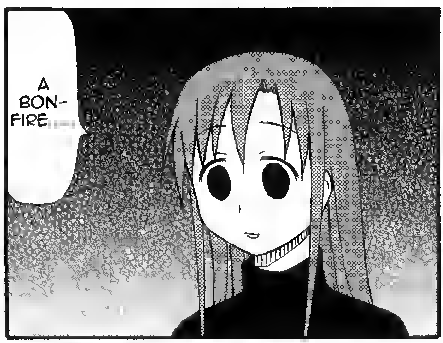

OH
FUTO-TO
AH, WHAT'S THIS, A BONFIRE?

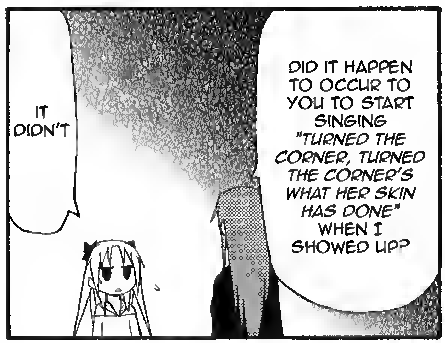

Butcher's Son
I'VE GOT PLENTY, YOU CAN HAVE SOME IF YOU LIKE
I WAS JUST ON MY WAY TO DROP OFF SOME OF OUR MEAT AT RIKKI'S PLACE

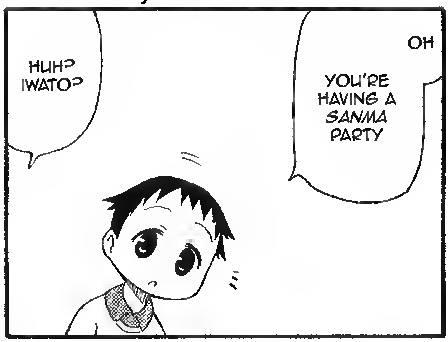

WHAT IS THIS, A CAMP SITE!?
SPON-TANEOUS BAR-B-Q!
Yeah!
Alright!
hsss
hsss

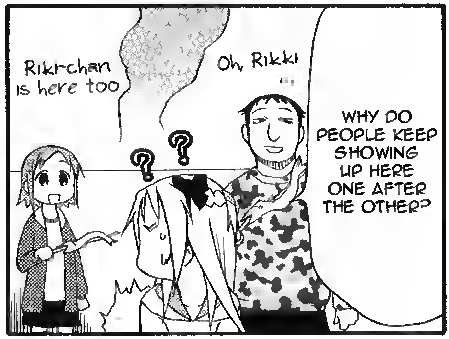
THE TEACHER TOO!?
SO IT WASN'T A SIGNAL FIRE?

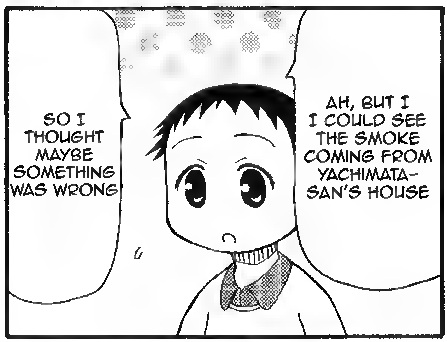

whoo!
yeah!
YES, IT'S A BONFIRE
OH, IT'S A BONFIRE

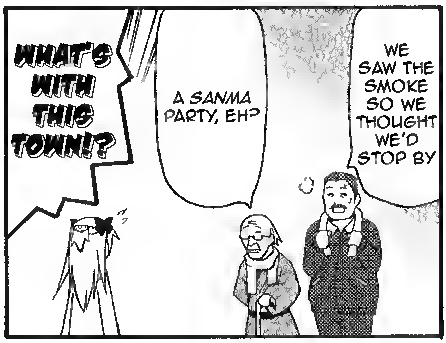

A BON-FIRE...


IT DIDN'T
DID IT HAPPEN TO OCCUR TO YOU TO START SINGING "TURNED THE CORNER, TURNED THE CORNER'S WHAT HER SKIN HAS DONE" WHEN I SHOWED UP?

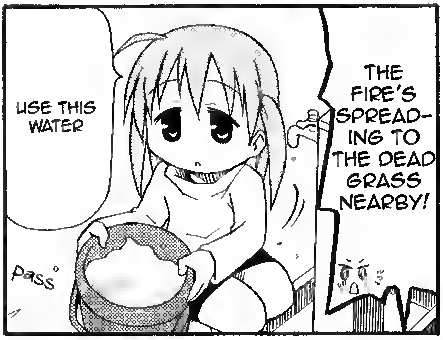

HUH? IWATO?
OH
YOU'RE HAVING A SANMA PARTY

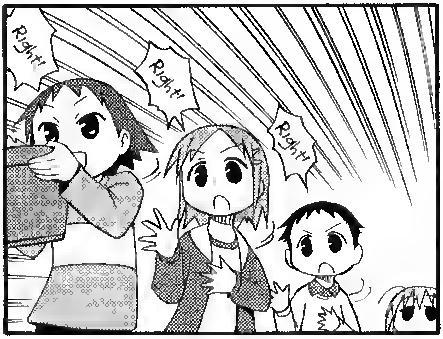

Rikrchan is here too
Oh, Rikki
WHY DO PEOPLE KEEP SHOWING UP HERE ONE AFTER THE OTHER?

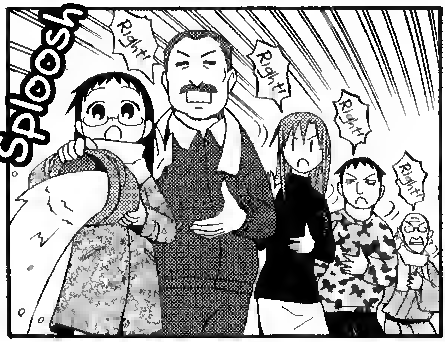

SO I THOUGHT MAYBE SOMETHING WAS WRONG
AH, BUT I I COULD SEE THE SMOKE COMING FROM YACHIMATA-SAN'S HOUSE

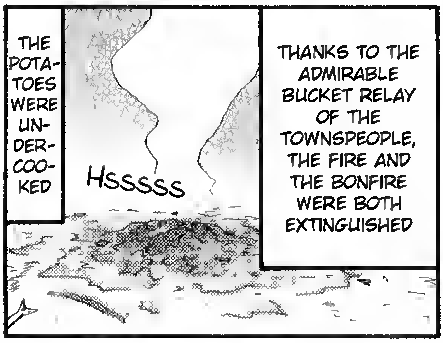

WHAT'S WITH THIS TOWN!?
A SANMA PARTY, EH?
WE SAW THE SMOKE SO WE THOUGHT WE'D STOP BY

Some Kind of Coordinated Effort

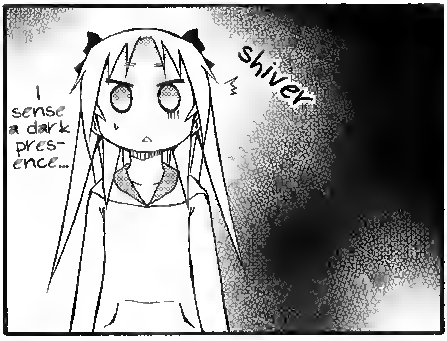


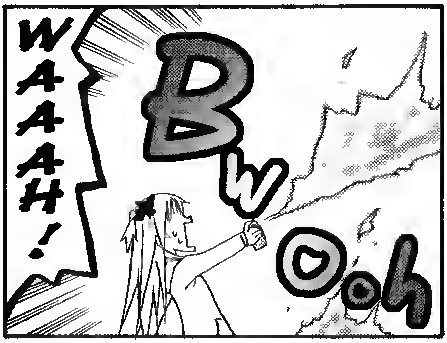


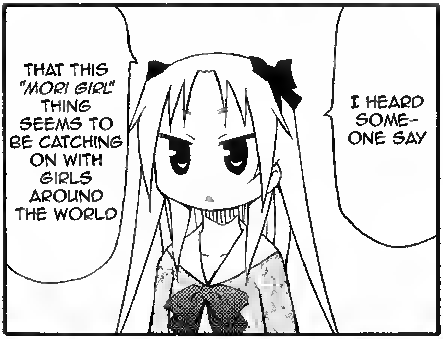


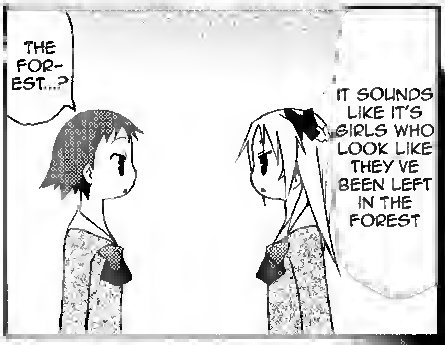

THE POTATOES WERE UNDERCOOKED
Hssssss
THANKS TO THE ADMIRABLE BUCKET RELAY OF THE TOWNSPEOPLE, THE FIRE AND THE BONFIRE WERE BOTH EXTINGUISHED

Absolutely DO NOT Try This at Home

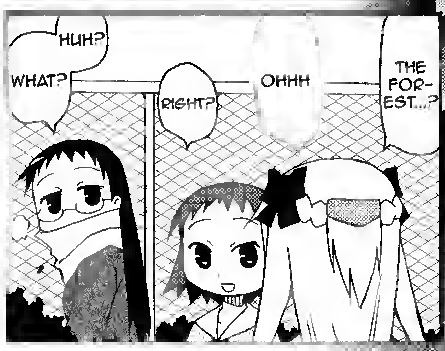





I HEARD SOME-ONE SAY
THAT THIS "MORI GIRL" THING SEEMS TO BE CATCHING ON WITH GIRLS AROUND THE WORLD

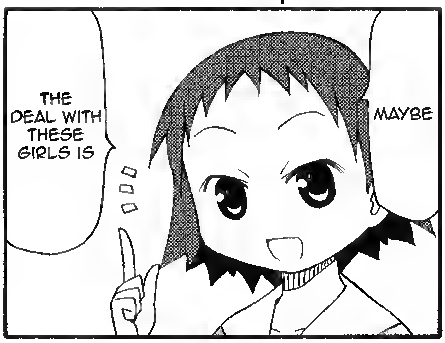

IT SOUNDS LIKE IT'S GIRLS WHO LOOK LIKE THEY'VE BEEN LEFT IN THE FOREST
THE FOR-EST...?

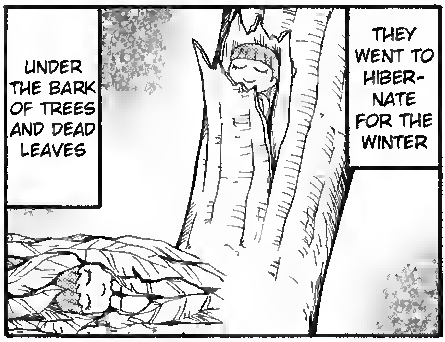
SO PEOPLE LIKE MATO-CHAN THEN?
rustle
rustle
rustle

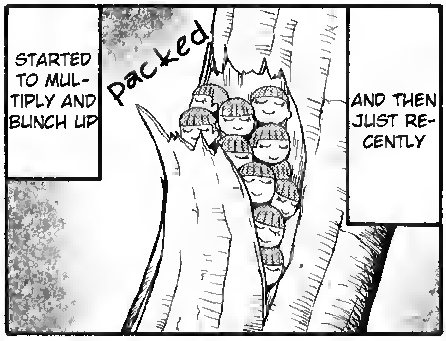

HUH?
WHAT?
RIGHT?
OHHH
THE FOR-EST...?

Mato-chan in the deep forest

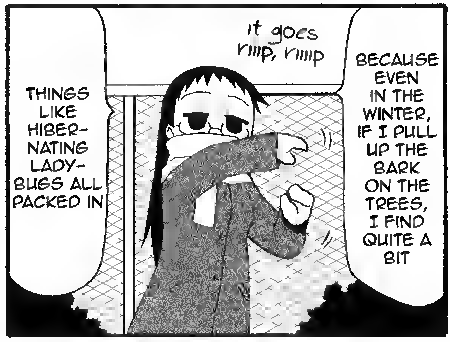
Bunched Up

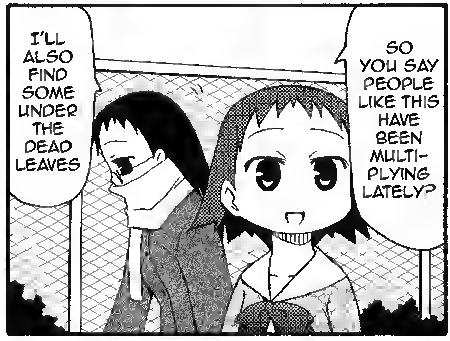




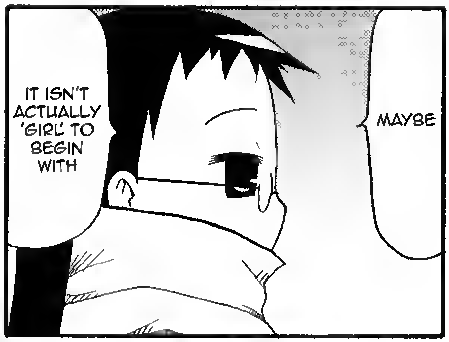


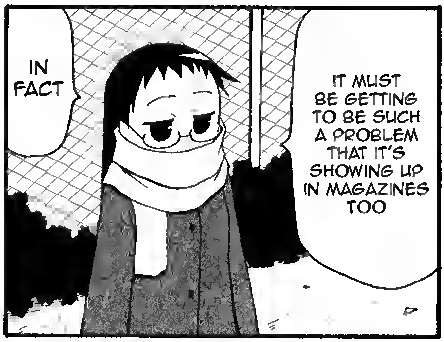
People Like This Are Multiplying

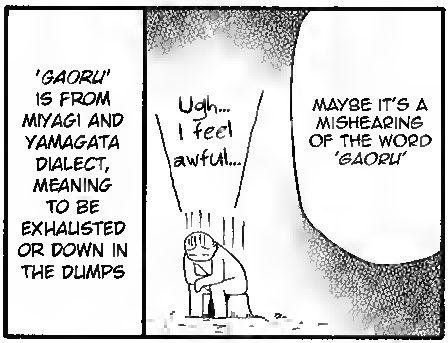

THINGS LIKE HIBER-NATING LADY-BUGS ALL PACKED IN
it goes rmp, rmp
BECAUSE EVEN IN THE WINTER, IF I PULL UP THE BARK ON THE TREES, I FIND QUITE A BIT

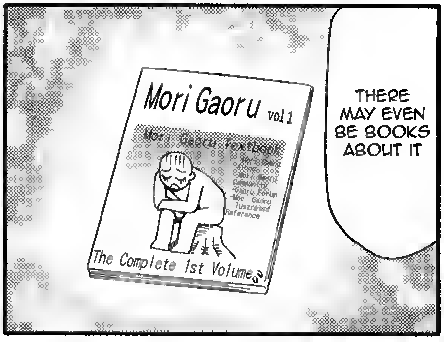


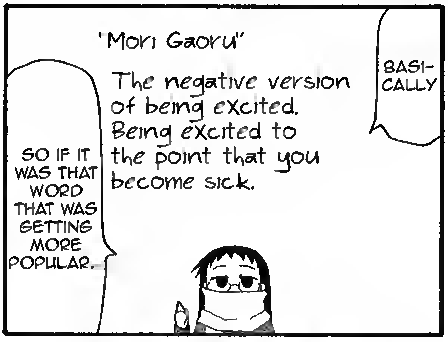
I'VE HEARD IT'S BEING MENTIONED IN SPECIAL INTEREST MAGAZINES TOO
NO, WAIT

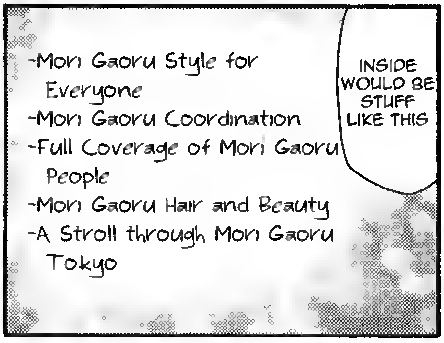

IT ISN'T ACTUALLY 'GIRL' TO BEGIN WITH
MAYBE

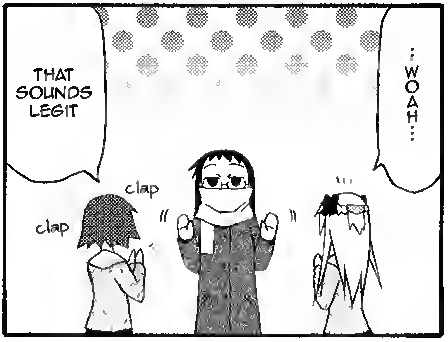

IN FACT
IT MUST BE GETTING TO BE SUCH A PROBLEM THAT IT'S SHOWING UP IN MAGAZINES TOO

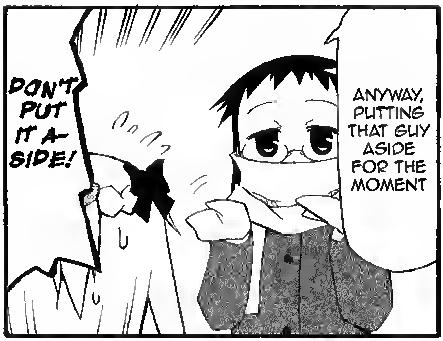

'GAORU' IS FROM MIYAGI AND YAMAGATA DIALECT, MEANING TO BE EXHAUSTED OR DOWN IN THE DUMPS
Ugh... I feel awful...
MAYBE IT'S A MISHEARING OF THE WORD 'GAORU'

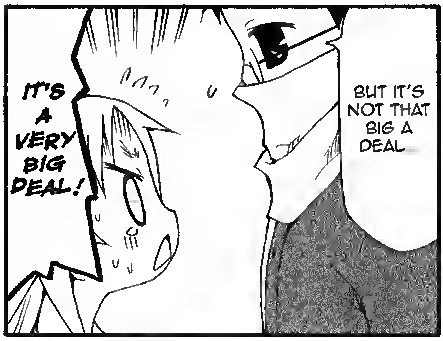

Mori Gaoru vol.1
Mori Gaoru Textbook
The Complete 1st Volume
THERE MAY EVEN BE BOOKS ABOUT IT

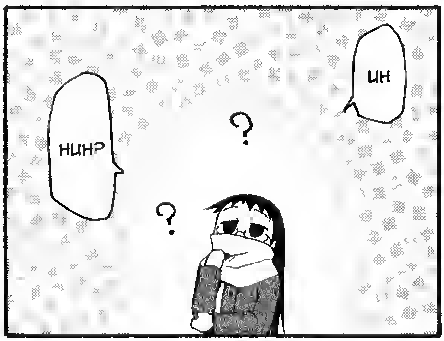

'Mori Gaoru'
The negative version of being excited. Being excited to the point that you become sick.
BASICALLY
SO IF IT WAS THAT WORD THAT WAS GETTING MORE POPULAR.

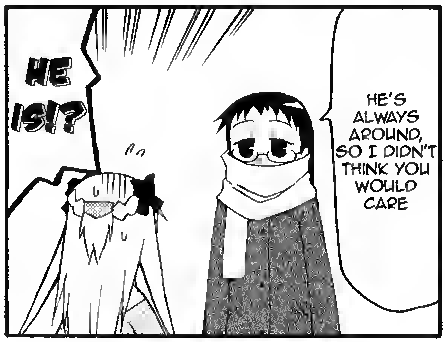

-Mori Gaoru Style for Everyone
-Mori Gaoru Coordination
-Full Coverage of Mori Gaoru People
-Mori Gaoru Hair and Beauty
-A Stroll through Mori Gaoru Tokyo
INSIDE WOULD BE STUFF LIKE THIS

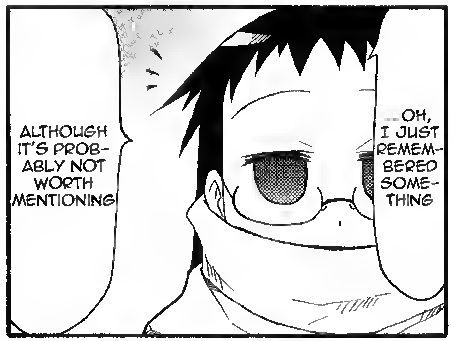

THAT SOUNDS LEGIT
clap
clap
WOAH...

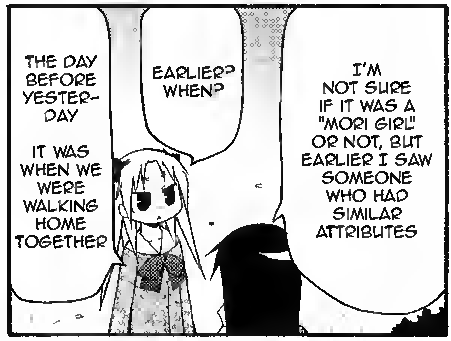

DON'T PUT IT ASIDE!
ANYWAY, PUTTING THAT GUY ASIDE FOR THE MOMENT

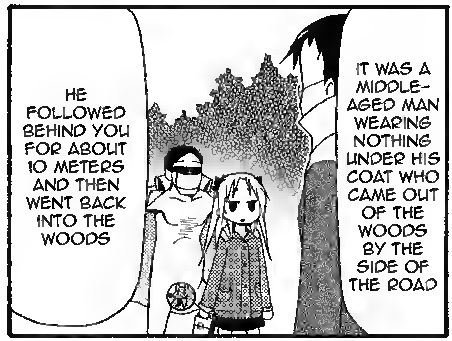

IT'S A VERY BIG DEAL!
BUT IT'S NOT THAT BIG A DEAL

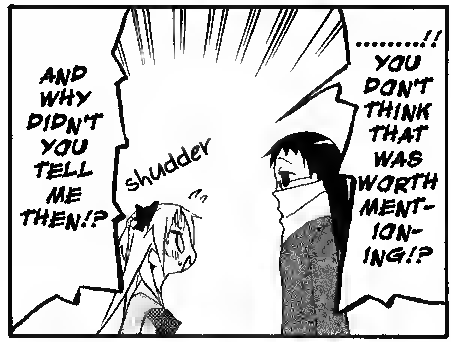

HUH?
UH
?
?


HE IS!?
HE'S ALWAYS AROUND, SO I DIDN'T THINK YOU WOULD CARE

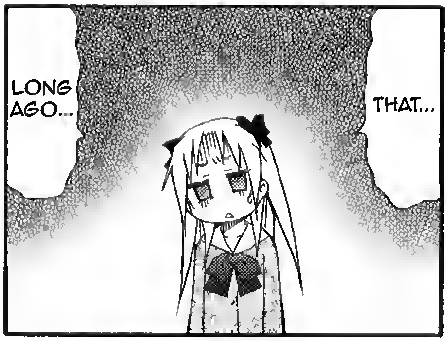

ALTHOUGH IT'S PROBABLY NOT WORTH MENTIONING
...OH, I JUST REMEMBERED SOMETHING

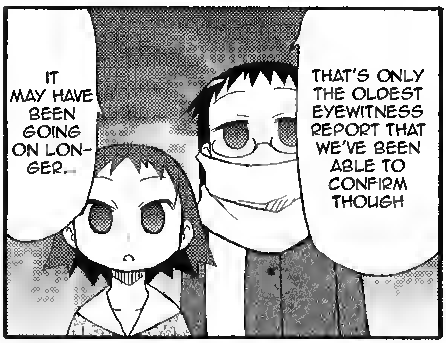

THE DAY BEFORE YESTERDAY
IT WAS WHEN WE WERE WALKING HOME TOGETHER
EARLIER? WHEN?
I'M NOT SURE IF IT WAS A "MORI GIRL" OR NOT, BUT EARLIER I SAW SOMEONE WHO HAD SIMILAR ATTRIBUTES

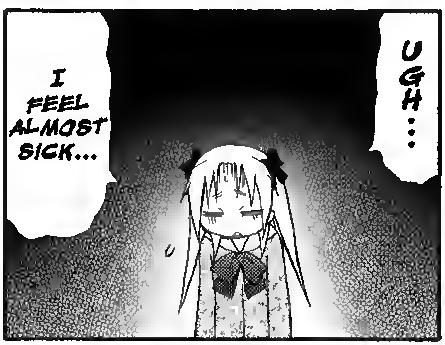

HE FOLLOWED BEHIND YOU FOR ABOUT 10 METERS AND THEN WENT BACK INTO THE WOODS
IT WAS A MIDDLE-AGED MAN WEARING NOTHING UNDER HIS COAT WHO CAME OUT OF THE WOODS BY THE SIDE OF THE ROAD

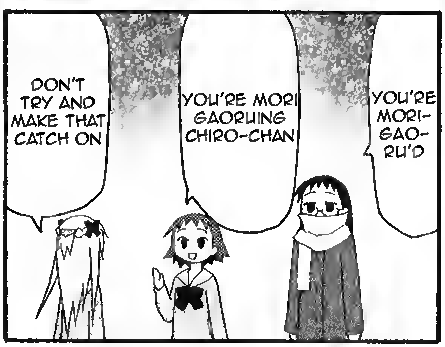

AND WHY DIDN'T YOU TELL ME THEN!?
shudder
.....!! YOU DON'T THINK THAT WAS WORTH MENTIONING!?

Mori Gaoru'd

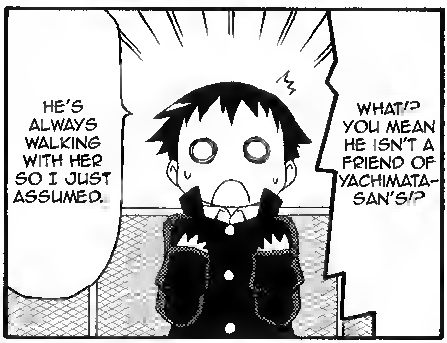




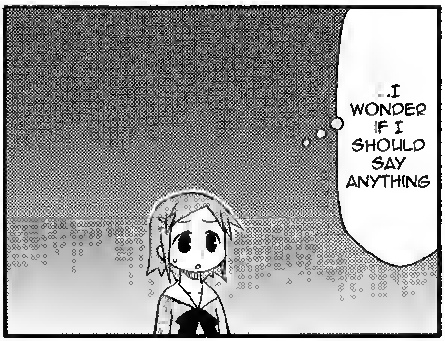


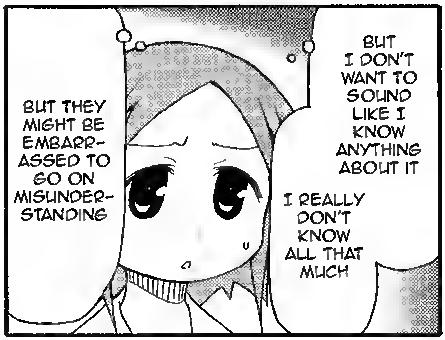


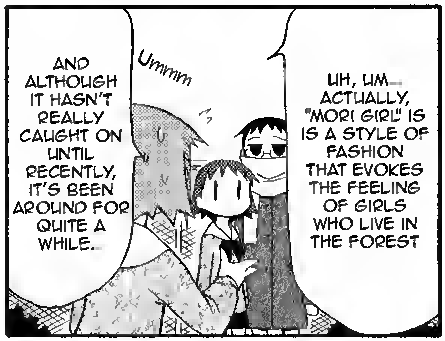
Ask Riki

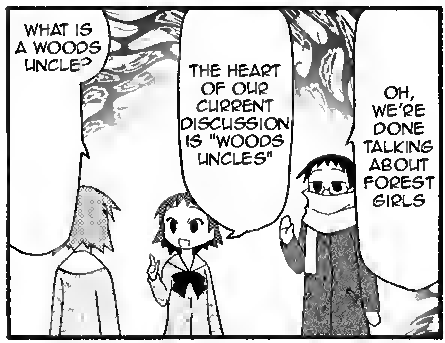


What to Call Him

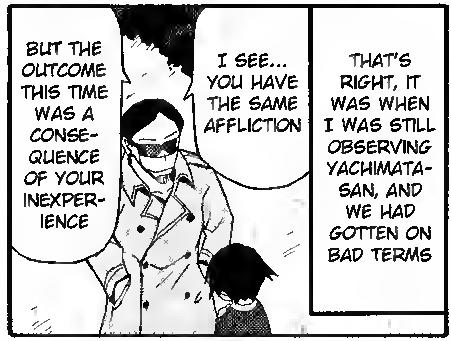


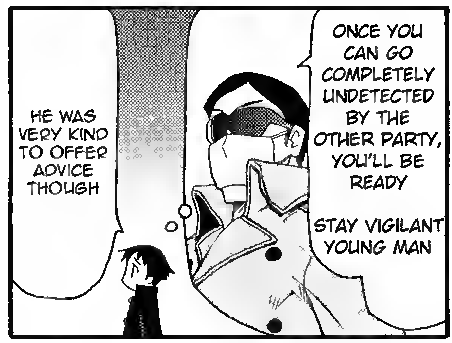

BUT I DON'T WANT TO SOUND LIKE I KNOW ANYTHING ABOUT IT
I REALLY DON'T KNOW ALL THAT MUCH
BUT THEY MIGHT BE EMBARR-ASSED TO GO ON MISUNDER-STANDING


UH, UM... ACTUALLY, "MORI GIRL" IS IS A STYLE OF FASHION THAT EVOKES THE FEELING OF GIRLS WHO LIVE IN THE FOREST
Ummm
AND ALTHOUGH IT HASN'T REALLY CAUGHT ON UNTIL RECENTLY, IT'S BEEN AROUND FOR QUITE A WHILE.

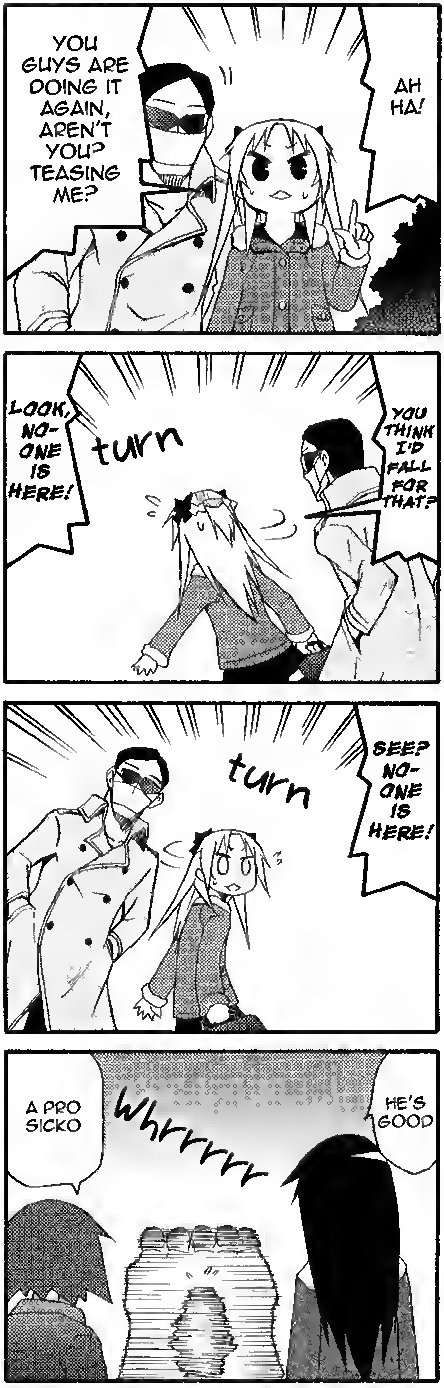


Maybe He's a Good Person

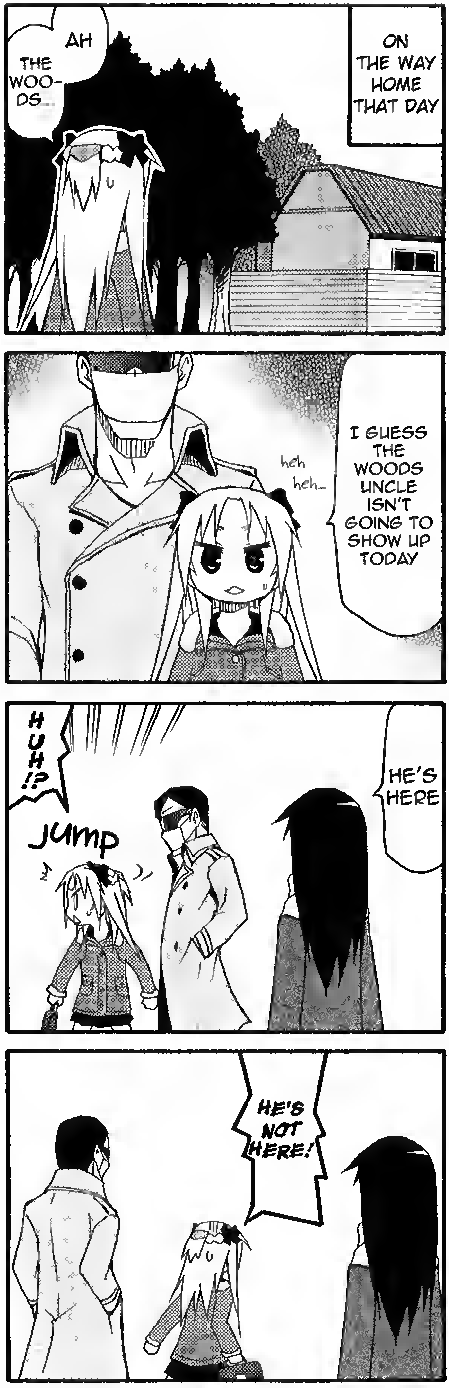

THAT'S RIGHT, IT WAS WHEN I WAS STILL OBSERVING YACHIMATA-SAN, AND WE HAD GOTTEN ON BAD TERMS
I SEE... YOU HAVE THE SAME AFFLICTION
BUT THE OUTCOME THIS TIME WAS A CONSE-QUENCE OF YOUR INEXPER-IENCE


ONCE YOU CAN GO COMPLETELY UNDETECTED BY THE OTHER PARTY, YOU'LL BE READY
STAY VIGILANT YOUNG MAN
HE WAS VERY KIND TO OFFER ADVICE THOUGH

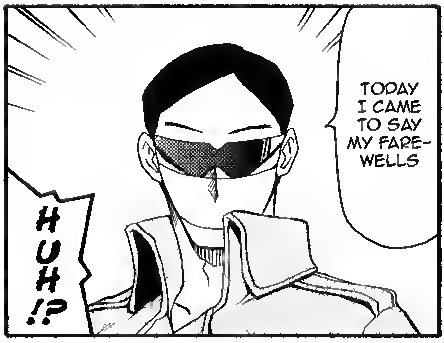
High Maneuverability Uncle

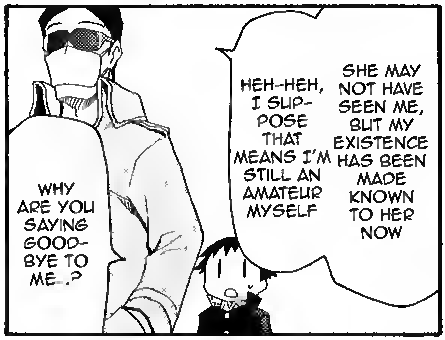


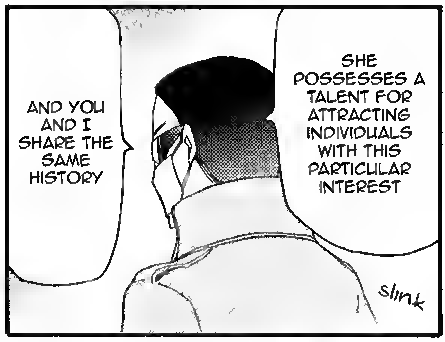
Uncle's Arrival



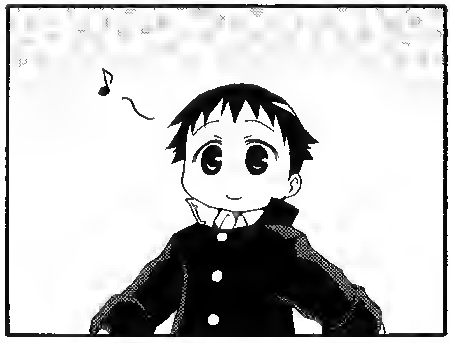
Farewell, Uncle

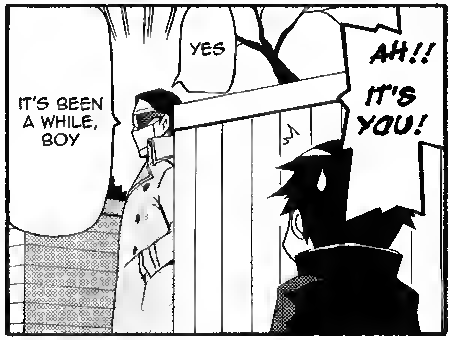


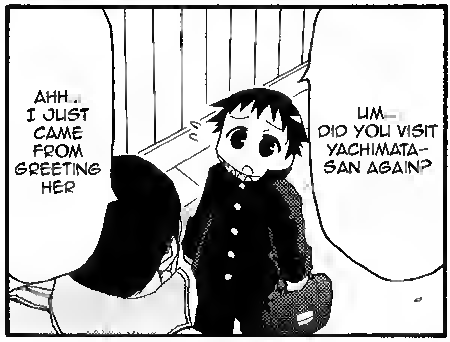

SHE MAY NOT HAVE SEEN ME, BUT MY EXISTENCE HAS BEEN MADE KNOWN TO HER NOW
HEH-HEH, I SUP-POSE THAT MEANS I'M STILL AN AMATEUR MYSELF
WHY ARE YOU SAYING GOOD-BYE TO ME..?

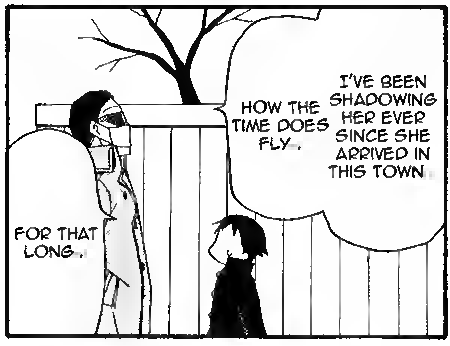

SHE POSSESSES A TALENT FOR ATTRACTING INDIVIDUALS WITH THIS PARTICULAR INTEREST
AND YOU AND I SHARE THE SAME HISTORY
slink

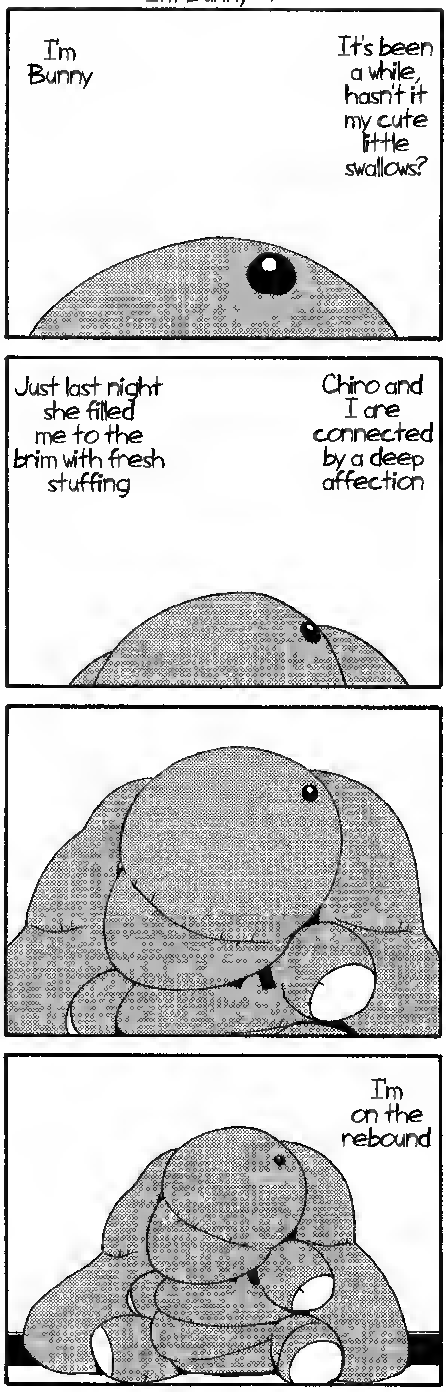
Close Uncle

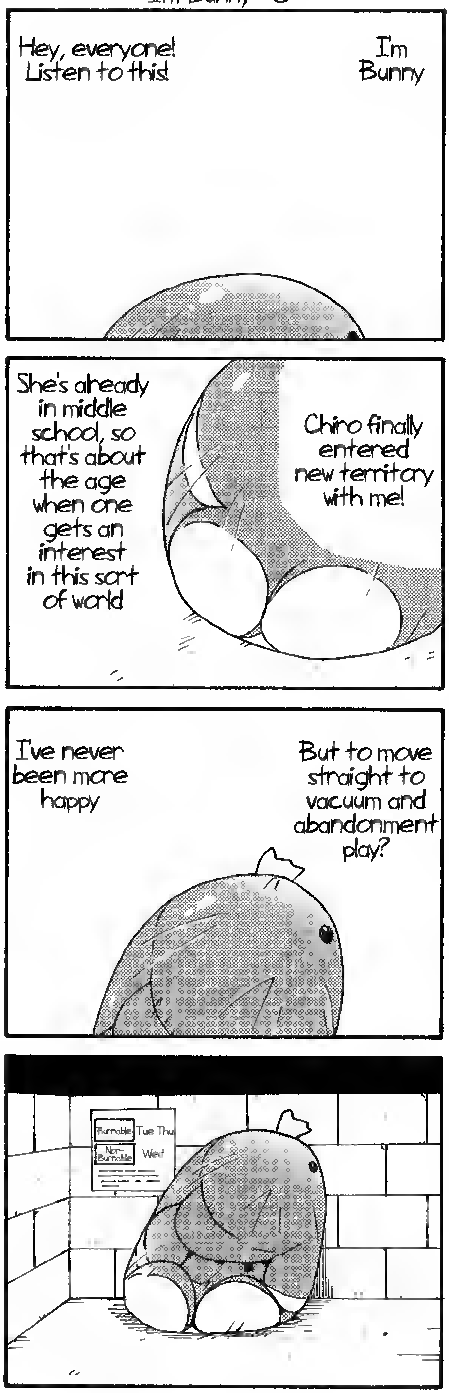






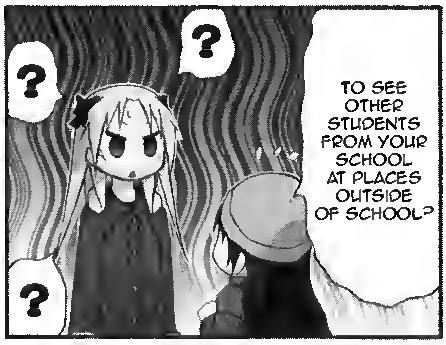



I'm Bunny
It's been a while, hasn't it my cute little swallows?
Just last night she filled me to the brim with fresh stuffing
Chiro and I are connected by a deep affection
I'm on the rebound

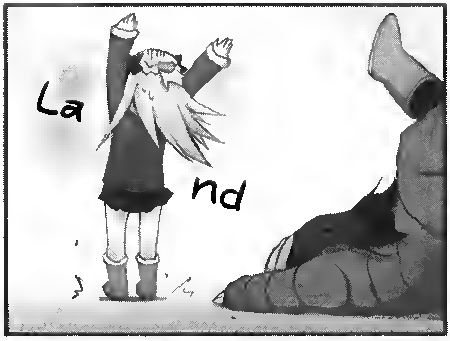

Hey, everyone! Listen to this!
I'm Bunny
She's already in middle school, so that's about the age when one gets an interest in this sort of world
Chiro finally entered new territory with me!
I've never been more happy
But to move straight to vacuum and abandonment play?
Rumble
Tue Thu
Non-Rumble
Wed

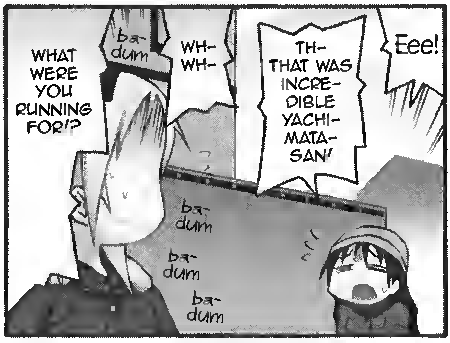
YAE-EEE
AH
HUH!?
SHE RAN AWAY!?
Dash
WHERE ARE YOU GOING YAE-
HUH?
SHE TRIP-PED!?
WHY ARE YOU RUNNI-

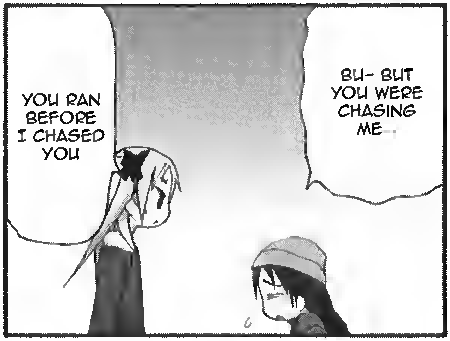
Normal for a Chicken

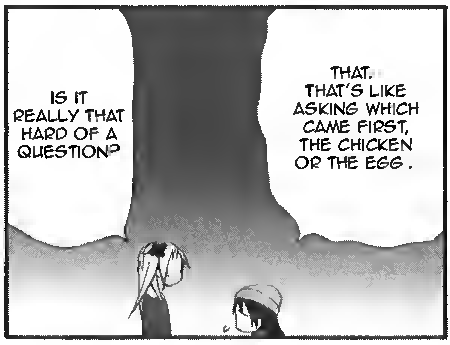


The Chicken and the Egg

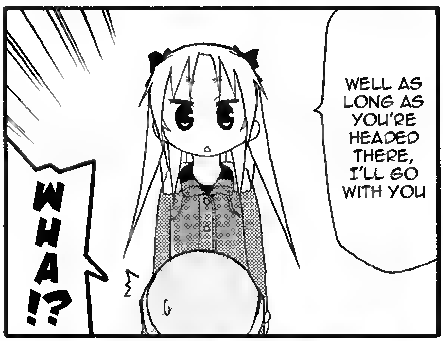


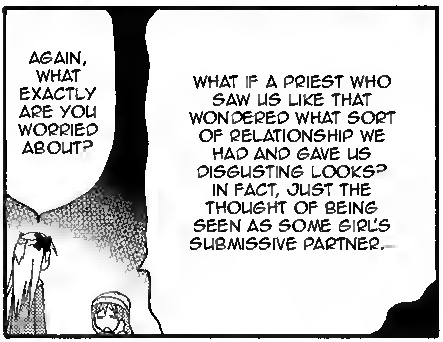




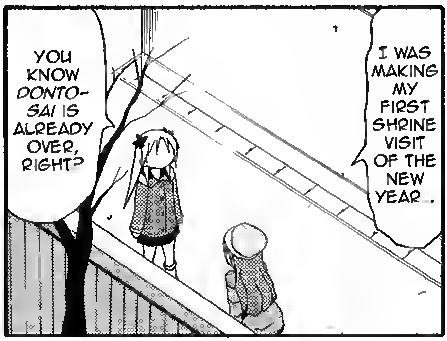


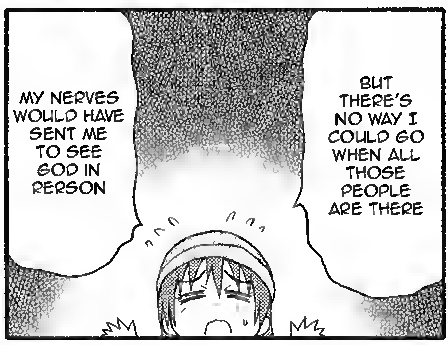
Heart-Pounding Chicken Pilgrimage

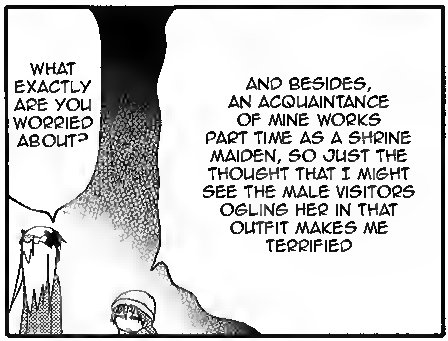



AGAIN, WHAT EXACTLY ARE YOU WORRIED ABOUT?
WHAT IF A PRIEST WHO SAW US LIKE THAT WONDERED WHAT SORT OF RELATIONSHIP WE HAD AND GAVE US DISGUSTING LOOKS? IN FACT, JUST THE THOUGHT OF BEING SEEN AS SOME GIRL'S SUBMISSIVE PARTNER.

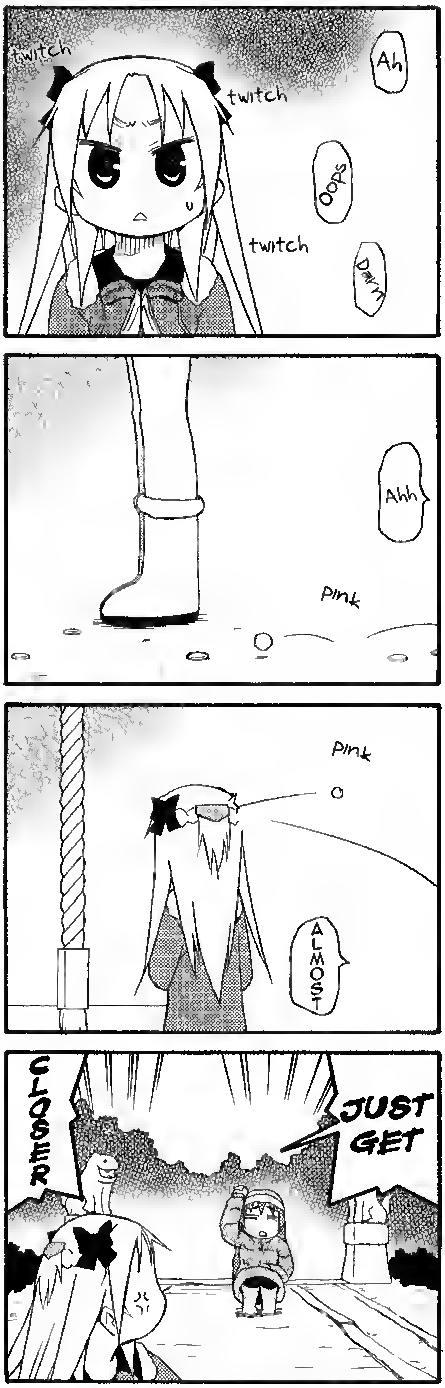
Chicken Pilgrimage



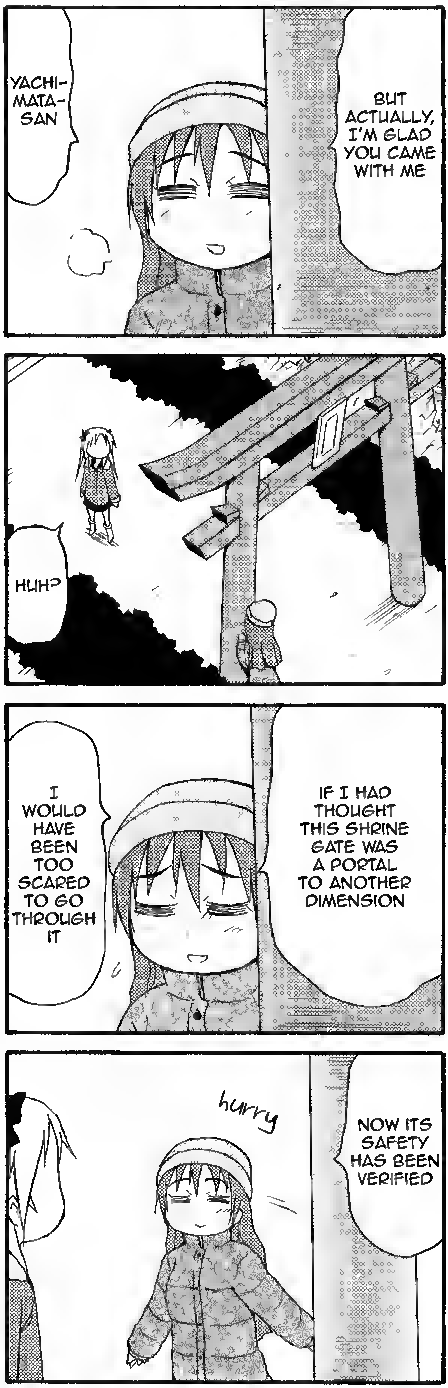


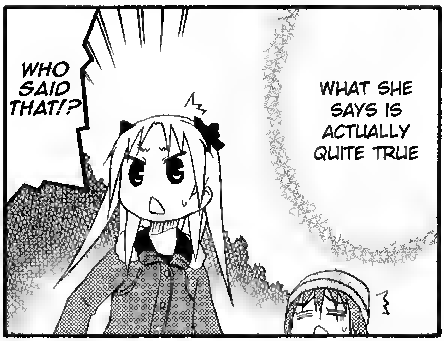

WHAT EXACTLY ARE YOU WORRIED ABOUT?
AND BESIDES, AN ACQUAINTANCE OF MINE WORKS PART TIME AS A SHRINE MAIDEN, SO JUST THE THOUGHT THAT I MIGHT SEE THE MALE VISITORS OGLING HER IN THAT OUTFIT MAKES ME TERRIFIED

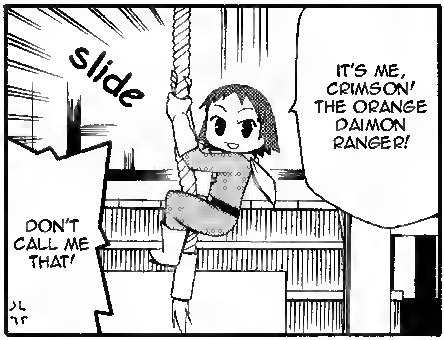
Chicken Throw

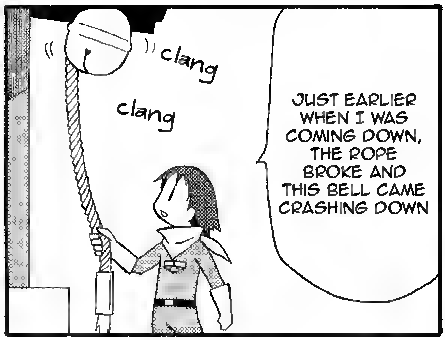


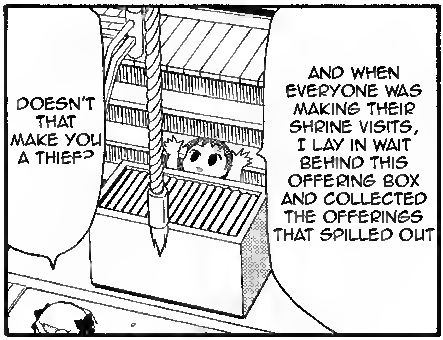
Chicken In the Gate


YACHI-MATA-SAN
BUT ACTUALLY, I'M GLAD YOU CAME WITH ME
HUH?
I WOULD HAVE BEEN TOO SCARED TO GO THROUGH IT
IF I HAD THOUGHT THIS SHRINE GATE WAS A PORTAL TO ANOTHER DIMENSION
hurry
NOW ITS SAFETY HAS BEEN VERIFIED

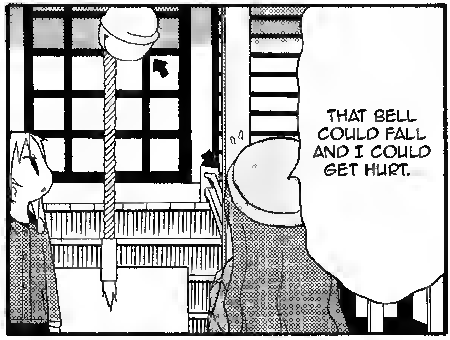

WHO SAID THAT!?
WHAT SHE SAYS IS ACTUALLY QUITE TRUE

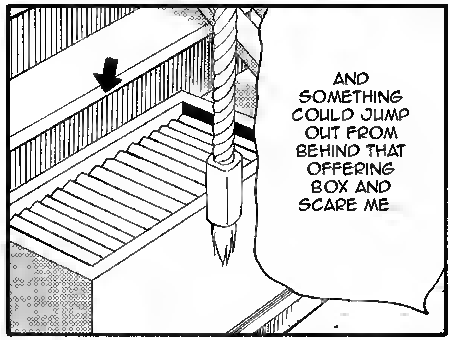

slide
IT'S ME, CRIMSON! THE ORANGE DAIMON RANGER!
DON'T CALL ME THAT!

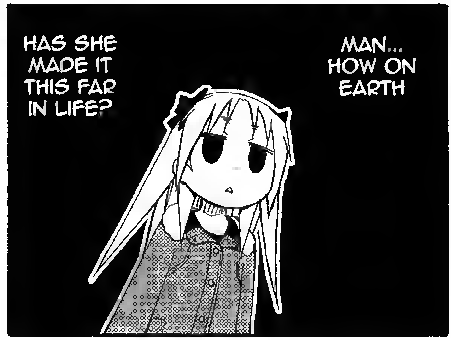

clang
clang
JUST EARLIER WHEN I WAS COMING DOWN, THE ROPE BROKE AND THIS BELL CAME CRASHING DOWN


DOESN'T THAT MAKE YOU A THIEF?
AND WHEN EVERYONE WAS MAKING THEIR SHRINE VISITS, I LAY IN WAIT BEHIND THIS OFFERING BOX AND COLLECTED THE OFFERINGS THAT SPILLED OUT

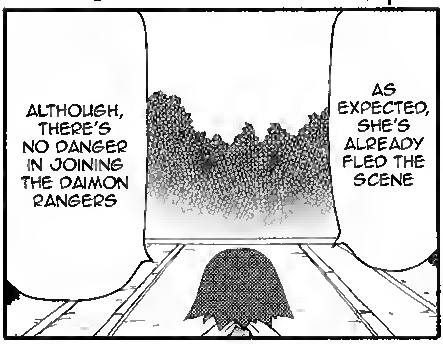
BUT IF I GET THAT CLOSE TO PUT IN MY OFFERING

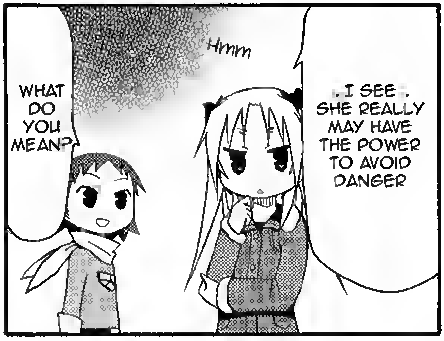

THAT BELL COULD FALL AND I COULD GET HURT.

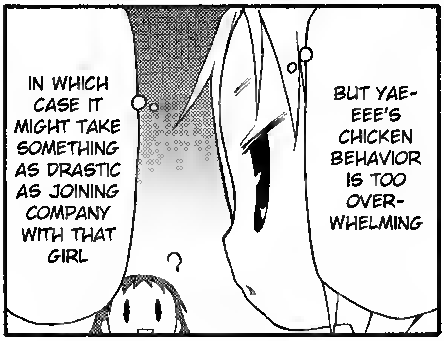

AND SOMETHING COULD JUMP OUT FROM BEHIND THAT OFFERING BOX AND SCARE ME

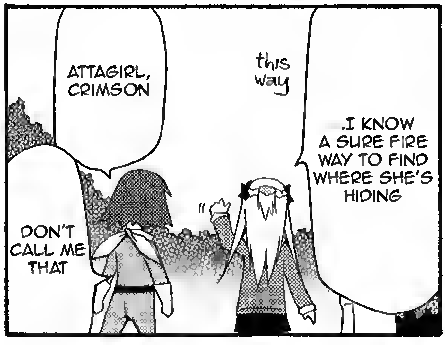

HAS SHE MADE IT THIS FAR IN LIFE?
MAN... HOW ON EARTH

The Chicken Has Flown the Coop

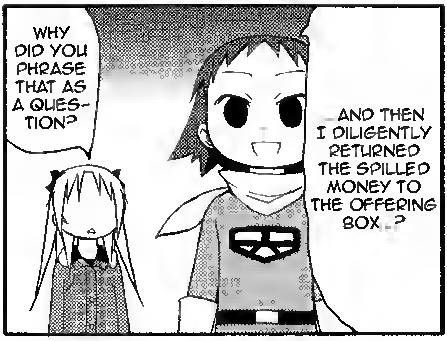


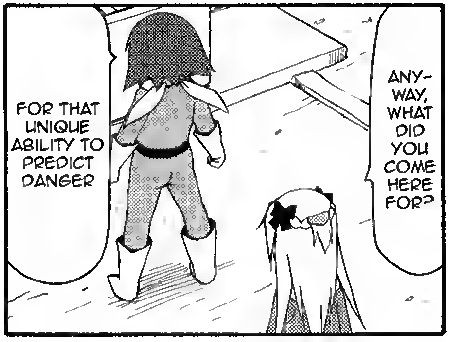


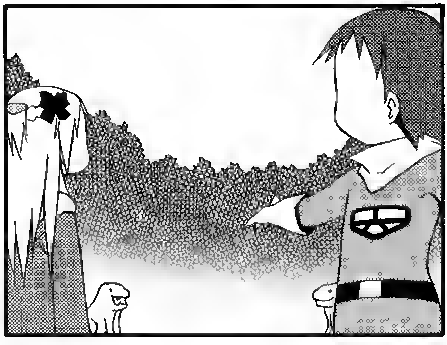

IN WHICH CASE IT MIGHT TAKE SOMETHING AS DRASTIC AS JOINING COMPANY WITH THAT GIRL
?
BUT YAE-EEE'S CHICKEN BEHAVIOR IS TOO OVER-WHELMING



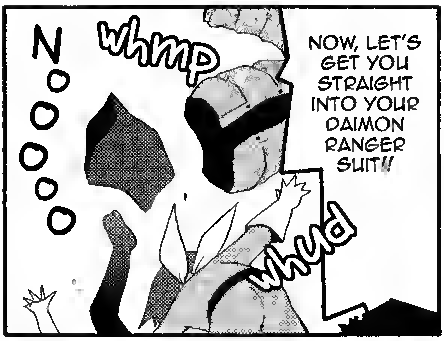
Chicken Scout

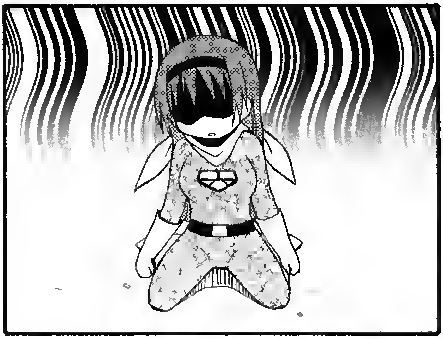


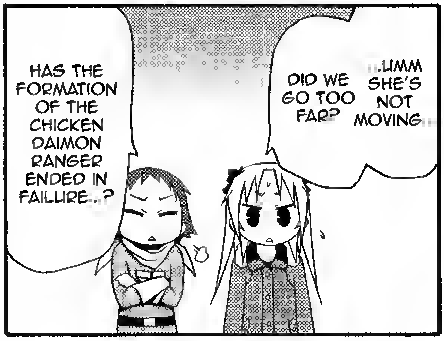


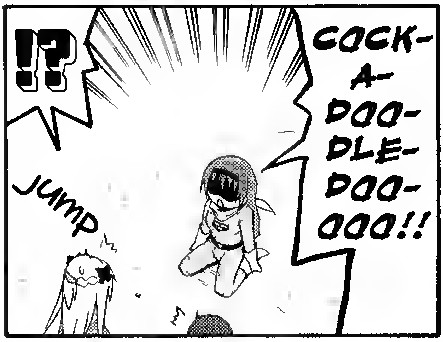


Chicken Awakening

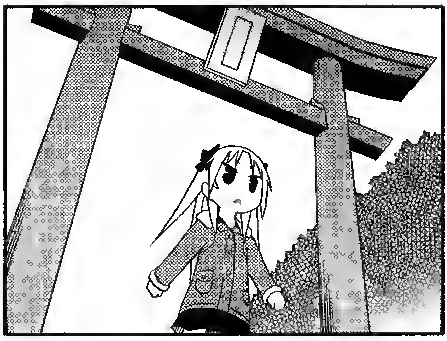


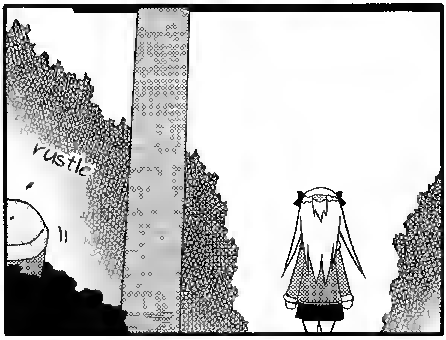


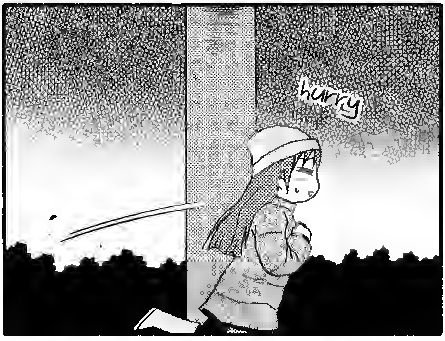


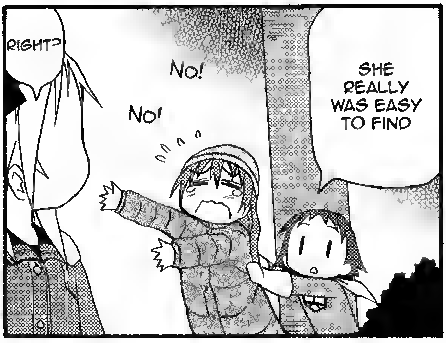


Chicken Out the Gate

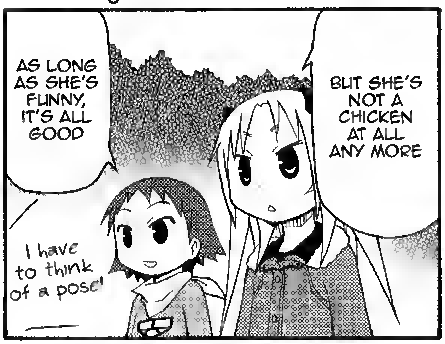


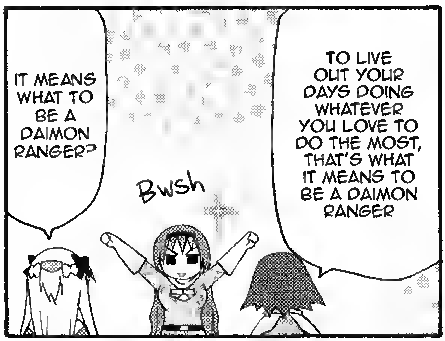


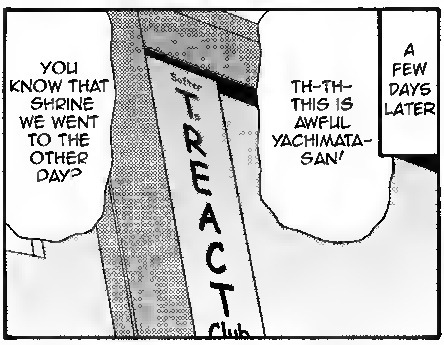


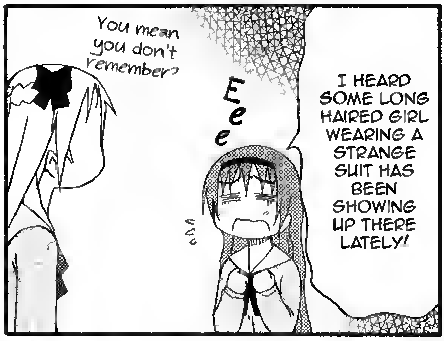


She Forgot Because She's a Chicken

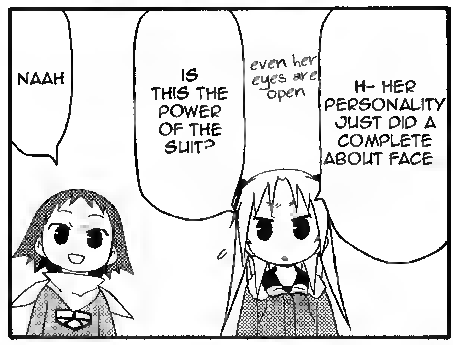


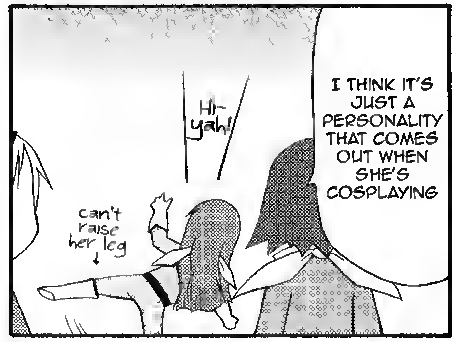

IT MEANS WHAT TO BE A DAIMON RANGER?
Bwsh
TO LIVE OUT YOUR DAYS DOING WHATEVER YOU LOVE TO DO THE MOST, THAT'S WHAT IT MEANS TO BE A DAIMON RANGER

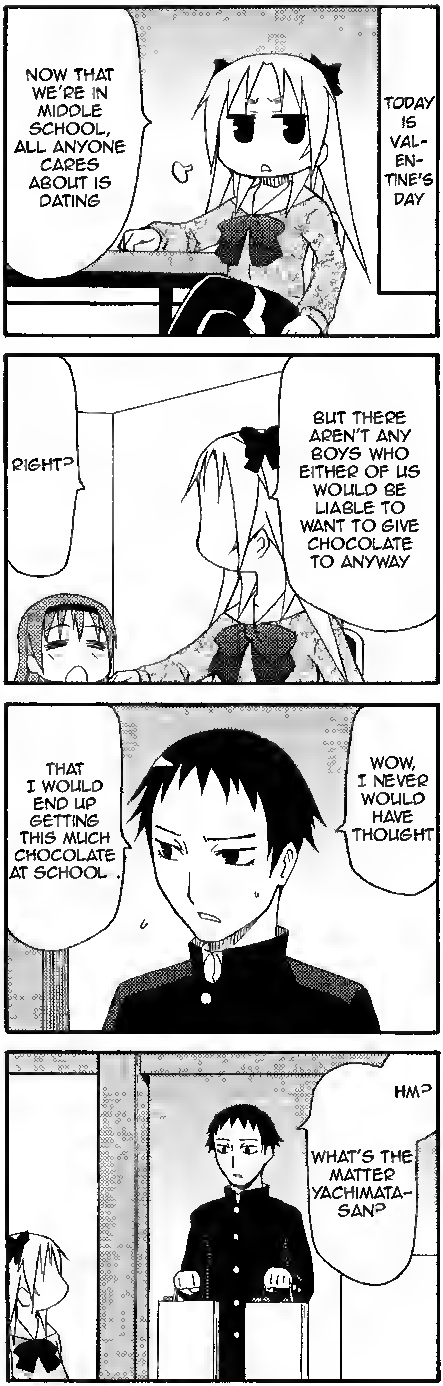




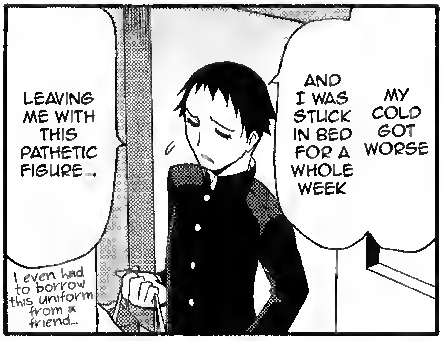
Chicken Self-Introduction

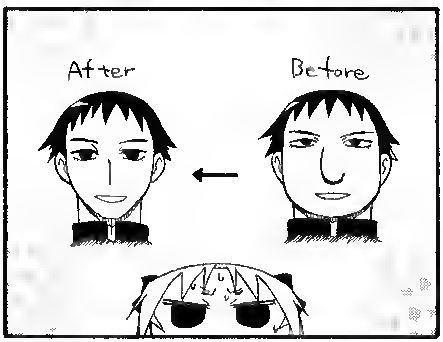


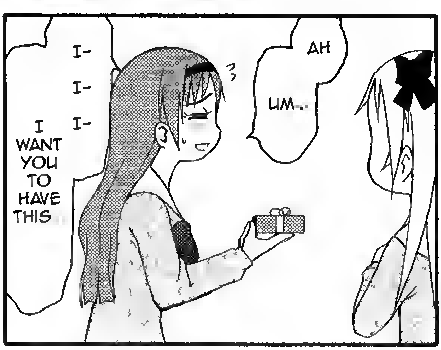



TODAY IS VAL-EN-TINE'S DAY
NOW THAT WE'RE IN MIDDLE SCHOOL, ALL ANYONE CARES ABOUT IS DATING
BUT THERE AREN'T ANY BOYS WHO EITHER OF US WOULD BE LIABLE TO WANT TO GIVE CHOCOLATE TO ANYWAY
RIGHT?
WOW, I NEVER WOULD HAVE THOUGHT
THAT I WOULD END UP GETTING THIS MUCH CHOCOLATE AT SCHOOL.
HM?
WHAT'S THE MATTER YACHIMATA-SAN?

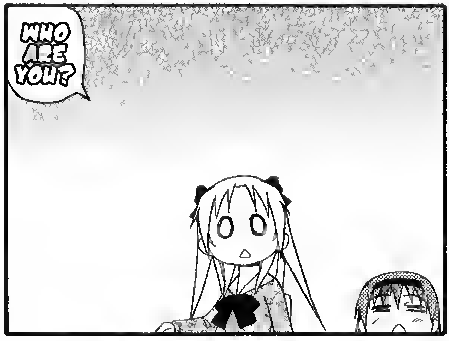
Dramatic Before/After

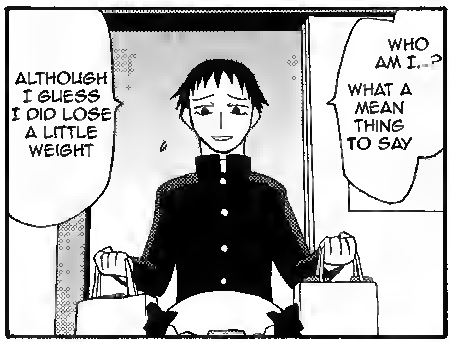

LEAVING ME WITH THIS PATHETIC FIGURE...
I even had to borrow this uniform from a friend...
AND I WAS STUCK IN BED FOR A WHOLE WEEK
MY COLD GOT WORSE

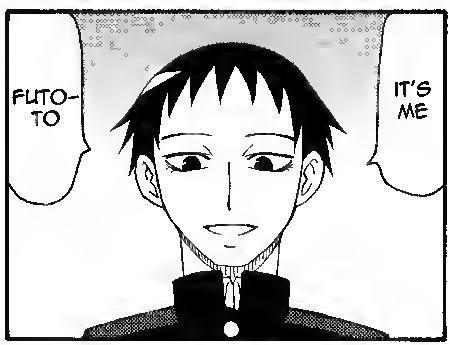


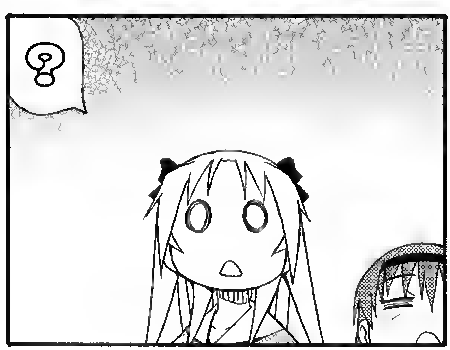


Who?

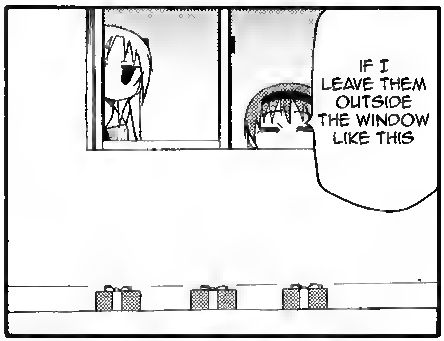


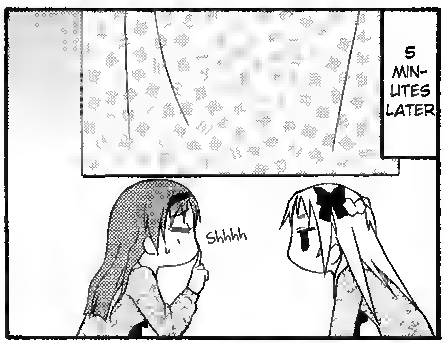


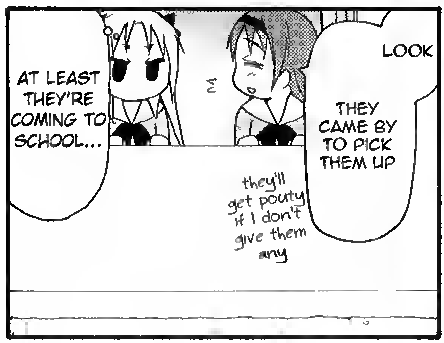




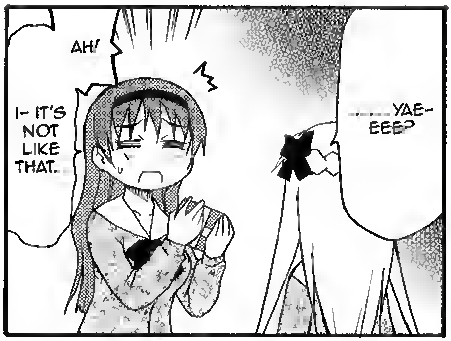
They're For Everyone

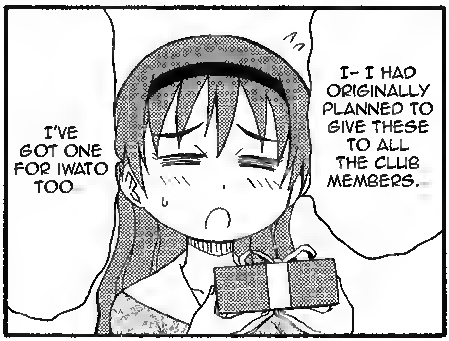


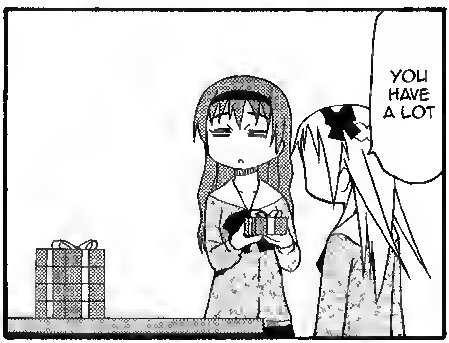


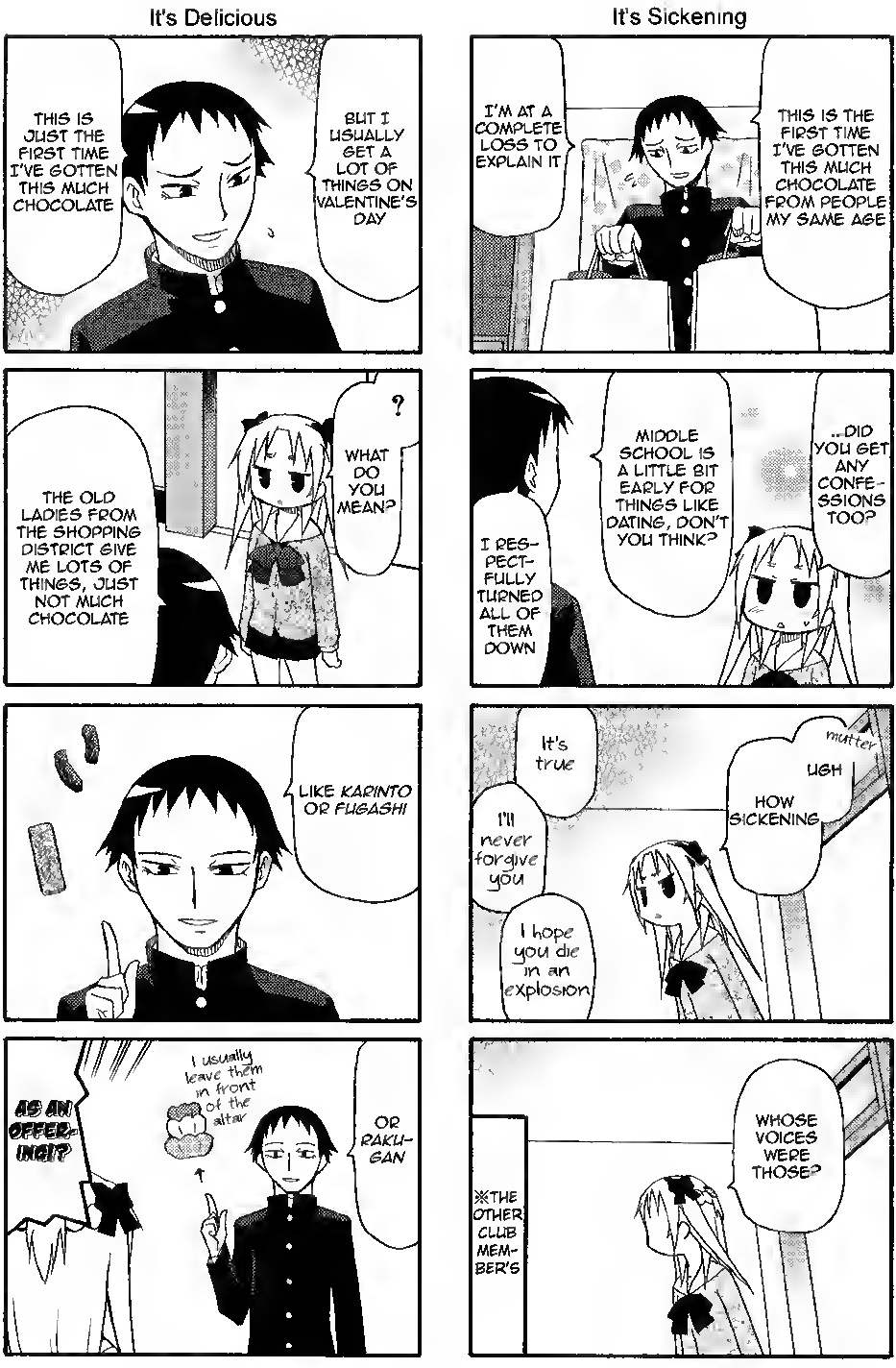


Who Are Those For?

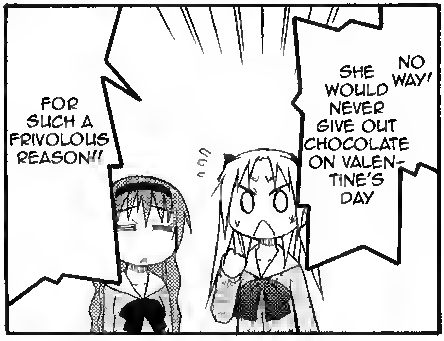


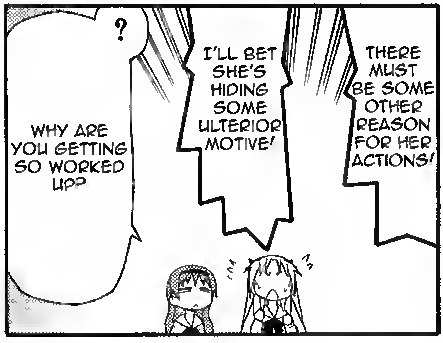




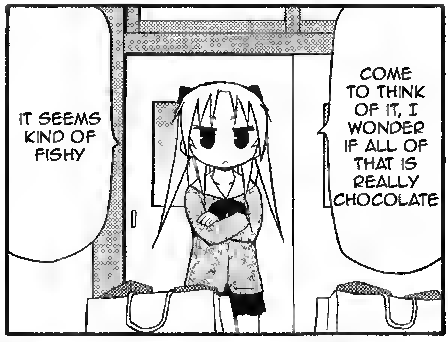

It's Delicious
It's Sickening
THIS IS JUST THE FIRST TIME I'VE GOTTEN THIS MUCH CHOCOLATE
BUT I USUALLY GET A LOT OF THINGS ON VALENTINE'S DAY
I'M AT A COMPLETE LOSS TO EXPLAIN IT
THIS IS THE FIRST TIME I'VE GOTTEN THIS MUCH CHOCOLATE FROM PEOPLE MY SAME AGE
THE OLD LADIES FROM THE SHOPPING DISTRICT GIVE ME LOTS OF THINGS, JUST NOT MUCH CHOCOLATE
?
WHAT DO YOU MEAN?
I RESPECTFULLY TURNED ALL OF THEM DOWN
MIDDLE SCHOOL IS A LITTLE BIT EARLY FOR THINGS LIKE DATING, DON'T YOU THINK?
...DID YOU GET ANY CONFESSIONS TOO?
LIKE KARINTO OR FUGASHI
It's true
I'll never forgive you
I hope you die in an explosion
mutter
UGH
HOW SICKENING
AS AN OFFERING?
I usually leave them in front of the altar
OR RAKUGAN
※THE OTHER CLUB MEMBER'S
WHOSE VOICES WERE THOSE?

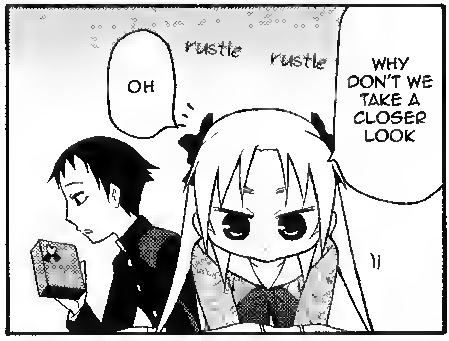
It's a Trap

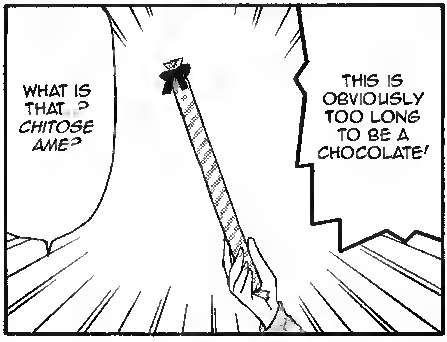


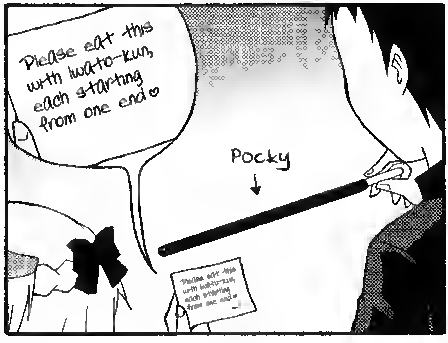


Let's Take a Closer Look

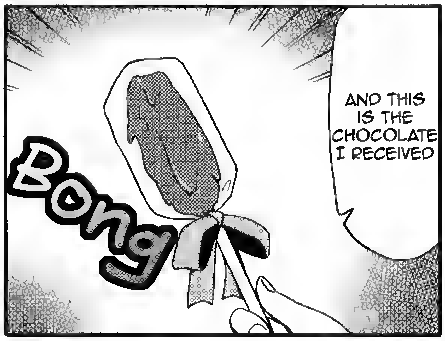


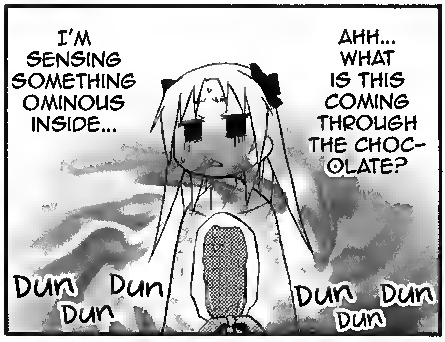


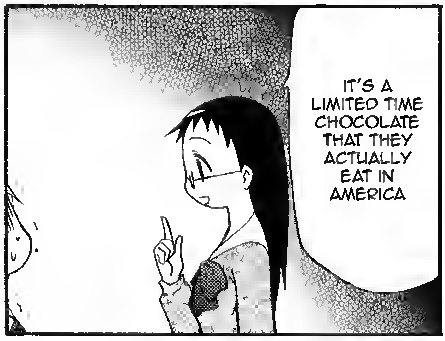


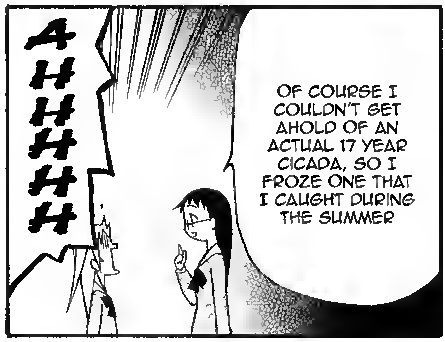


Dipped in Chocolate

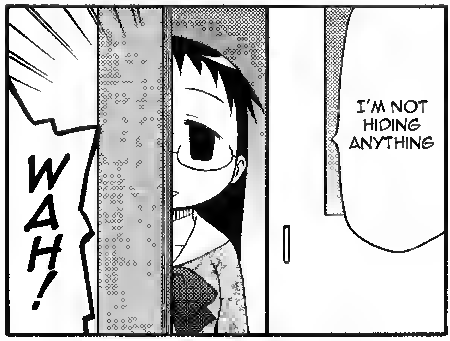


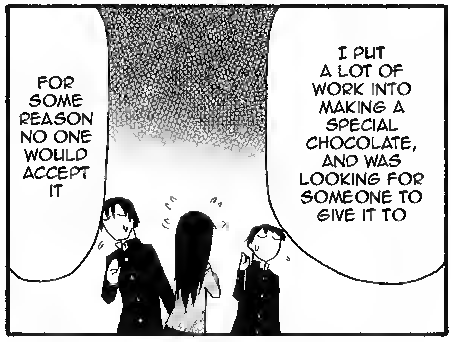


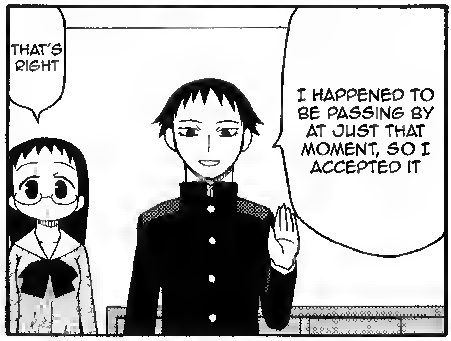


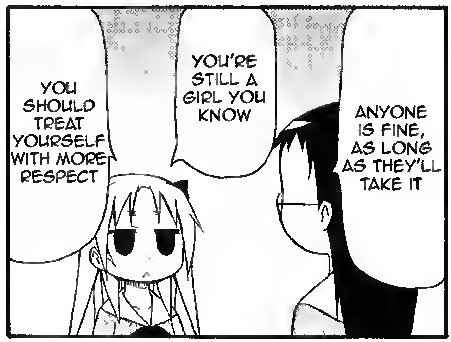


It's Not a Trap



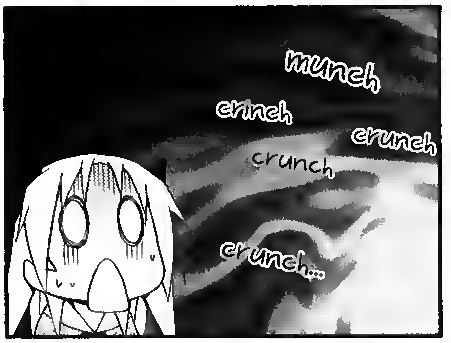

FOR SOME REASON NO ONE WOULD ACCEPT IT
I PUT A LOT OF WORK INTO MAKING A SPECIAL CHOCOLATE, AND WAS LOOKING FOR SOMEONE TO GIVE IT TO



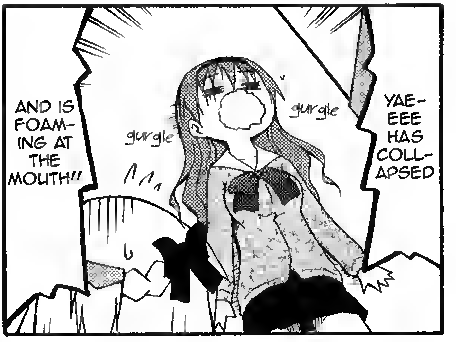


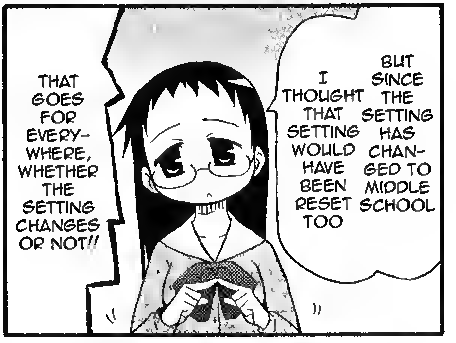
Let's Dispose of It

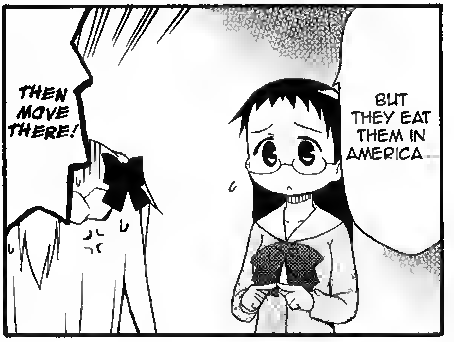
I SHOULD DO SOMETHING WITH IT, DON'T YOU THINK?
NOW, NOW, SHE WENT TO SO MUCH TROUBLE TO MAKE IT, IT WOULD BE SUCH A SHAME TO TAKE IT BACK



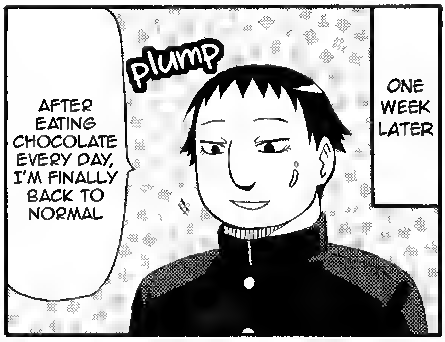
When in Rome

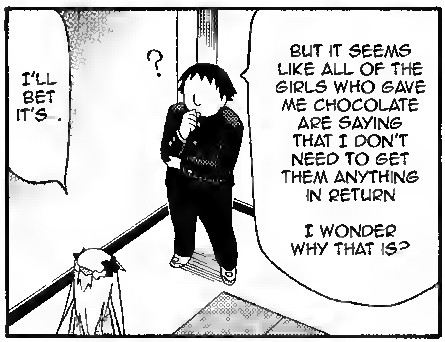


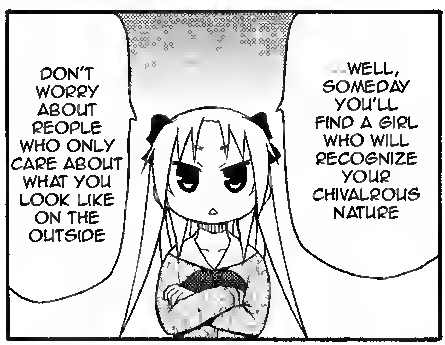

THAT GOES FOR EVERYWHERE, WHETHER THE SETTING CHANGES OR NOT!!
I THOUGHT THAT SETTING WOULD HAVE BEEN RESET TOO
BUT SINCE THE SETTING HAS CHANGED TO MIDDLE SCHOOL

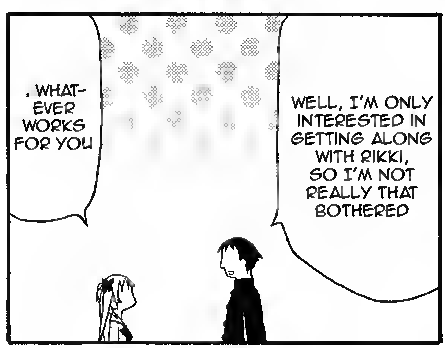


After the Before/After

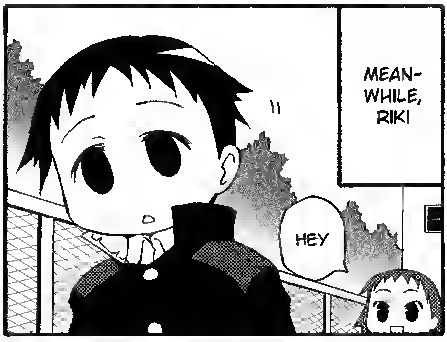


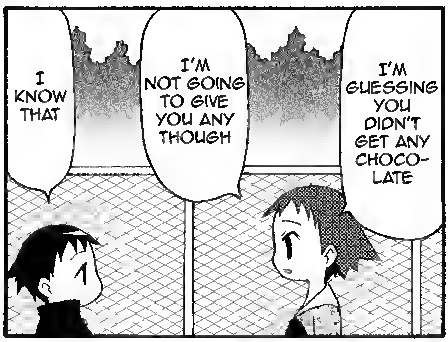

?
I'LL BET IT'S .
BUT IT SEEMS LIKE ALL OF THE GIRLS WHO GAVE ME CHOCOLATE ARE SAYING THAT I DON'T NEED TO GET THEM ANYTHING IN RETURN
I WONDER WHY THAT IS?

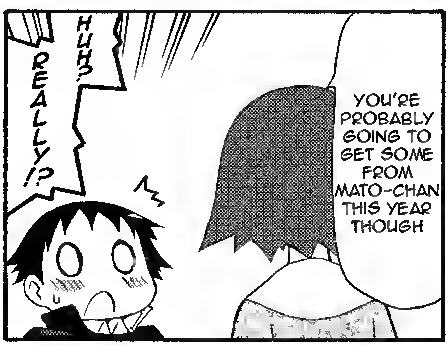

DON'T WORRY ABOUT PEOPLE WHO ONLY CARE ABOUT WHAT YOU LOOK LIKE ON THE OUTSIDE
...WELL, SOMEDAY YOU'LL FIND A GIRL WHO WILL RECOGNIZE YOUR CHIVALROUS NATURE

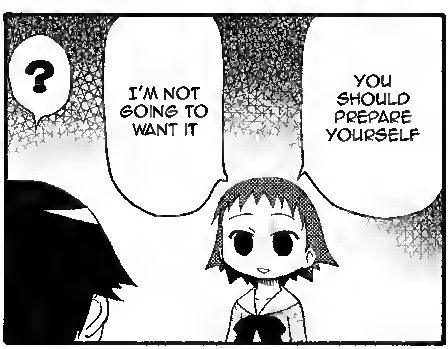


Going to Give One to Riki Too

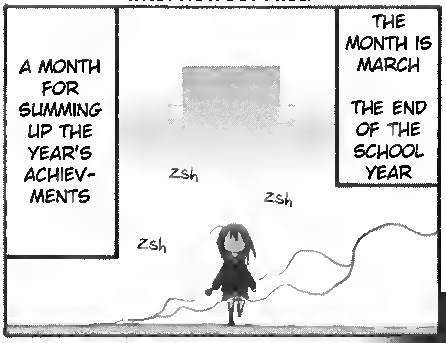


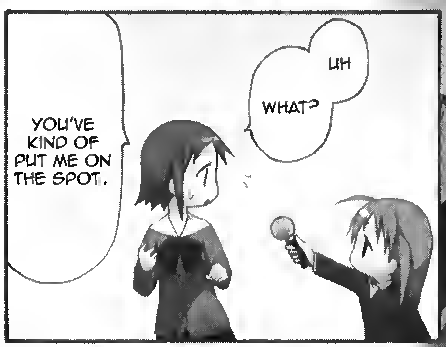


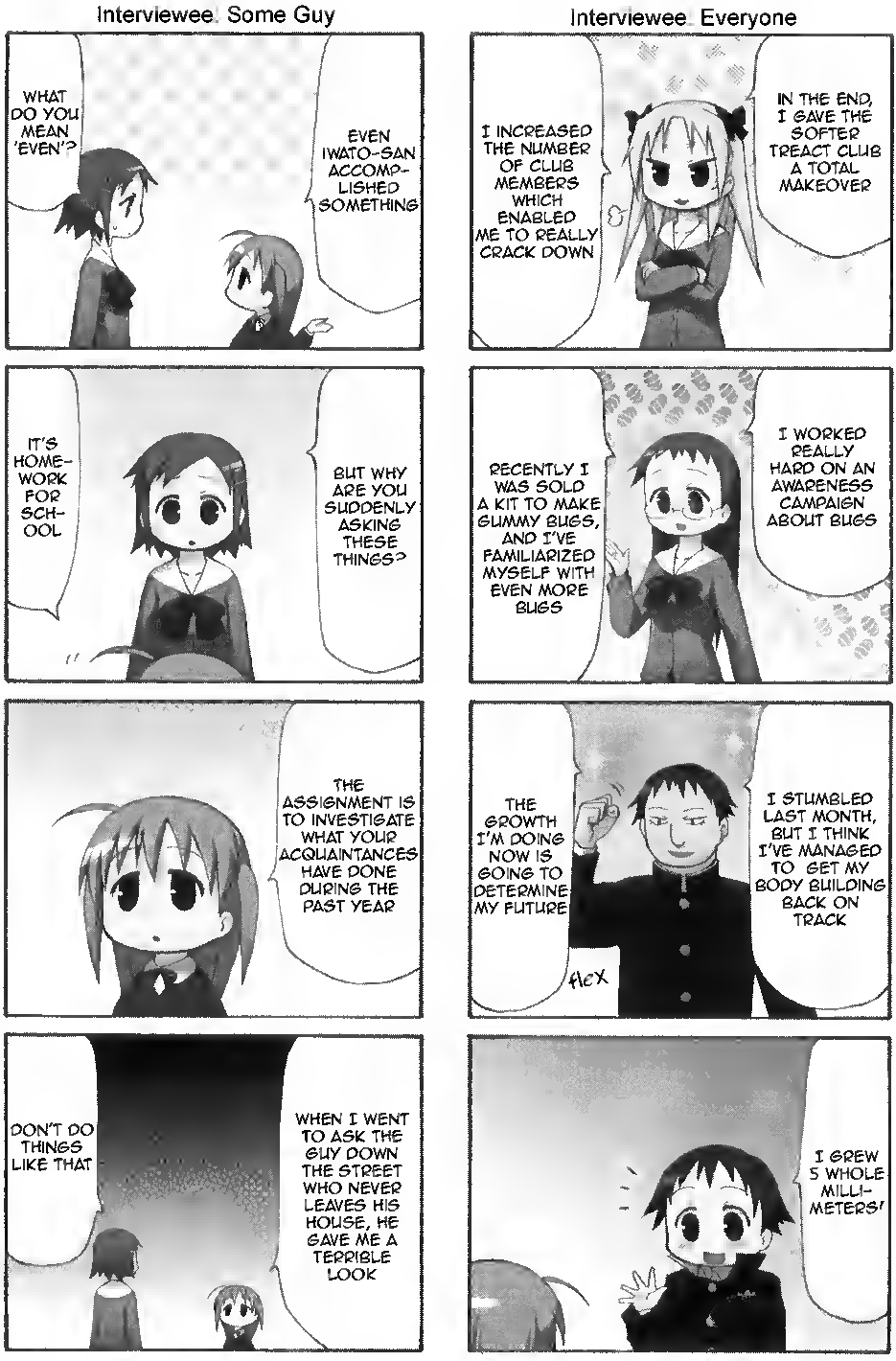




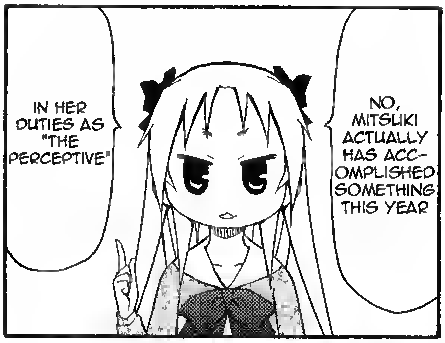
Interviewee: Hisa

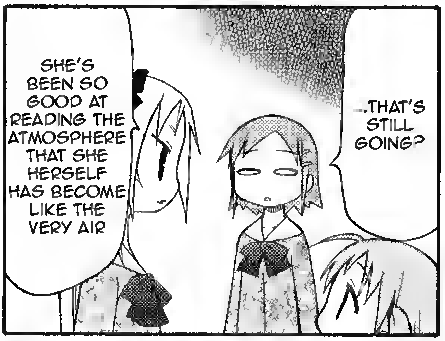


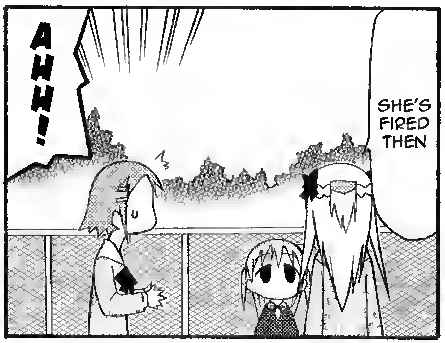



Interviewee: Some Guy
WHAT DO YOU MEAN 'EVEN'?
EVEN IWATO-SAN ACCOMP-LISHED SOMETHING
IT'S HOME-WORK FOR SCH-OOL
BUT WHY ARE YOU SUDDENLY ASKING THESE THINGS?
THE ASSIGNMENT IS TO INVESTIGATE WHAT YOUR ACQUAINTANCES HAVE DONE DURING THE PAST YEAR
DON'T DO THINGS LIKE THAT
WHEN I WENT TO ASK THE GUY DOWN THE STREET WHO NEVER LEAVES HIS HOUSE, HE GAVE ME A TERRIBLE LOOK
Interviewee: Everyone
I INCREASED THE NUMBER OF CLUB MEMBERS WHICH ENABLED ME TO REALLY CRACK DOWN
IN THE END, I GAVE THE SOFTER TREACT CLUB A TOTAL MAKEOVER
RECENTLY I WAS SOLD A KIT TO MAKE GUMMY BUGS, AND I'VE FAMILIARIZED MYSELF WITH EVEN MORE BUGS
I WORKED REALLY HARD ON AN AWARENESS CAMPAIGN ABOUT BUGS
THE GROWTH I'M DOING NOW IS GOING TO DETERMINE MY FUTURE
I STUMBLED LAST MONTH, BUT I THINK I'VE MANAGED TO GET MY BODY BUILDING BACK ON TRACK
Alex
I GREW 5 WHOLE MILLI-METERS!

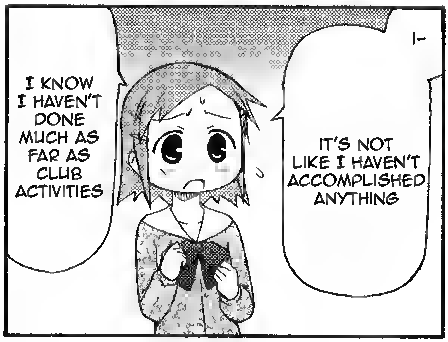
Read the Atmosphere

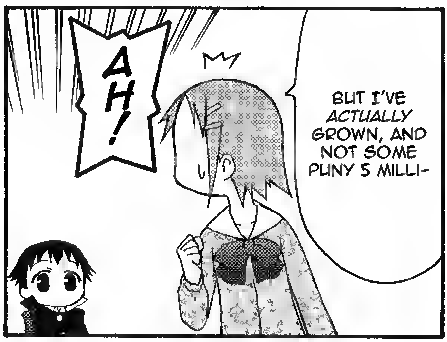


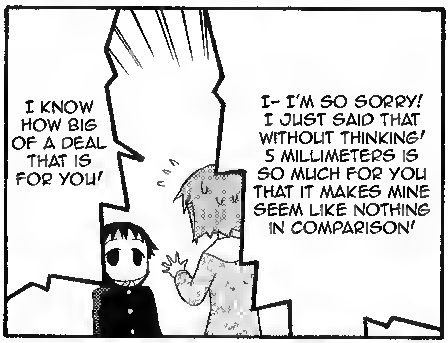


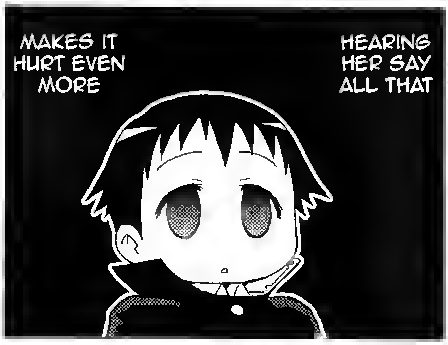


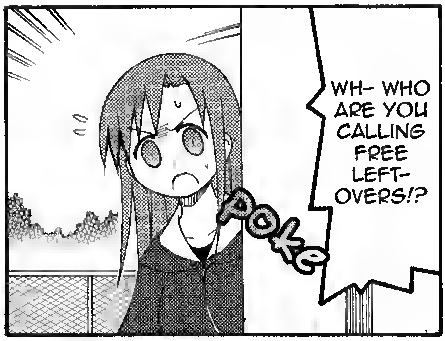
Be More Careful

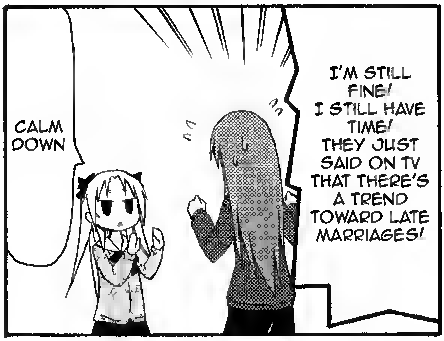


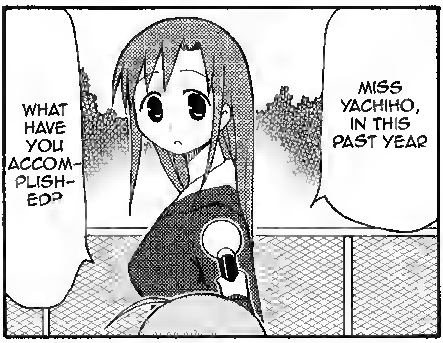


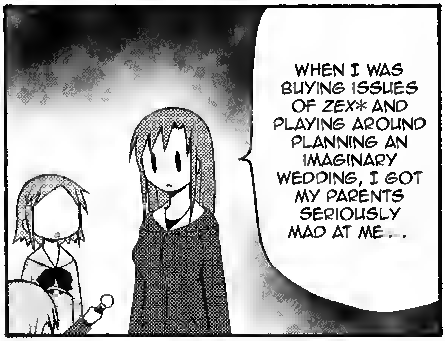

I KNOW HOW BIG OF A DEAL THAT IS FOR YOU!
I- I'M SO SORRY! I JUST SAID THAT WITHOUT THINKING! 5 MILLIMETERS IS SO MUCH FOR YOU THAT IT MAKES MINE SEEM LIKE NOTHING IN COMPARISON!



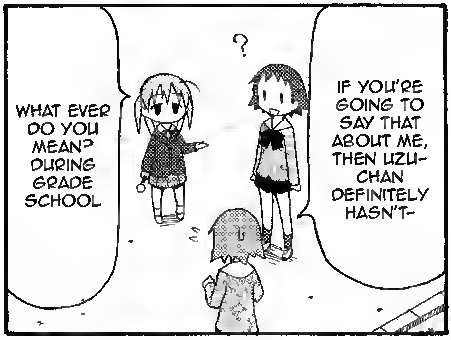

WH- WHO ARE YOU CALLING FREE LEFT-OVERS!?
POKE

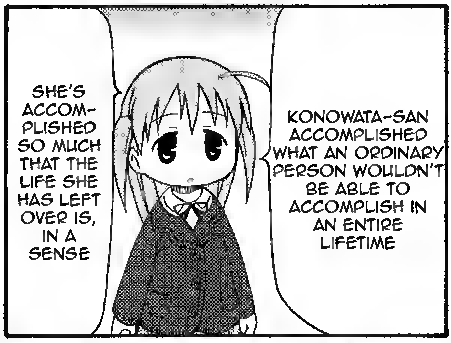

CALM DOWN
I'M STILL FINE! I STILL HAVE TIME! THEY JUST SAID ON TV THAT THERE'S A TREND TOWARD LATE MARRIAGES!

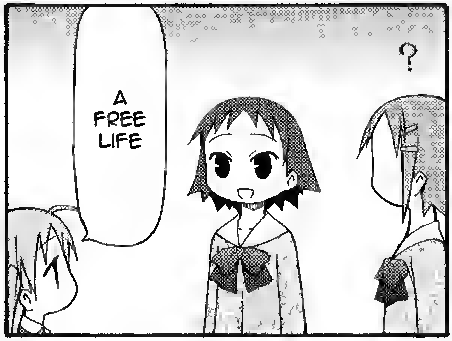

WHAT HAVE YOU ACCOM-PLISH-ED?
MISS YACHIHO, IN THIS PAST YEAR

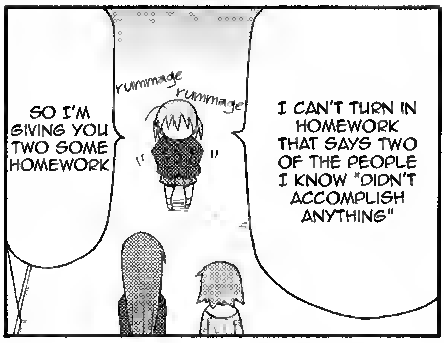

WHEN I WAS BUYING ISSUES OF ZEX* AND PLAYING AROUND PLANNING AN IMAGINARY WEDDING, I GOT MY PARENTS SERIOUSLY MAD AT ME...

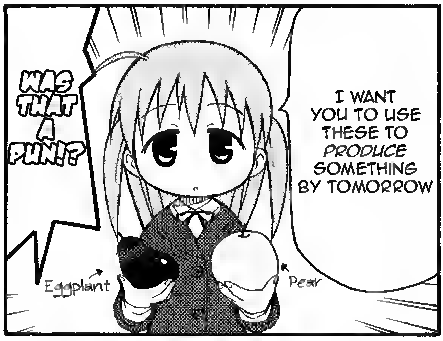
UZU-CHAN!
HEY NOW, WHAT ARE YOU ALL ARGUING OVER?

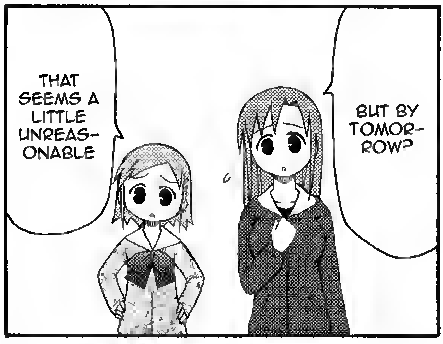

WHAT EVER DO YOU MEAN? DURING GRADE SCHOOL
IF YOU'RE GOING TO SAY THAT ABOUT ME, THEN UZU-CHAN DEFINITELY HASN'T-

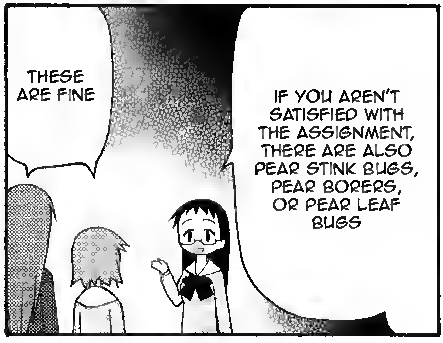

SHE'S ACCOM-PLISHED SO MUCH THAT THE LIFE SHE HAS LEFT OVER IS, IN A SENSE
KONOWATA-SAN ACCOMPLISHED WHAT AN ORDINARY PERSON WOULDN'T BE ABLE TO ACCOMPLISH IN AN ENTIRE LIFETIME

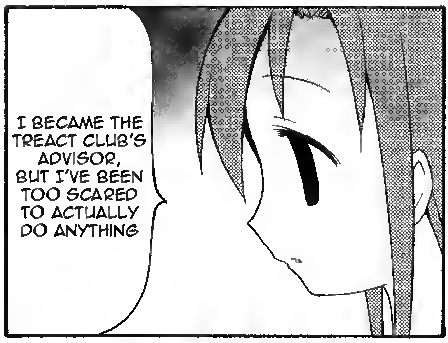

A FREE LIFE

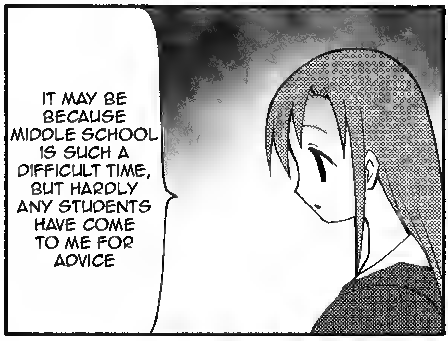

SO I'M GIVING YOU TWO SOME HOMEWORK
rummage rummage
I CAN'T TURN IN HOMEWORK THAT SAYS TWO OF THE PEOPLE I KNOW "DIDN'T ACCOMPLISH ANYTHING"

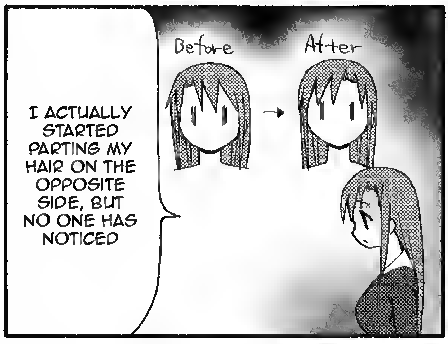

WAS THAT A PUN!?
I WANT YOU TO USE THESE TO PRODUCE SOMETHING BY TOMORROW
Eggplant
Pear

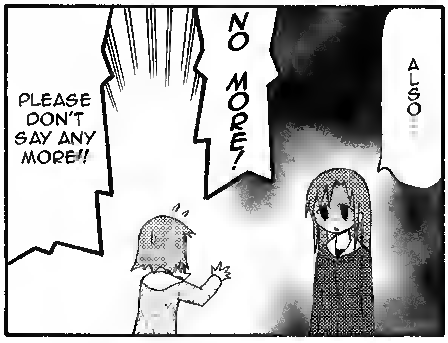

THAT SEEMS A LITTLE UNREASONABLE
BUT BY TOMORROW?

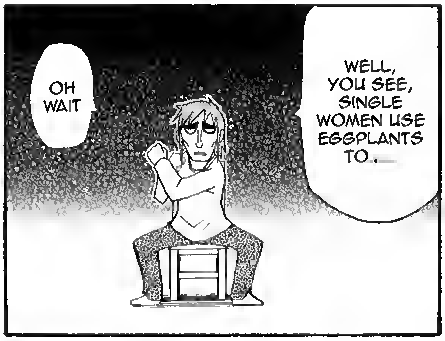

THESE ARE FINE
IF YOU AREN'T SATISFIED WITH THE ASSIGNMENT, THERE ARE ALSO PEAR STINK BUGS, PEAR BORERS, OR PEAR LEAF BUGS

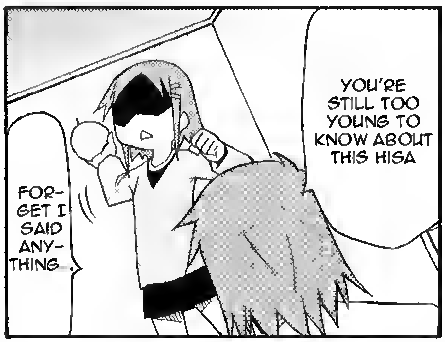

I BECAME THE TREACT CLUB'S ADVISOR, BUT I'VE BEEN TOO SCARED TO ACTUALLY DO ANYTHING

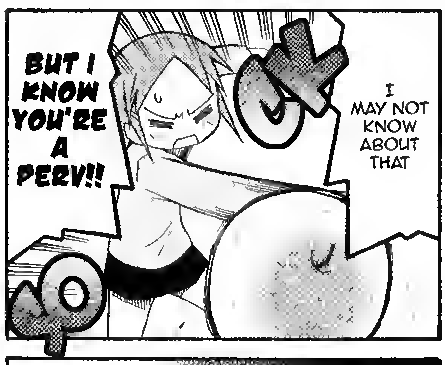

IT MAY BE BECAUSE MIDDLE SCHOOL IS SUCH A DIFFICULT TIME, BUT HARDLY ANY STUDENTS HAVE COME TO ME FOR ADVICE

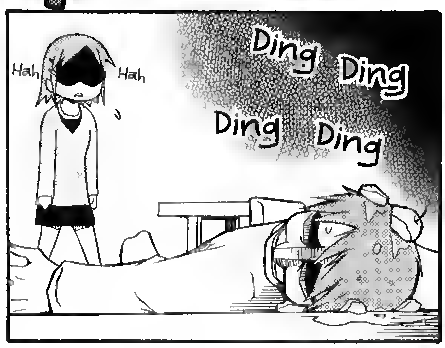

I ACTUALLY STARTED PARTING MY HAIR ON THE OPPOSITE SIDE, BUT NO ONE HAS NOTICED
Before
After

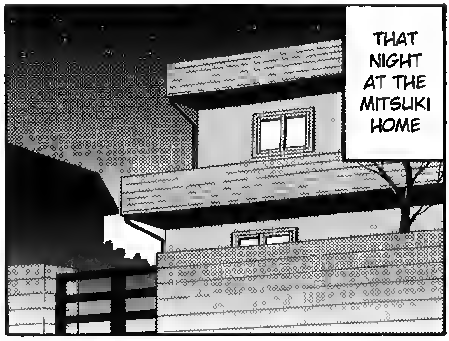

PLEASE DON'T SAY ANY MORE!!
NO MORE!
ALSO

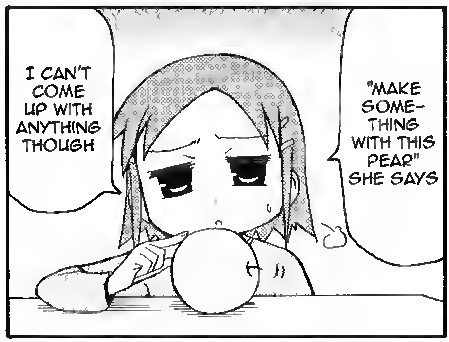

OH WAIT
WELL, YOU SEE, SINGLE WOMEN USE EGGPLANTS TO...

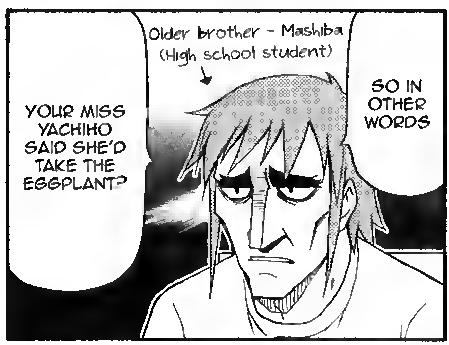

FOR-GET I SAID ANY-THING...
YOU'RE STILL TOO YOUNG TO KNOW ABOUT THIS HISA

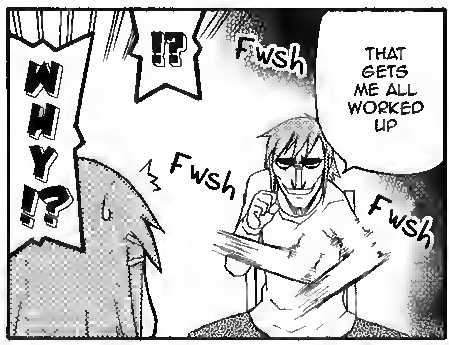

BUT I KNOW YOU'RE A PERV!!
I MAY NOT KNOW ABOUT THAT


Hah
Hah
Ding Ding
Ding Ding

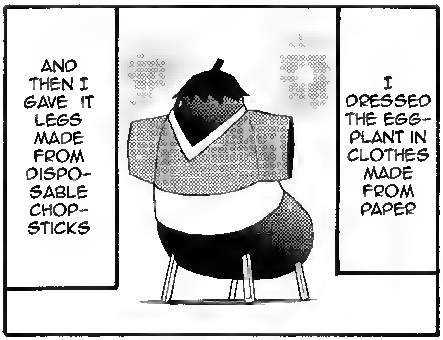

THAT NIGHT AT THE MITSUKI HOME

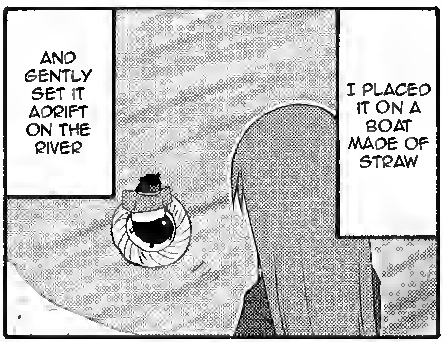

I CAN'T COME UP WITH ANYTHING THOUGH
"MAKE SOME-THING WITH THIS PEAR" SHE SAYS

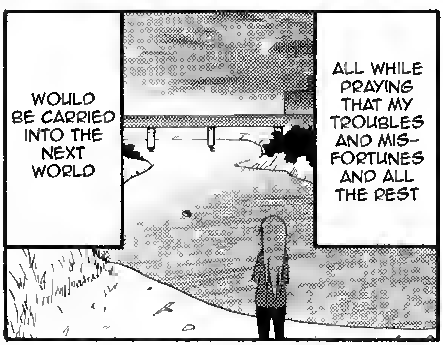

Older brother - Mashiba (High school student)
YOUR MISS YACHIHO SAID SHE'D TAKE THE EGGPLANT?
SO IN OTHER WORDS

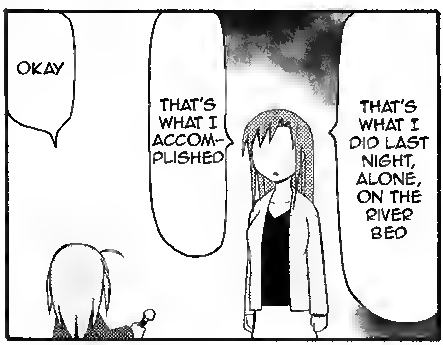

!?
Fwsh
THAT GETS ME ALL WORKED UP
WHY!?
Fwsh
Fwsh

Set Adrift

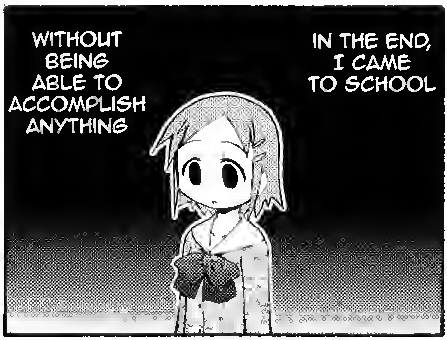


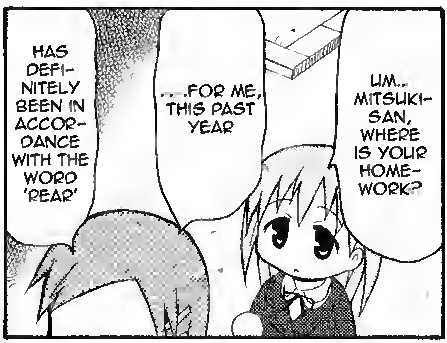


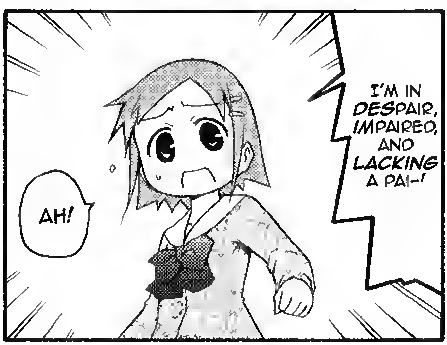


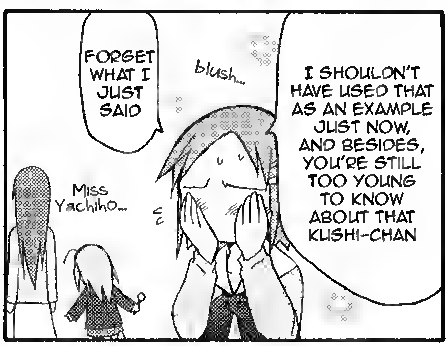


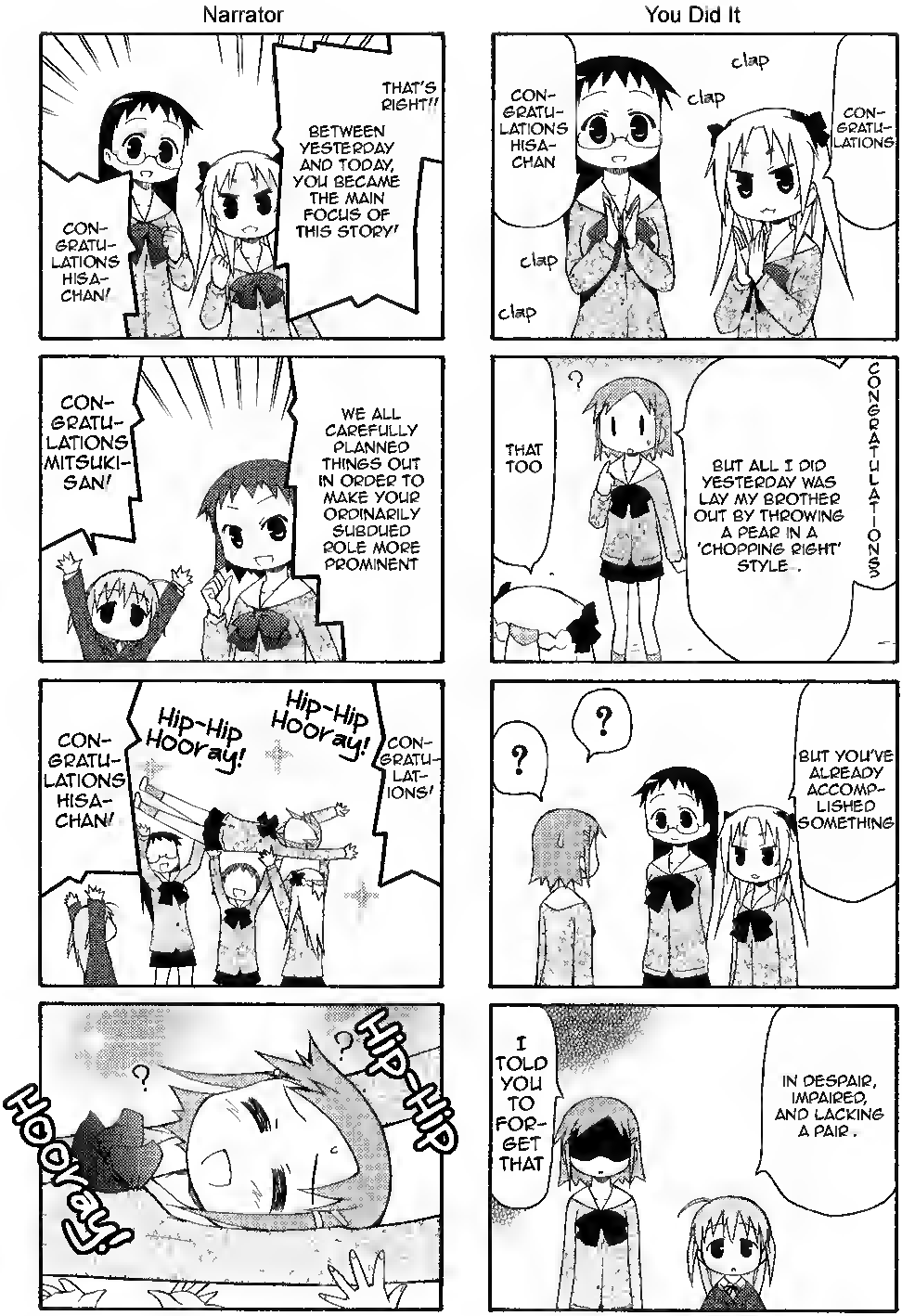
It's Ap-*pear*-ent





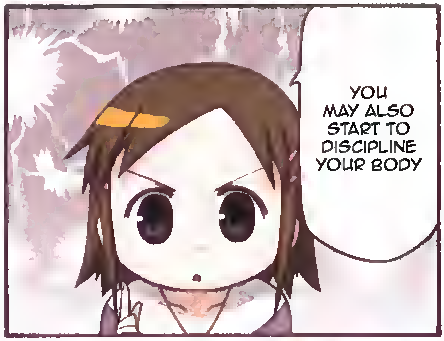


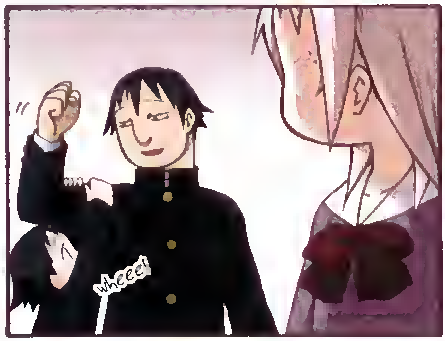

FORGET WHAT I JUST SAID
blush...
I SHOULDN'T HAVE USED THAT AS AN EXAMPLE JUST NOW, AND BESIDES, YOU'RE STILL TOO YOUNG TO KNOW ABOUT THAT KUSHI-CHAN
Miss Yachiho...

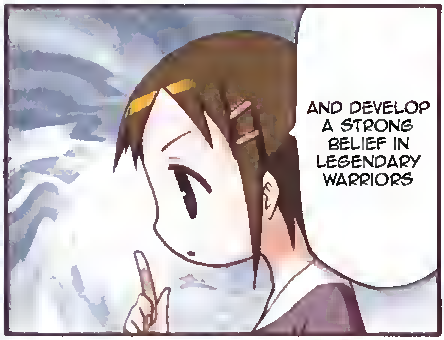

Narrator
You Did It
CON-GRATU-LATIONS HISA-CHAN!
THAT'S RIGHT!! BETWEEN YESTERDAY AND TODAY, YOU BECAME THE MAIN FOCUS OF THIS STORY!
CON-GRATU-LATIONS HISA-CHAN
clap
clap
clap
clap
CON-GRATU-LATIONS
CON-GRATU-LATIONS MITSUKI-SAN!
WE ALL CAREFULLY PLANNED THINGS OUT IN ORDER TO MAKE YOUR ORDINARILY SUBDUED ROLE MORE PROMINENT
?
THAT TOO
BUT ALL I DID YESTERDAY WAS LAY MY BROTHER OUT BY THROWING A PEAR IN A 'CHOPPING RIGHT' STYLE .
CONGRATULATIONS
CON-GRATU-LATIONS HISA-CHAN!
Hip-Hip Hooray!
Hip-Hip Hooray!
CON-GRATU-LATIONS!
?
?
BUT YOU'VE ALREADY ACCOMP-LISHED SOMETHING
?
Hip-Hip Hooray!
I TOLD YOU TO FOR-GET THAT
IN DESPAIR, IMPAIRED, AND LACKING A PAIR .

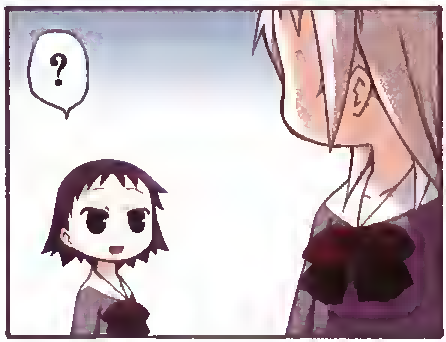
THE ADOL-ESCENT BUG
IT SEEMS LIKE THERE'S A CERTAIN ILLNESS THAT PEOPLE ARE REALLY LIABLE TO CATCH AROUND THIS AGE
CHIRO-CHAN AND THE OTHERS ARE NOW IN THEIR 2ND YEAR OF MIDDLE SCHOOL
MAYBE YOU SHOULD SEE A DOCTOR
shudder
. . . THAT DEFINITELY SOUNDS LIKE A DISEASE
I THINK IT WAS . . .
I'VE HEARD OF THAT
DO YOU KNOW ANY-THING ABOUT IT?

Adolescent Bug Symptoms

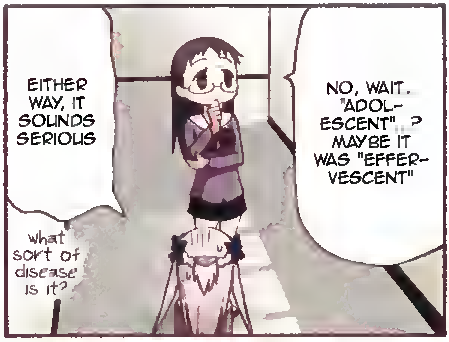


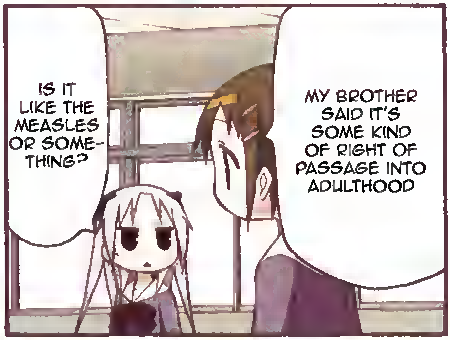


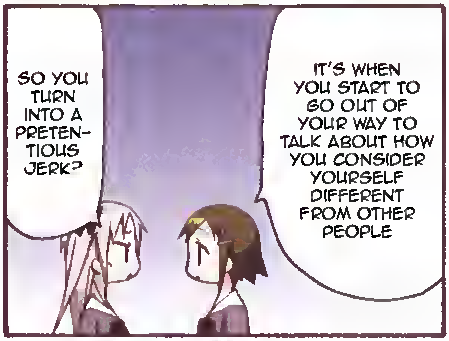


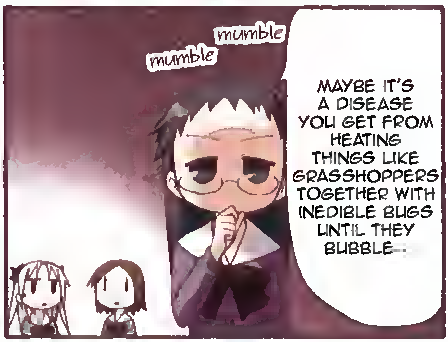


Effervescent Bug

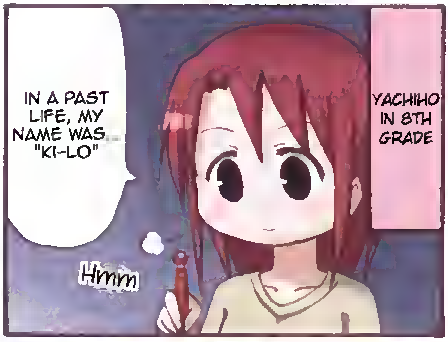


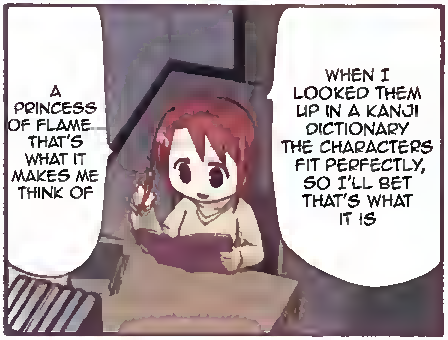


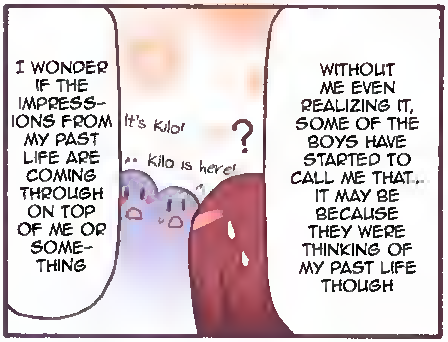

SO YOU TURN INTO A PRETEN-TIOUS JERK?
IT'S WHEN YOU START TO GO OUT OF YOUR WAY TO TALK ABOUT HOW YOU CONSIDER YOURSELF DIFFERENT FROM OTHER PEOPLE

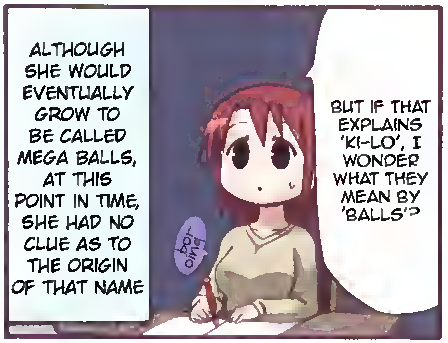

mumble
mumble
MAYBE IT'S A DISEASE YOU GET FROM HEATING THINGS LIKE GRASSHOPPERS TOGETHER WITH INEDIBLE BUGS UNTIL THEY BUBBLE...

Yachiho at Age 14

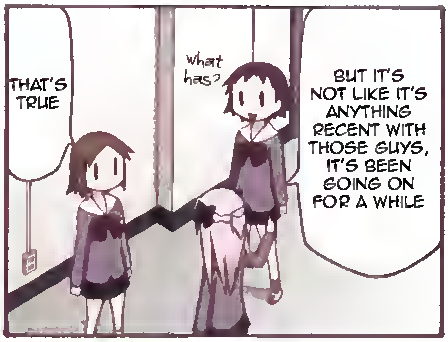


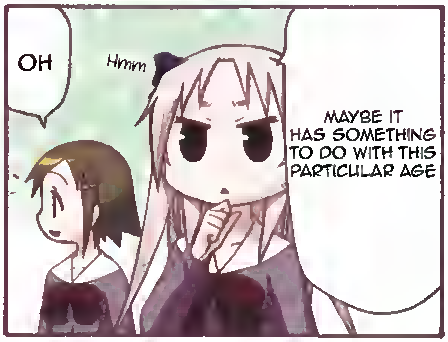

A PRINCESS OF FLAME— THAT'S WHAT IT MAKES ME THINK OF
WHEN I LOOKED THEM UP IN A KANJI DICTIONARY THE CHARACTERS FIT PERFECTLY, SO I'LL BET THAT'S WHAT IT IS

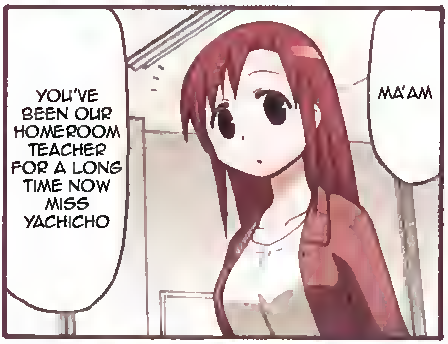

I WONDER IF THE IMPRESS-IONS FROM MY PAST LIFE ARE COMING THROUGH ON TOP OF ME OR SOME-THING
It's Kilo!
.. Kilo is here!
?
WITHOUT ME EVEN REALIZING IT, SOME OF THE BOYS HAVE STARTED TO CALL ME THAT.. IT MAY BE BECAUSE THEY WERE THINKING OF MY PAST LIFE THOUGH

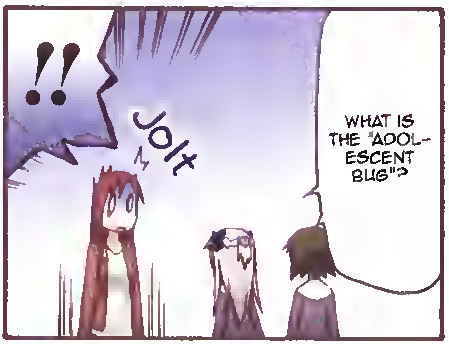

ALTHOUGH SHE WOULD EVENTUALLY GROW TO BE CALLED MEGA BALLS, AT THIS POINT IN TIME, SHE HAD NO CLUE AS TO THE ORIGIN OF THAT NAME
BUT IF THAT EXPLAINS 'KI-LO', I WONDER WHAT THEY MEAN BY 'BALLS'?
bang

Let's Ask Yachiho

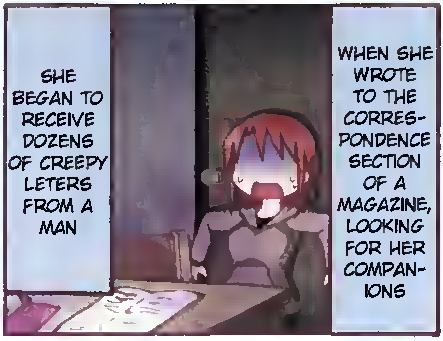


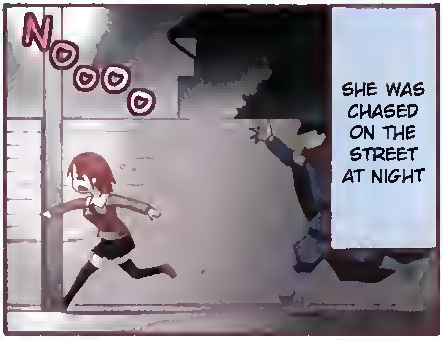


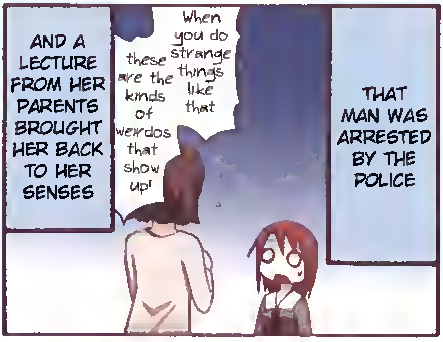


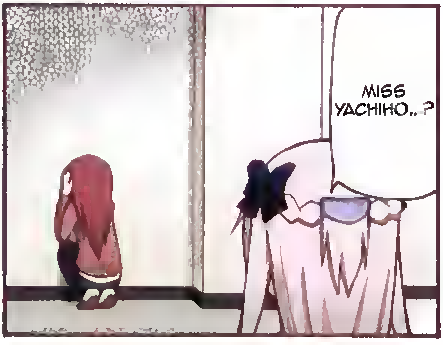


The End of Yachiho's Dark Past

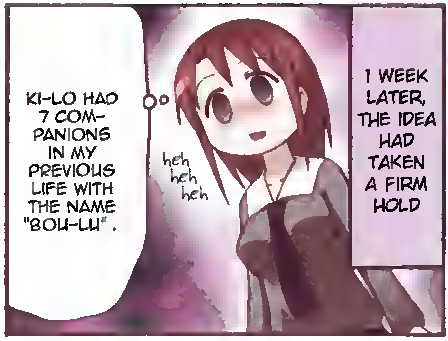

SHE BEGAN TO RECEIVE DOZENS OF CREEPY LETERS FROM A MAN
WHEN SHE WROTE TO THE CORRES-PONDENCE SECTION OF A MAGAZINE, LOOKING FOR HER COMPAN-IONS

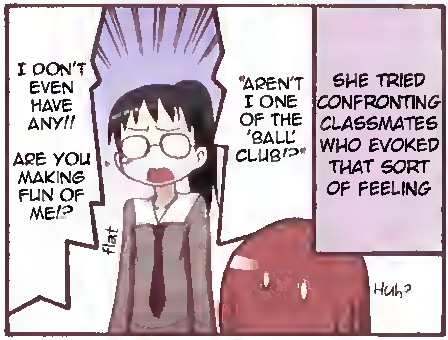


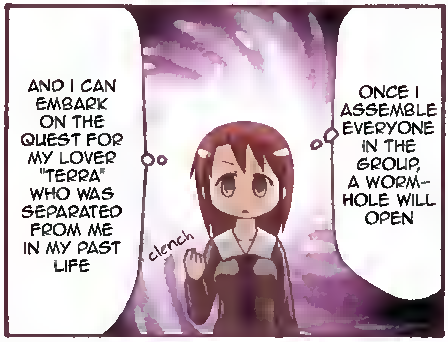

AND A LECTURE FROM HER PARENTS BROUGHT HER BACK TO HER SENSES
these are the kinds of weirdos that show up!
When you do strange things like that
THAT MAN WAS ARRESTED BY THE POLICE

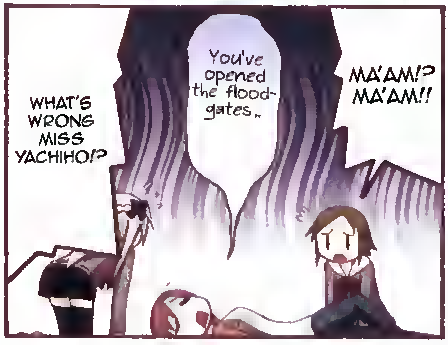


Yachiho's Dark Past



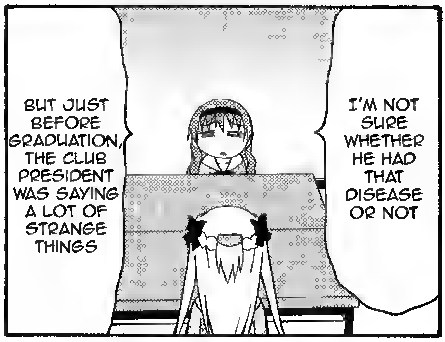

I DON'T EVEN HAVE ANY!!
ARE YOU MAKING FUN OF ME!?
flat
"AREN'T I ONE OF THE 'BALL' CLUB!?"
SHE TRIED CONFRONTING CLASSMATES WHO EVOKED THAT SORT OF FEELING
Huh?

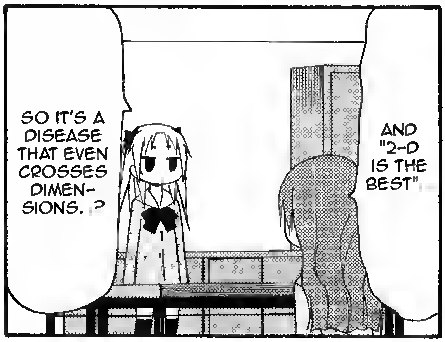

AND I CAN EMBARK ON THE QUEST FOR MY LOVER "TERRA" WHO WAS SEPARATED FROM ME IN MY PAST LIFE
clench
ONCE I ASSEMBLE EVERYONE IN THE GROUP, A WORM-HOLE WILL OPEN



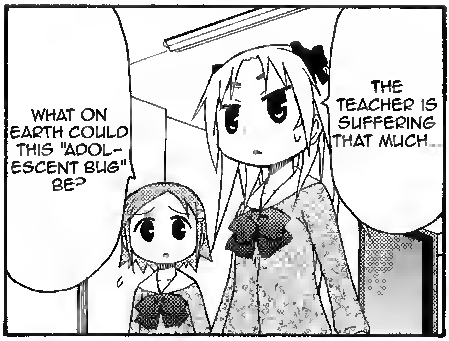
I STILL DON'T HAVE A VERY GOOD UNDER-STANDING OF THIS DISEASE
WHAT ARE THE SYMPTOMS, SPECIFICALLY?
THE DAMAGE YOU'LL SUFFER IN THE FUTURE, JUST FROM REMEMBER-ING, I-I-IS..
gh... g-gh...
Y-
YOU MUSTN'T EVER C-CATCH THAT..
...ARE YOU REALLY GOING TO MAKE ME SAY IT?
I SEE NOW!
EVEN THOUGH JUST THE MEMORY OF IT STILL CAUSES ME ANGUISH?
DID YOU BOIL THEM? DID YOU START TO LOOK LIKE ONE? IT MUST HAVE BEEN AWFUL
THAT MUST BE WHY YOU CAME TO HATE BUGS
ALRIGHT, SORRY
EVEN THOUGH, TO THIS VERY DAY, THE FEAR OF HAVING IT BROUGHT UP AGAIN HAS KEPT ME FROM GOING TO MY MIDDLE SCHOOL CLASS REUNIONS!?
YOU, NO MORE TALK-ING
ALTHOUGH IF I WERE TO GET THAT, IT WOULD GIVE ME THE CONFIDENCE TO BE ABLE TO LOVE BUGS EVEN MORE

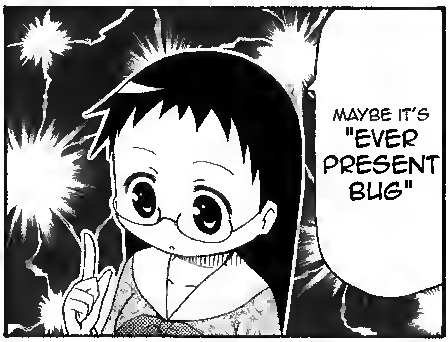
Dimensions

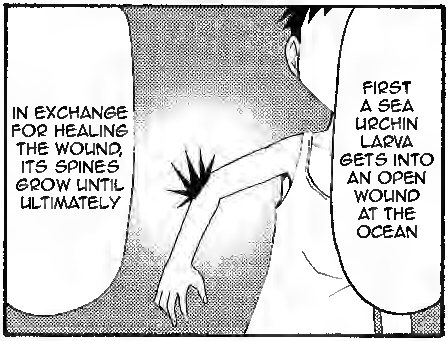

BUT JUST BEFORE GRADUATION, THE CLUB PRESIDENT WAS SAYING A LOT OF STRANGE THINGS
I'M NOT SURE WHETHER HE HAD THAT DISEASE OR NOT

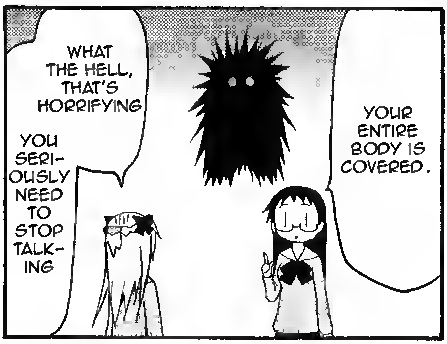


Ever Present

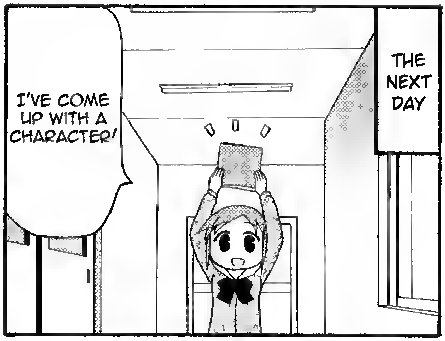


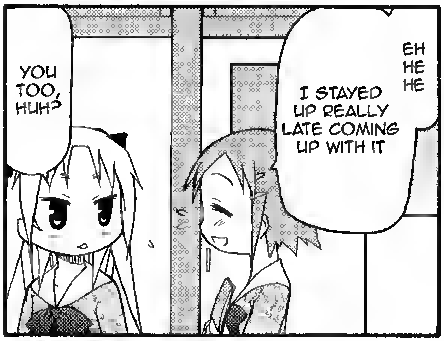


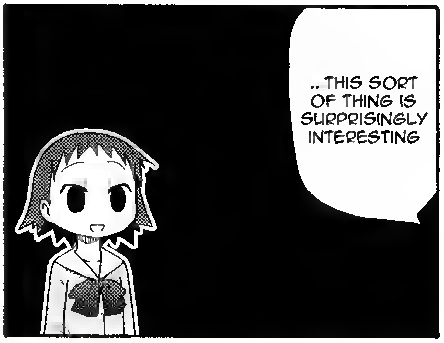

IN EXCHANGE FOR HEALING THE WOUND, ITS SPINES GROW UNTIL ULTIMATELY
FIRST A SEA URCHIN LARVA GETS INTO AN OPEN WOUND AT THE OCEAN



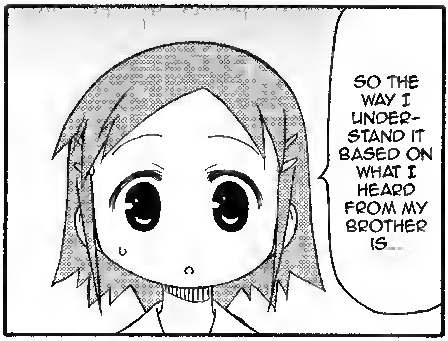
Adolescent Characters

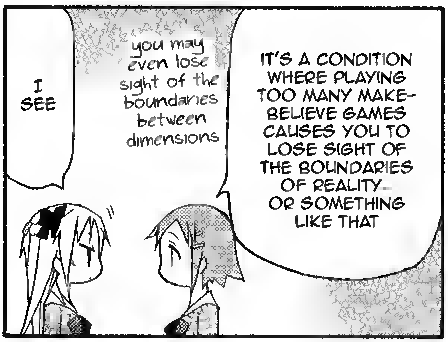


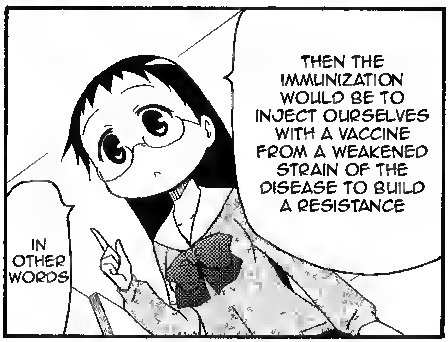


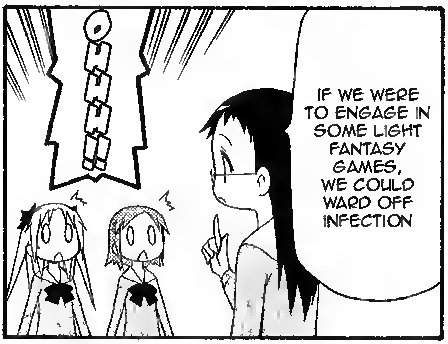


Adolescent Vaccine

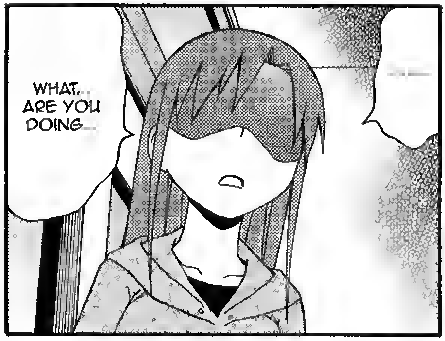


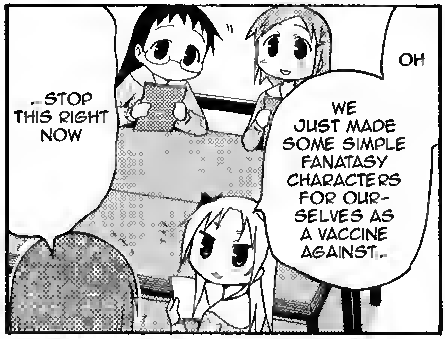

IT'S A CONDITION WHERE PLAYING TOO MANY MAKE-BELIEVE GAMES CAUSES YOU TO LOSE SIGHT OF THE BOUNDARIES OF REALITY... OR SOMETHING LIKE THAT
you may even lose sight of the boundaries between dimensions
I SEE

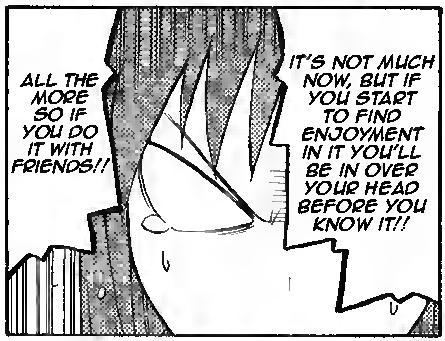

THEN THE IMMUNIZATION WOULD BE TO INJECT OURSELVES WITH A VACCINE FROM A WEAKENED STRAIN OF THE DISEASE TO BUILD A RESISTANCE
IN OTHER WORDS

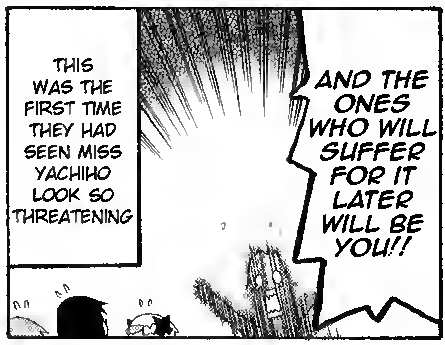


Please Forget About All This

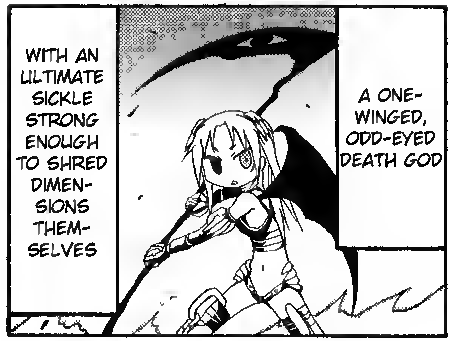


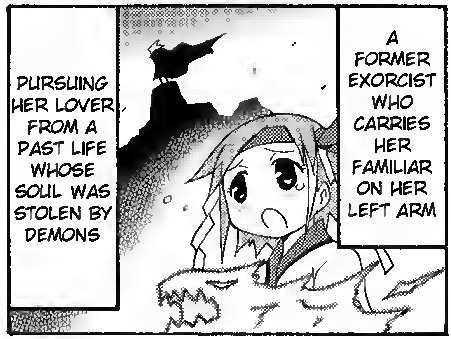


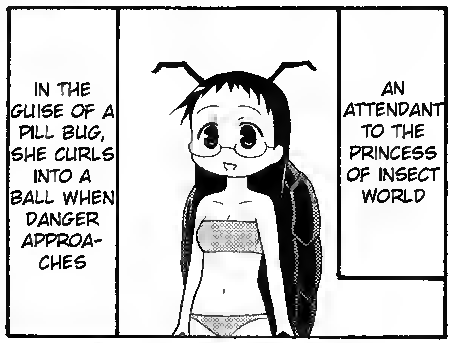

ALL THE MORE SO IF YOU DO IT WITH FRIENDS!!
IT'S NOT MUCH NOW, BUT IF YOU START TO FIND ENJOYMENT IN IT YOU'LL BE IN OVER YOUR HEAD BEFORE YOU KNOW IT!!

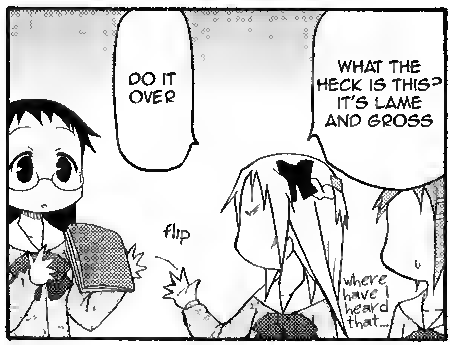

THIS WAS THE FIRST TIME THEY HAD SEEN MISS YACHIHO LOOK SO THREATENING
AND THE ONES WHO WILL SUFFER FOR IT LATER WILL BE YOU!!

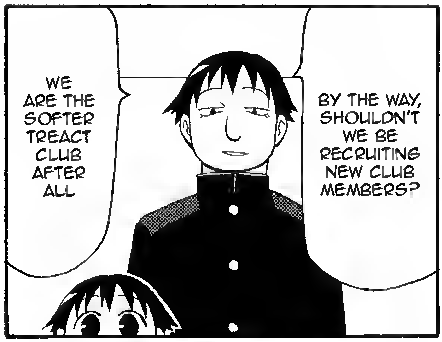
This is What They Came Up With




PURSUING HER LOVER FROM A PAST LIFE WHOSE SOUL WAS STOLEN BY DEMONS
A FORMER EXORCIST WHO CARRIES HER FAMILIAR ON HER LEFT ARM

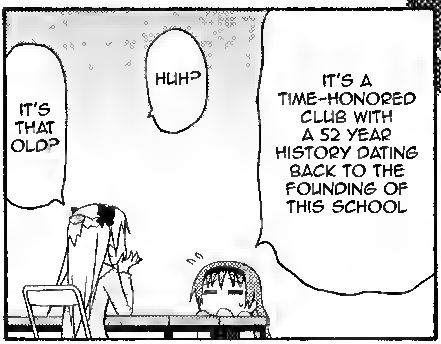




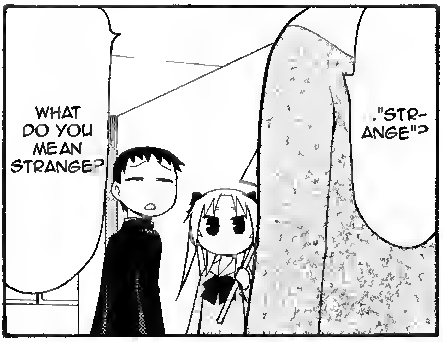

WE ARE THE SOFTER TREACT CLUB AFTER ALL
BY THE WAY, SHOULDN'T WE BE RECRUITING NEW CLUB MEMBERS?

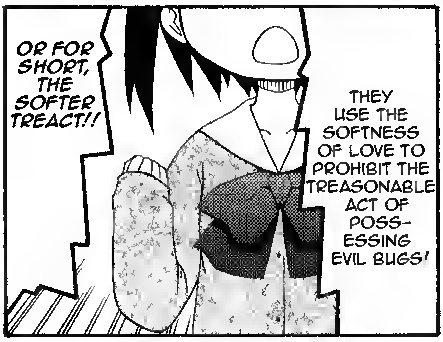
IS THERE REALLY ANY NEED TO GO OUT RECRUITING?
WE'RE FINE WITH THE CLUB MEMBERS WE HAVE RIGHT NOW

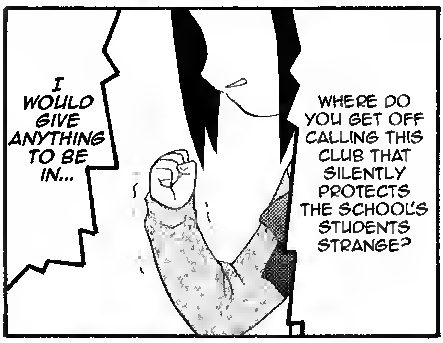
DOES THAT MEAN ONCE YOU ALL GRADUATE, THIS CLUB WILL BE DISBANDED!?
OH-
OH NO!

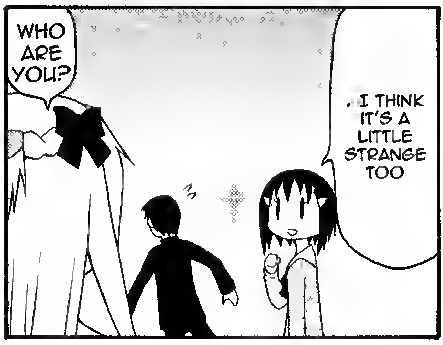

IT'S THAT OLD?
HUH?
IT'S A TIME-HONORED CLUB WITH A 52 YEAR HISTORY DATING BACK TO THE FOUNDING OF THIS SCHOOL

For Short

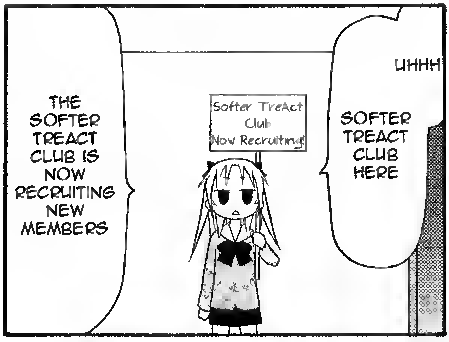


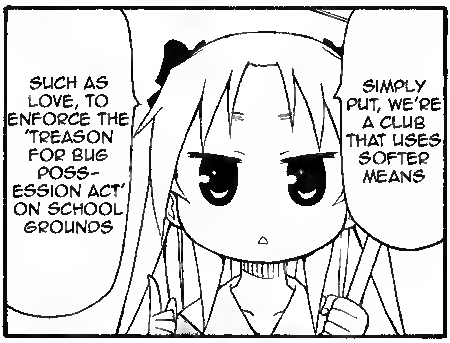


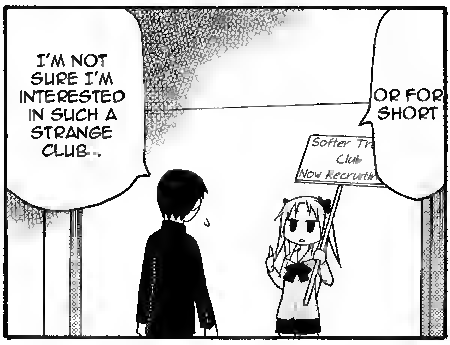

I WOULD GIVE ANYTHING TO BE IN...
WHERE DO YOU GET OFF CALLING THIS CLUB THAT SILENTLY PROTECTS THE SCHOOL'S STUDENTS STRANGE?



Now Recruiting New Members

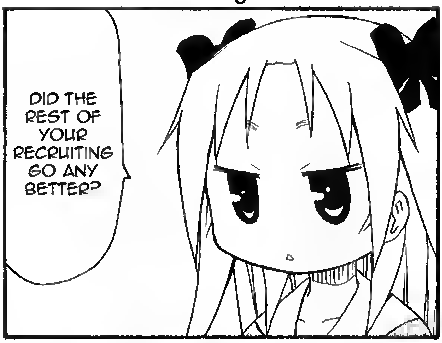


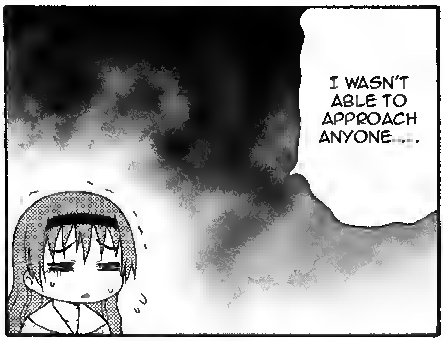

SUCH AS LOVE, TO ENFORCE THE 'TREASON FOR BUG POSS-ESSION ACT' ON SCHOOL GROUNDS
SIMPLY PUT, WE'RE A CLUB THAT USES SOFTER MEANS

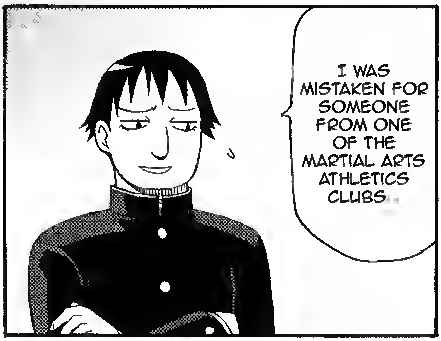


Twitch Twitch
THAT CAR IS CLASSIFIED AS AN SUV!!
the Murano
ACTUALLY, THE NAME COMES FROM THE CAR
I CAN TELL YOU THAT IT ISN'T SUPER ULTRA BICYCLE!
WHAT'S THAT SHORT FOR? DO YOU KNOW?
SUV!
ANYWAY, WHAT'S UP WITH THAT NICKNAME?
IT'S SUPER UTILITY VEHICLE, ISN'T IT?
And bicycle starts with a 'B'
JUST TELL ME WHY YOU SHORTENED YOUR NAME
twitch
twitch
INCORRECT
Twitch
BUT YOU CAN CALL ME
I'M AMENO KUMO-MURA FROM YEAR 1!
LIKE THE ITALIAN ISLANDS?
MURANO!
WHAT
ARE YOU FROM THERE OR SOME-THING?
THE MURANO ISLANDS ARE FAMOUS FOR THE PRODUCTION OF VENETIAN GLASS!
twitch
NOPE, NEVER BEEN THERE

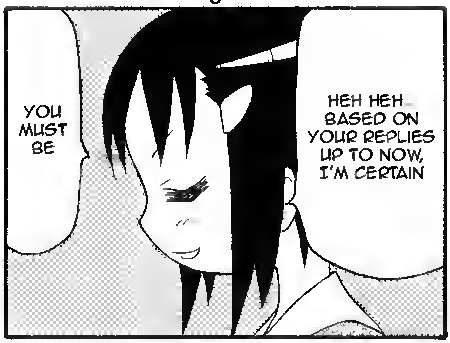
Recruiting Results

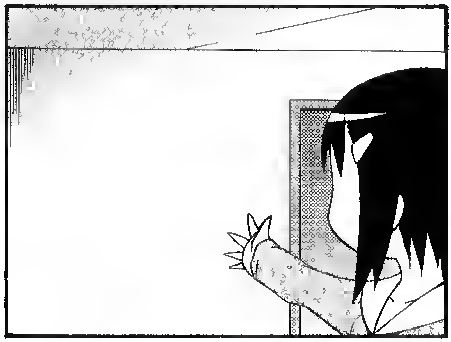


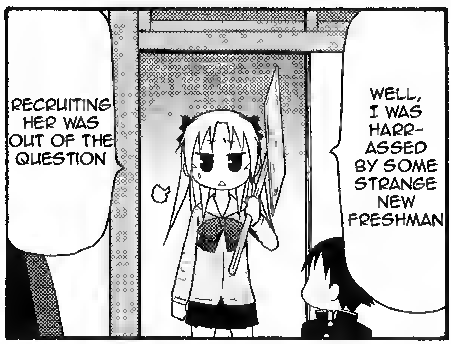




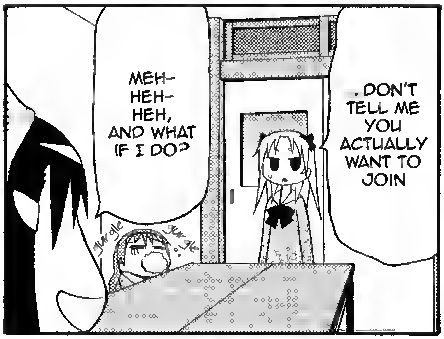
Recruiting Concluded

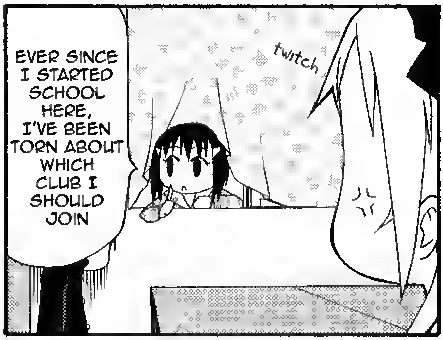


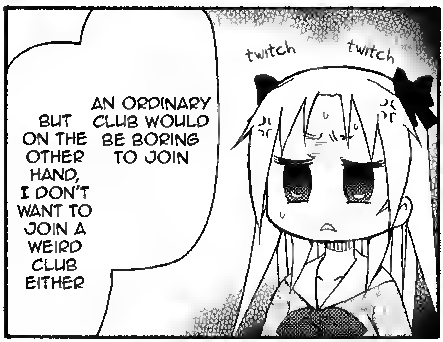


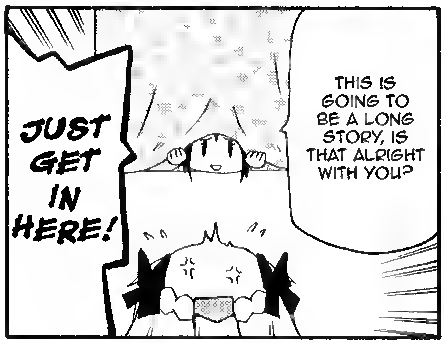


Twitch Twitch Twitch

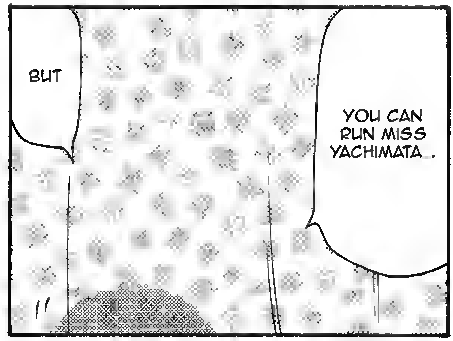


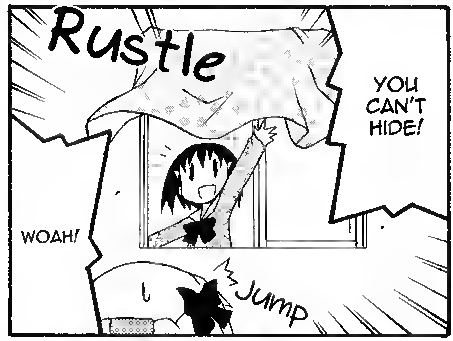


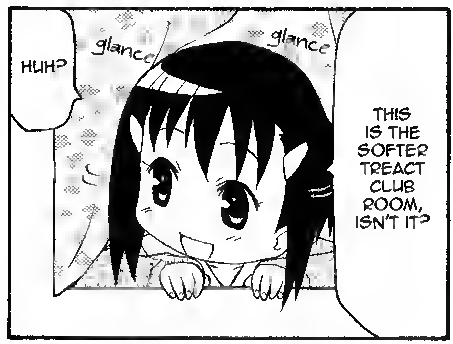


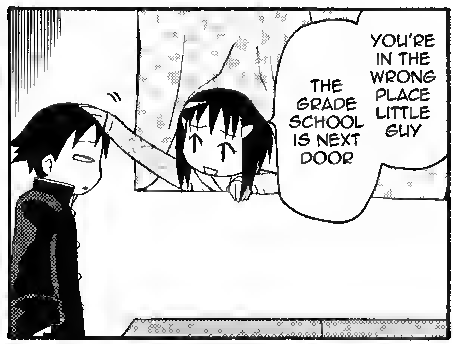


Welcome

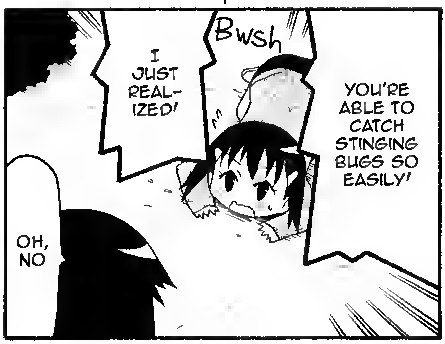


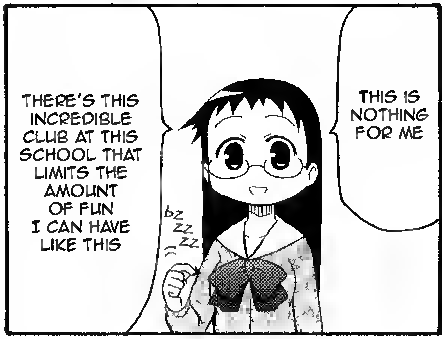


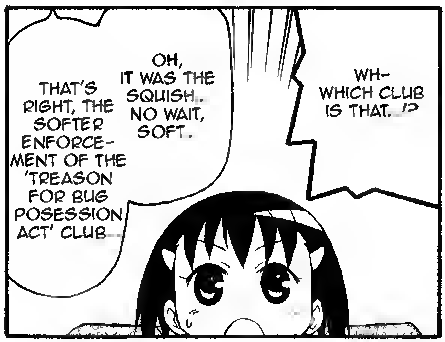


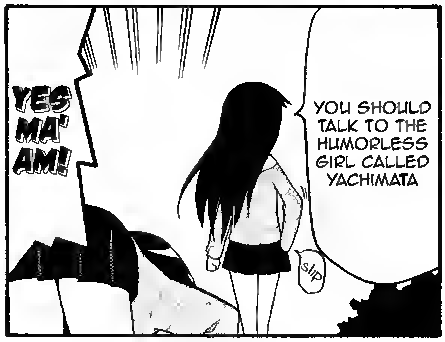


Squish

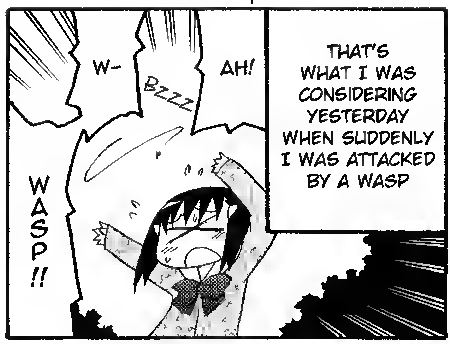

Bwsh
I JUST REAL-IZED!
YOU'RE ABLE TO CATCH STINGING BUGS SO EASILY!
OH, NO

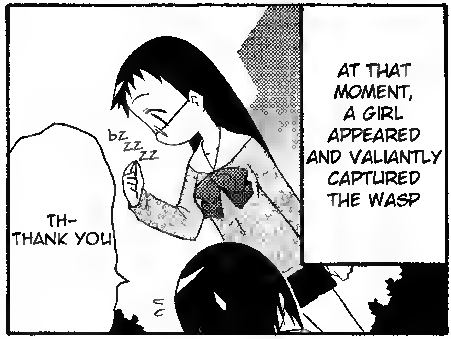

THERE'S THIS INCREDIBLE CLUB AT THIS SCHOOL THAT LIMITS THE AMOUNT OF FUN I CAN HAVE LIKE THIS
THIS IS NOTHING FOR ME
bz zz zz

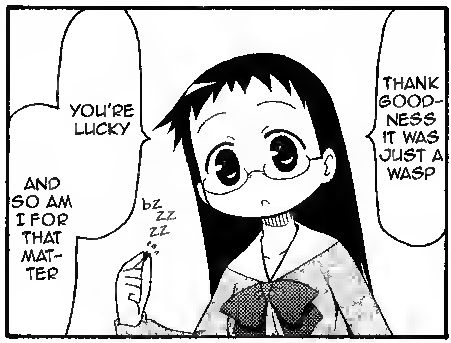

THAT'S RIGHT, THE SOFTER ENFORCE-MENT OF THE 'TREASON FOR BUG POSESSION ACT' CLUB
OH, IT WAS THE SQUISH.. NO WAIT, SOFT.
WH- WHICH CLUB IS THAT..!?

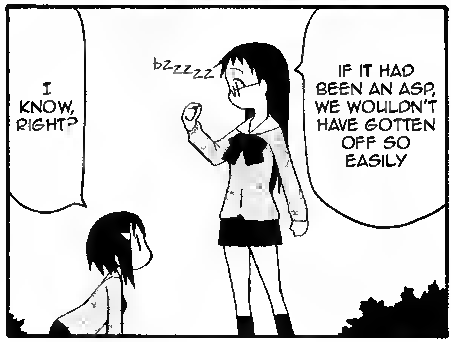

YES MA' AM!
YOU SHOULD TALK TO THE HUMORLESS GIRL CALLED YACHIMATA
slip

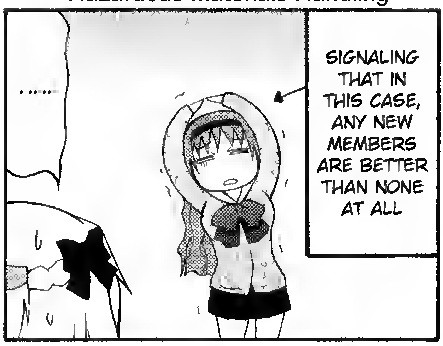
Wasp

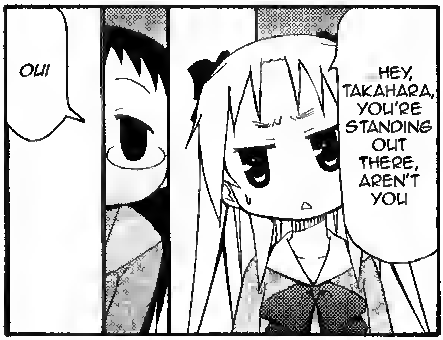

W-
Bzzz
AH!
THAT'S WHAT I WAS CONSIDERING YESTERDAY WHEN SUDDENLY I WAS ATTACKED BY A WASP
WASP!!

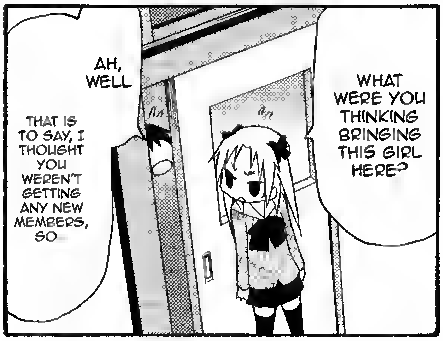

AT THAT MOMENT, A GIRL APPEARED AND VALIANTLY CAPTURED THE WASP
bz zz zz
TH- THANK YOU

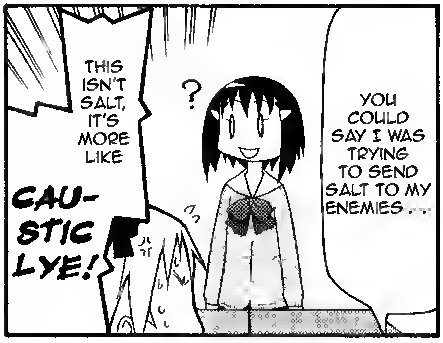

THANK GOOD-NESS IT WAS JUST A WASP
YOU'RE LUCKY
AND SO AM I FOR THAT MAT-TER
bz zz zz


IF IT HAD BEEN AN ASP, WE WOULDN'T HAVE GOTTEN OFF SO EASILY
bzzzzz
I KNOW, RIGHT?

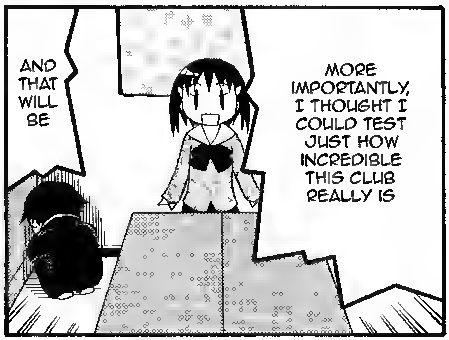

.....
SIGNALING THAT IN THIS CASE, ANY NEW MEMBERS ARE BETTER THAN NONE AT ALL


OUI
HEY, TAKAHARA, YOU'RE STANDING OUT THERE, AREN'T YOU

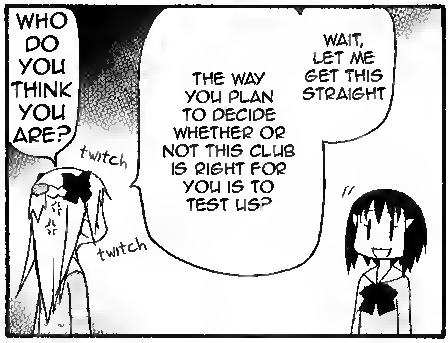

AH, WELL
THAT IS TO SAY, I THOUGHT YOU WEREN'T GETTING ANY NEW MEMBERS, SO
WHAT WERE YOU THINKING BRINGING THIS GIRL HERE?


THIS ISN'T SALT, IT'S MORE LIKE
CAU-STIC LYE!
?
YOU COULD SAY I WAS TRYING TO SEND SALT TO MY ENEMIES...

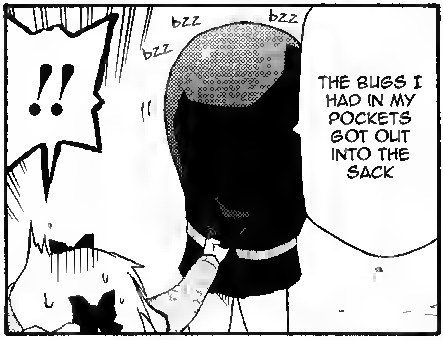
THAT'S WHY I'M HERE
SO

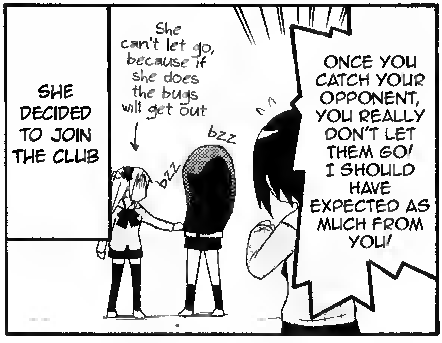

AND THAT WILL BE
MORE IMPORTANTLY, I THOUGHT I COULD TEST JUST HOW INCREDIBLE THIS CLUB REALLY IS

I'LL JOIN THIS CLUB!!
HOW I PLAN TO DECIDE WHETHER OR NOT

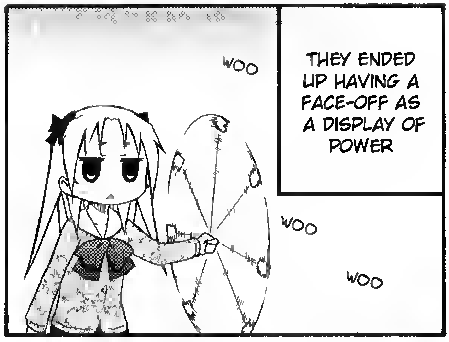

WHO DO YOU THINK YOU ARE?
twitch
twitch
THE WAY YOU PLAN TO DECIDE WHETHER OR NOT THIS CLUB IS RIGHT FOR YOU IS TO TEST US?
WAIT, LET ME GET THIS STRAIGHT

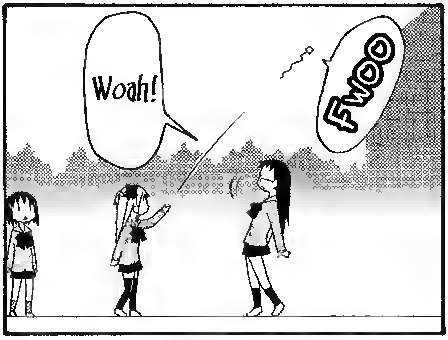
She Won't Dare Let Go

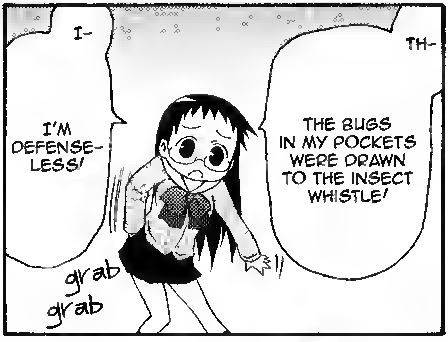


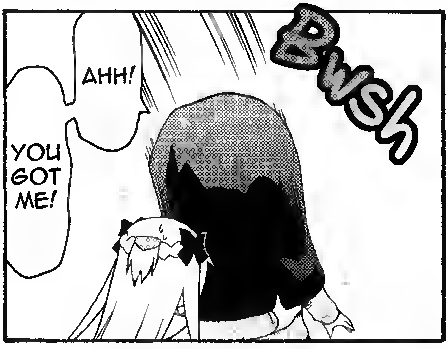

SHE DECIDED TO JOIN THE CLUB
She can't let go, because if she does the bugs will get out
bzz
bzz
ONCE YOU CATCH YOUR OPPONENT, YOU REALLY DON'T LET THEM GO! I SHOULD HAVE EXPECTED AS MUCH FROM YOU!

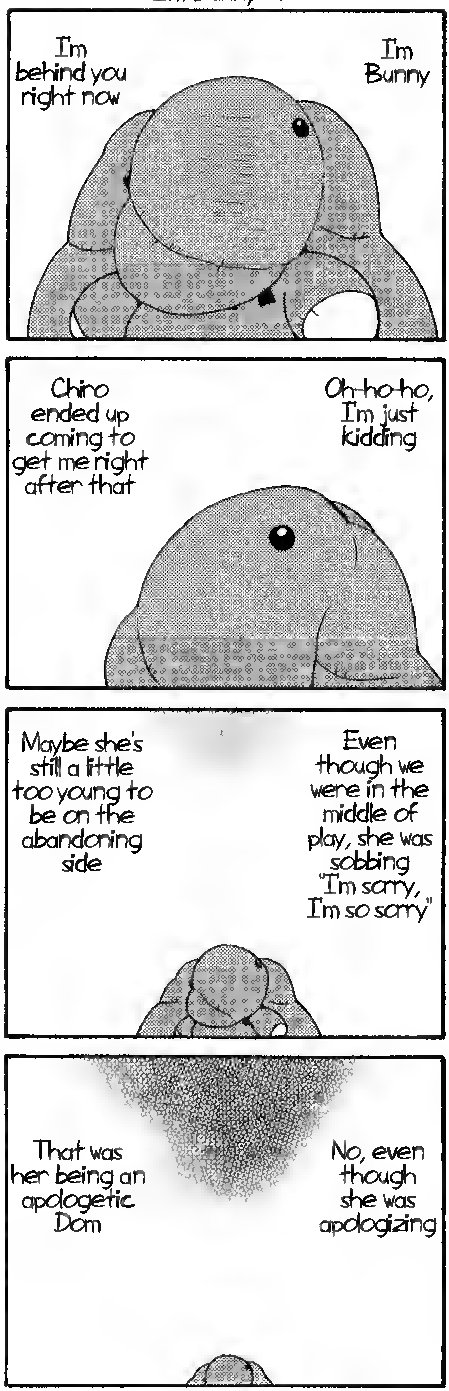
Climactic Showdown





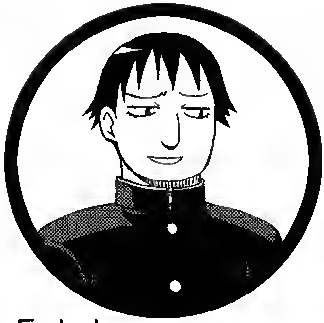





I'm behind you right now
I'm Bunny
Chiro ended up coming to get me right after that
Oh-ho-ho, I'm just kidding
Maybe she's still a little too young to be on the abandoning side
Even though we were in the middle of play, she was sobbing "I'm sorry, I'm so sorry"
That was her being an apologetic Dom
No, even though she was apologizing

Yaeko Toshiro

Upperclassman Yae-Ece. A chicken. Due to the increasing levels of stress since her appearance, she's gotten considerably rounder. Although fairly busty for a middle schooler, she's unable to make much use of it.

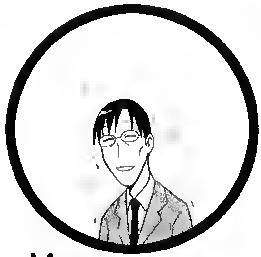


Futoto

Futoto-kun. His relationship with Riki is the subject of much gossip with some of the girls in his class. His appearance changes frequently depending on the time. The lone son of Misato, the butcher.

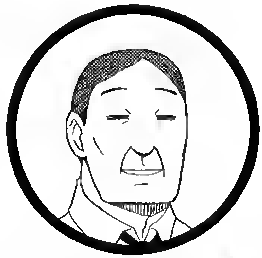
Grampa

Grampa. Uzu and Riki's grandfather. At the age where he has to wear adult diapers. Sweet to Uzu and harsh with Riki.



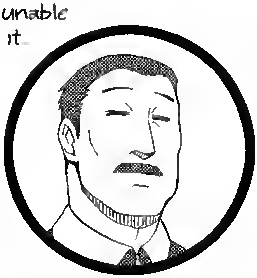
Mr. Naganakidori

Mr. Naganakidori. Currently helping out on his parent's poultry farm.



Mr. Fukuhari

A generic copy-and-paste teacher. Just now came up with his name. 45 year old bachelor.

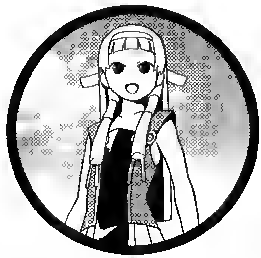


Mato-chan's Father

Dad. At the point where he spends his weekdays puttering around, I hope you can fill in the rest.

Mashiba Mitsuki

Elder Brother. For some reason he's often mistaken for a boxer, but he has absolutely no boxing experience.



10X Nagi

Nagi-sama. Although permission was obtained from her creator, REX was not informed, so Yuhki was chewed out by REX's editor in chief afterwards.

Ameno Kumomura

Murano. A new face with high expectations. Will probably be featured from the next volume on.

Woods Uncle

A middle-aged man. A good mentor to Riki. Some day he may come to your home town.

Afterword

It's hardly been any time at all since Volume 2, and now Volume 3 is out. They're actually in middle school now. Being aware that they're in middle school, I was naturally trying to draw them with more developed heads and bodies. But if you'll notice, they ended up reverting back to their original appearance. I suppose at some point it was too late to do anything about it. That's okay. Quite a while back, when I was drawing Miss Yachiho, I accidentally put the part in her hair on the wrong side, but I didn't notice for several months. I suppose at some point it was too late to switch back to her old hairstyle. I ended up just making it that she changed her hair. That's okay. That's okay. Bon-bon Baka-bon Baka-bon-bon. Well, until next time, let's meet again in Volume 4.

Kilo Balls is larger than Chicken Balls

2010-6
Shinichi Yuhki

4コマKINGS
ぱれっと
COMICS

ちろちゃん❸

初出一覧……まんが4コマKINGSぱれっと2009年6月号～2010年7月号

2010年7月5日　初版第1刷発行

著　者……結城心一

発 行 人……原田 修

担当編集……井熊勝博

発 行 所……株式会社　一迅社

〒160-0022　東京都新宿区新宿2-5-10　成信ビル8F
電話　03-5312-6131（編集）
電話　03-5312-6150（営業）

印刷・製本……共同印刷株式会社

装　幀……里見英樹

本書の全部または一部を無断で複写（コピー）することは、著作権法上での例外を除き、禁じられています。

落丁・乱丁本は株式会社一迅社販売課までお送りください。送料小社負担にてお取替えいたします。

定価はカバーに表示してあります。

ISBN978-4-7580-8086-6
©結城心一／一迅社2006　Printed in JAPAN
IDコミックス

■この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件などには関係ありません。

TRANSLATION NOTES

P 9

SCIENCES
THE ORIGINAL PUN IS THAT THE WORD FOR "ANIMAL" (SEIBUTSU) IS IDENTICAL IN PRONUNCIATION TO THE WORD FOR "STILL LIFE" AND VERY SIMILAR TO THE WORD FOR "RELIGIOUS ARTIFACTS" (SEI IBUTSU). THE ARTIFACTS PICTURED IN THIS PANEL APPEAR TO BE THE CROSS OF CHRIST, THE HOLY GRAIL, AND THE STREAK OF DESTINY

P 11

ROTTEN TREACT
UNFORTUNATELY, THIS IS NOWHERE NEAR AS CLEVER AS THE ORIGINAL PUN. THE ORIGINAL NAME FOR THE BUG BAN WAS "MUCHIKIN" BUT HERE THE CLUB MEMBER SAYS THAT THE NAME OF THIS CLUB ISN'T "MUCHIKIN" BUT RATHER, "I MUCHIKIN" (AI IS WRITTEN VERY TINY AT THE TOP OF THE CLUB SIGN, USING THE CHARACTER FOR "LOVE"). CHIRO INTERPRETS THIS LITERALLY AS "LOVE TREACT" AND THINKS THAT IT'S A KINDER AND GENTLER CLUB BANNING BUGS. THE CLUB MEMBER THEN EXPLAINS THAT THE ACTUAL NAME IS "AIMU CHIKIN" (I'M CHICKEN)

P 15

BLEE PACKED
YET ANOTHER "MUCHIKIN" PUN. IN THIS CASE, CHIRO REPLACES THE PHONETIC SOUND "MU" WITH THE CHARACTER MEANING "NONE" (WHICH IS PRONOUNCED THE SAME WAY) SO IT READS AS "MU CHIKIN" (NO CHICKENS)

P 16

CURSED
THE TITLE, AND CHIRO'S LINE IN THE THIRD PANEL, ARE BOTH QUOTES FROM THE GUNDAM CHARACTER HAMAN KAHN. THEY MAY SEEM LIKE FAIRLY GENERIC THINGS TO SAY, BUT THE ORIGINAL DIALOGUE WAS MUCH MORE DISTINCTIVE IN WAYS THAT DON'T TRANSLATE VERY WELL.

P 35

THE CHOSEN ONE
THIS IS A REFERENCE TO PRINCESS NAUSICAA'S ABILITY TO CALM THE RAGING OHM IN NAUSICAA OF THE VALLEY OF THE WIND

P 36

THE GIANT NAHI STATUE IS A REFERENCE TO/PARODY OF THE LIFE SIZED GUNDAM STATUE THAT WAS BUILT ON ODAIBA ISLAND IN 2009 AND THEN LATER MOVED TO SHIZUOKA. WHEN IT FIRST OPENED AS A TOURIST ATTRACTION, THE STATUE WOULD MOVE ITS HEAD WHILE PLAYING SOUND EFFECTS AND SPRAY STEAM FROM ITS JOINTS

P 40

IT MOVES!/OVER 5 TIMES MORE POWERFUL
BOTH OF THESE TITLES ARE LINES OF DIALOGUE SPOKEN BY THE CHARACTER AMURO RAY IN THE FIRST EPISODE OF MOBILE SUIT GUNDAM, WHEN HE PILOTS A GUNDAM FOR THE FIRST TIME. FOR SOME REASON THESE LINES WERE RE-TOOLED IN THE ENGLISH DUB TO "IT'S ON" AND "THIS MACHINE IS SO INCREDIBLY POWERFUL."

P 44

TAKEMIKAZUCHI
THE SHINTO GOD OF THUNDER

P 58

TAIKO
A TAIKO IS A PARTICULAR TYPE OF LARGE JAPANESE DRUM. "TAIKO-UCHI" IS BOTH A PARTICULAR SPECIES OF WATER SCORPION, AND SOMEONE WHO BEATS TAIKO DRUMS

P 62

DRAWN TO THE FLAMES
SIMILAR TO THE ENGLISH EXPRESSION "LIKE A MOTH DRAWN TO THE FLAME." THERE'S A JAPANESE EXPRESSION THAT SAYS "A SUMMER'S BUG INTO THE FLAMES." MATO LITERALLY SAYS "AN AUTUMN'S CHIRO INTO THE FLAMES."

P 63

ROUND THE CORNER
THIS IS A REFERENCE TO A POPULAR CHILDREN'S SONG. THE FIRST LINES TRANSLATE AS
ROUND THE CORNER
ROUND THE CORNER
OF THE NEIGHBOR'S FENCE
IS A FIRE
IS A FIRE
BURNING FALLEN LEAVES

P 65

STUMPKE NASO-ROMPS
THIS IS A REFERENCE TO A BOOK ON A FICTITIOUS ORDER OF MAMMALS KNOWN AS RHINOGRADES (ALSO KNOWN AS SNOUTERS OR NASORAMES), SMALL SHREW-LIKE CREATURES THAT EVOLVED INTO A VARIETY OF SPECIES THAT USE THEIR NOSE FOR LOCOMOTION. THE BOOK WAS WRITTEN BY GERMAN ZOOLOGIST GEROLF STEINER UNDER THE FALSE IDENTITY HARALD STUMPKE. IN JAPANESE, ONE OF THE NAMES FOR THE RHINOGRADES IS HANA ARUKI (NOSE WALKERS). THE FIREWORKS PACKAGE REPLACES "HANA" (NOSE) WITH "HANA-BI" (FIREWORKS) SO THAT IT READS "HANABI ARUKI – STUMPKE". FOR THIS TRANSLATION I MADE "NASORAMES" INTO "NASO-ROMPS"

P 66

MESHIRO/SANMA
EVERY YEAR SINCE 1948, ON THE FIRST SUNDAY IN SEPTEMBER, THE CITY OF MESHIRO (ONE OF TOKYO'S SPECIAL WARDS) HAS A FESTIVAL WHERE THEY HAND OUT FREE GRILLED SANMA (PACIFIC SAURY). THE FESTIVAL WAS INSPIRED BY AN OLD FOLKTALE WHERE A FEUDAL LORD TRAVELS TO MESHIRO, TASTES SANMA FOR THE FIRST TIME (GENERALLY CONSIDERED FOOD FOR THE LOWER CLASSES), AND INSTANTLY FALLS IN LOVE WITH IT

P 67

SKIN
ANOTHER REFERENCE TO THE BONFIRE SONG. IN JAPAN, WHEN A PERSON HAS REACHED A CERTAIN AGE, IT IS SAID THAT THEIR SKIN HAS "TURNED THE CORNER," WHICH IS A SUBTLE WAY OF SAYING THEY'RE OVER THE HILL.

P 71

THE "MORI" IN "MORI SAORI" IS FROM THE WORD "MORIAGARU" MEANING TO BE ENERGIZED OR EXCITED

P 81

DONTO-SAI
A SHINTO NEW YEAR'S FESTIVAL HELD IN MIYAGI PREFECTURE ON JANUARY 14TH WHERE NEW YEAR'S DECORATIONS ARE BURNED IN A GIANT BONFIRE FOR LUCK DURING THE COMING YEAR

P 90

KARINTO, FUGASHI, AND RAKUGAN
KARINTO AND FUGASHI ARE COOKIE-LIKE TREATS (KARINTO IS DEEP FRIED WHILE FUGASHI IS BAKED) AND RAKUGAN IS A MOLDED HARD CANDY MADE FROM SUGAR AND RICE FLOUR. SOME TYPES OF ORNATELY MOLDED RAKUGAN ARE INTENDED MOSTLY FOR SHOW AND ARE TYPICALLY USED AS AN OFFERING ON THE FAMILY ALTAR. IT SOUNDS AS THOUGH THE ONES FUTOTO GETS FROM THE NEIGHBORHOOD LADIES ARE OF THE EXCEPTIONALLY FANCY OFFERING VARIETY

P 91

CHITOSE AME
LITERALLY "THOUSAND YEAR CANDY." A LONG RED AND WHITE CANDY TRADITIONALLY GIVEN TO YOUNG CHILDREN ON SHICHI-GO-SAN (7-5-3). A YEARLY CEREMONY FOR 3 AND 7 YEAR OLD GIRLS, AND 3 AND 5 YEAR OLD BOYS

P 98

ZEKY
A POPULAR VISUAL MAGAZINE

P 99

PRODUCE
THE ORIGINAL PUN IS THAT THE VERB FOR "TO ACCOMPLISH" IS PRONOUNCED "NASU" AND IS CONJUGATED "NASHI". NASU ALSO MEANS EGGPLANT, AND NASHI MEANS PEAR

P 100

MASHIBA
MASHIBA'S NAME AND APPEARANCE ARE BOTH IN REFERENCE TO RYOU MASHIBA FROM THE BOXING ANIME AND MANGA SERIES HAJIME NO IPPO (LICENSED AS FIGHTING SPIRIT IN THE US). "FLICKER JAB" AND "CHOPPING RIGHT PUNCH" ARE TWO OF MASHIBA'S SIGNATURE MOVES. ALTHOUGH HISA'S BROTHER'S NAME IS PRONOUNCED THE SAME AS RYOU MASHIBA'S, IT'S WRITTEN WITH DIFFERENT CHARACTERS

P 101

PEAR
LUCKILY THE WORD "PEAR" LENDS ITSELF TO SOME EASY PUNS. THE ORIGINAL IS THAT THE WORD "NASHI" (PEAR) ALSO MEANS "WITHOUT." HISA SAYS HER LIFE IS WITHOUT CLIMAX, WITHOUT STORY, AND WITHOUT MEANING (YAMA-NASHI, OCHI-NASHI, IMI-NASHI). NOT-COINCIDENTALLY, THIS IS THE ORIGIN OF THE ADJONYM YA-O-I (BOY'S LOVE), WHICH IS WHY SHE STOPS HERSELF AND TELLS KUSHINA TO FORGET WHAT SHE SAID

EGGPLANT
THE CREATURE THAT YACHIHO CREATES IS CALLED A SHOURYOU-UMA, OR SPIRIT-HORSE. THEY'RE TYPICALLY PUT OUT DURING THE JAPANESE FESTIVAL OF THE DEAD HELD IN LATE SUMMER (OBON) AS A SYMBOLIC WAY TO FERRY THE DEAD TO THE WORLD OF THE LIVING. ON THE LAST DAY OF OBON, IT'S ALSO A TRADITION TO FLOAT PAPER LANTERNS DOWN THE RIVER TO GUIDE THE SPIRITS OF THE DEAD BACK TO THE OTHER SIDE

P 103–104

THE ADOLESCENT BUG
THE ORIGINAL VERSION OF THIS IS "CHUUNI BYOUKI" WHICH MEANS "8TH GRADE SICKNESS" OR "8TH GRADE SYNDROME." IT REFERS TO THE TIME IN ONE'S YOUTH WHEN THEY DO EMBARRASSING THINGS LIKE CONSIDERING THEMSELVES TO BE "SPECIAL" SOMEHOW, USUALLY FROM GETTING TOO WRAPPED UP IN THE WORLD OF FANTASY

ON PAGE 103, MATO ALSO SAYS "CHUUNI BYOUKI" BUT INSTEAD OF "CHUUNI" BEING WRITTEN AS IT NORMALLY IS, WITH THE CHARACTERS FOR "MIDDLE" AND "TWO" (AS IN YEAR 2 OF MIDDLE SCHOOL, OR 8TH GRADE), IT'S WRITTEN WITH THE CHARACTERS FOR "BUG" AND "SIMILAR" (AS IN "BECOMING SIMILAR TO A BUG SYNDROME"). IN THIS CASE I THOUGHT THAT "ADOLESCENT BUG" COULD MEAN A BUG (SEEMS/AFFLICTION) THAT AFFECTS YOU IN ADOLESCENCE. OR IT COULD ALSO BE A BUG (INSECT) THAT LOOKS LIKE AN ADOLESCENT.

ON PAGE 104, MATO SAYS MAYBE IT ISN'T "NIRU" (TO BE SIMILAR) BUT INSTEAD MAYBE IT'S "NIKOMU" (TO BOIL)

P 105

KI-LO
THE CHARACTERS THAT YACHIHO FINDS IN THE DICTIONARY TO MATCH THE SOUNDS "KI" AND "LO/RO" MEAN "PRINCESS" AND "FIREPLACE/FURNACE" RESPECTIVELY

P 108

EVER PRESENT
THE ORIGINAL VERSION OF THIS PUN WAS "CHIYU UNI" OR "HEALING SEA URCHIN" (INSTEAD OF "CHUUNI")

P 116

WARY/SQUISH
THE ORIGINAL VERSION OF BOTH OF THESE PUNS CENTERS ON THE WORD "ARU" WHICH MEANS "HORRIBLY." IN THE FIRST STRIP, MATO SAYS IT'S A GOOD THING IT WAS AN "ARU" AND NOT A "HAFU" (TYPE OF VENOMOUS SNAKE). IN THE SECOND STRIP WHEN SHE MENTIONS THE CLUB'S NAME, SHE FIRST SAYS "IT WAS ARU... NO WAIT, SARU" (LOVE) BECAUSE THE ORIGINAL VERSION OF THE CLUB'S NAME CONTAINS THE JAPANESE WORD FOR "LOVE". SINCE THERE WAS NO WAY TO MAKE IT FIT WITH "WASP" FROM THE PREVIOUS PAGE, I JUST CAME UP WITH SOMETHING ORIGINAL.

P 117

AULT TO MY ENEMIES
THIS IS AN OLD JAPANESE IDIOM MEANING TO TAKE SHOW COMPASSION FOR ONE'S ADVERSARIES

P 118

INSECT WHISTLE
A REFERENCE TO THE SPINNING WHISTLE USED TO CALM THE WILD BUGS IN NAUSICAA OF THE VALLEY OF THE WIND

Marshmallow Scans